

Agamemnon

Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς μὲν^{Pt} αἰτῶ^{PräAkt} τῶνδ'^G_{Pr} ἀπαλλαγὴν πόνων
zwar bitte der dieser
- [2] φρουρᾶς ἐτείας^{AdjG} μήκος, ἣν^A_{Pr} κοιμώμενος^N_{PräM/P}
jährigen welche schlafend
- [3] στέγαις Ἀτρείδων ἄγκαθεν,^{Adv} κυνὸς δίκην,
nahe am Ellbogen,
- [4] ἄστρον κάτοιδα^{PerAkt} νυκτέρων ὁμήγυριν,
weiß gut

[2-4] TestBEREICHSkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA

- [5] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} φέροντας^A_{PräAkt} χεῖμα καὶ^{Kon} θέρος βροτοῖς
und die Bringenden und
- [6] λαμπροῦς^{AdjA} δυνάστας, ἐμπρέποντας^A_{PräAkt} αἰθέρι
glänzende hervor tretend
- [7] ἀστέρας, ὅταν^{Kon} φθίνωσιν,^{PräAktKnj} ἄντολός τε^{Pt}_{ArtG} τῶν.
sobald sie schwinden, und der jenen.
- [8] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} φυλάσσω^{PräAkt} λαμπάδος τό^{ArtA} σύμβολον,
und jetzt wache ich das
- [9] αὐγὴν πυρὸς φέρουσιν^A_{PräAkt} ἐκ^{Prp} Τροίας φάτιν
bringend aus

[9] TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινὸς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [10] ἀλώσιμόν^{AdjA} τε^{Pt} βᾶξιν· ὧδε^{Adv} γὰρ^{Pt} κρατεῖ^{PräAkt}
eroberungs kundige und so nämlich herrscht
- [11] γυναικὸς ἀνδρόβουλον^{AdjN} ἐλπίζον^N_{PräAkt} κέαρ.
Mann Rat hoffend
- [12] εὖτ'^{Kon} ἂν^{Pt} δε^{Pt} νυκτίπλαγκτον^{AdjA} ἔνδροσόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔχω^{PräAkt}
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch habe ich
- [13] εὖνῃ ὀνείροις οὐκ^{Pt} ἐπισκοπούμενην^A_{PräM/P}
nicht besucht werdend
- [14] ἐμήν^{AdjA} φόβος γὰρ^{Pt} ἀνθ'^{Prp} ὕπνου παραστατεῖ^{PräAkt}
meine· denn statt steht bei,

[14] TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [15] τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} βεβαίως^{Adv} βλέφαρα^{PräAkt} συμβαλεῖν^{AorInfAkt} ὕπνω^N
das nicht sicher zusammen legen
- [16] ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} αἰδέειν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} μινύρεσθαι^{PräM/Plnf} δοκῶ^{PräAkt}
sobald aber singen oder summen scheine ich,
- [17] ὕπνου^N τόδ'^A ἀντίμολπον^{AdjA} ἐντέμνων^N ἄκος^N
dies Gegen Gesang heilend ἄκος,

[17] TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [18] κλαίω^{PräAkt} τότε^{Adv} οἴκου^N τοῦδε^G συμφορὰν^N στένων^N
weine dann dieses seufzend
- [19] οὐχ^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρόσθ'^{Adv} ἀριστα^{AdvSup} διαπονουμένου^G
nicht wie die Früher am besten verwaltet werdenden.
- [20] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} εὐτυχῆς^{AdjN} γένοιτ'^{AorMedOp} ἀπαλλαγῇ^N πόνων^N
jetzt aber glücklich möge werden
- [21] εὐαγγέλιον^{AdjG} φανέντος^G ὀρφναίου^{AdjG} πυρός.
guter Botschaft erschienen seienden dunklen
- [22] ὦ^{ij} χαῖρε^{PräImvAkt} λαμπτήρ^N νυκτός^N ἡμερήσιον^{AdjA}
o sei begrüßt tages lichtig
- [23] φάος^N πιφαύσκων^N καὶ^{Kon} χορῶν^N κατάστασιν^N
offenbarend und
- [24] πολλῶν^{AdjG} ἐν^{Prp} Ἄργει^N τῇσδε^G συμφορᾶς^N χάριν^{Prp}
vieler in dieser wegen.

- [25] ἰοὺ^{ij} ἰοῦ.^{ij}
io io.
- [26] Ἀγαμέμνωνος γυναικὶ σημαίνω^{PräAkt} τορῶς^{Adv}
ich deute klar
- [27] εὐνῆς ἐπαντείλασαν^{N AorAkt} ὥς^{Adv} τάχος δόμοις
auf gesprungen so
- [28] ὀλολυγμὸν εὐφημοῦντα^{A PräAkt} τῇδε^{D Pr} λαμπάδι
wohlwortend dieser
- [29] ἐπορθιάζειν^{PräInfAkt} εἴπερ^{Kon} Ἰλίου πόλις
aufrichten, wenn wirklich
- [30] ἔαλωκεν^{PerAkt} ὥς^{Kon} ὁ^{ArtN} φρυκτὸς ἀγγέλλων^{N PräAkt} πρέπει^{PräAkt}
gefallen ist, wie der meldend geziemt.
- [31] αὐτός^{N Pr} τ'^{Pt} ἐγωγε^{N Pr} φροῖμιον χορεύσομαι^{FuMed}
selbst und ich freilich werde tanzen.
- [32] τὰ^{ArtA} δεσποτῶν γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} πεσόντα^{A AorAkt} θήσομαι^{FuMed}
die denn gut gefallenen werde setzen
- [33] τρις^{Adv} ἕξ^{Adj} βαλούσης^{G AorAkt} τῇσδέ^{G Pr} μοι^{D Pr} φρυκτωρίας.
dreimal sechs geworfen habender dieser mir
- [34] γένοιτο^{AorMedOp} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} μολόντος^{G AorSAkt} εὐφιλῆ^{AdjA} χέρα
möge werden aber nun des Gekommenen lieb freundliche
- [35] ἄνακτος οἰκῶν τῇδε^{D Pr} βαστάσαι^{AorInfAkt} χερί.
mit dieser tragen
- [36] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjA} σιγῶ^{PräAkt} βοῦς ἐπὶ^{Prp} γλώσση μέγας^{AdjN}
das aber andere schweige ich auf groß
- [37] βέβηκεν^{PerAkt} οἶκος δ'^{Pt} αὐτός^{N Pr} εἰ^{Kon} φθογγὴν λάβοι^{AorAktOp}
ist getreten aber selbst, wenn nähme,
- [38] σαφέστατ'^{AdvSup} ἂν^{Pt} λέξειεν^{AorAktOp} ὥς^{Kon} ἐκῶν^{AdjN} ἐγὼ^{N Pr}
am klarsten wohl würde reden wie freiwillig ich
- [39] μαθοῦσιν^{D AorSAkt} αὐδῶ^{PräAkt} κού^{KonPt} μαθοῦσι^{D AorSAkt} λήθομαι^{PräMed}
den Gelernten rede ich und nicht den Nicht Gelernten vergesse ich.

Anapästē

- [40] [Χορός]: δέκατον^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔτος τόδ'^{N Pr} ἐπεὶ^{Kon} Πριάμου
zehntes zwar dieses seit
- [41] μέγας^{AdjN} ἀντίδικος,
großer
- [42] Μενέλαος ἄναξ ἦδ'^{Kon} Ἀγαμέμνων,
und
- [43] διθρόνου^{AdjG} Διόθεν^{Adv} καὶ^{Kon} δισκήπτρου^{AdjG}
zweithronig von Zeus her und zweizepdrig
- [44] τιμῆς ὄχυρὸν^{AdjN} ζευγὸς Ἀτρειδᾶν
festes
- [45] στόλον Ἀργείων χιλιοναύτην^{AdjA}
tausend schiffigen,
- [46] τῇσδ'^{G Pr} ἀπὸ^{Prp} χώρας
dieser von
- [47] ἦραν^{AorAkt} στρατιῶτιν^{AdjA} ἄρωγαν,
hoben, kriegereische
- [48] μέγαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} θυμοῦ κλάζοντες^{N PräAkt} Ἄρη
großen aus schreiend
- [49] τρόπον αἰγυπιῶν, οἷτ'^{N Pr} ἐκπατίοις^{AdjD}
welche auf Neben Wegen

- [50] ἄλγεσι παίδων ὑπατοὶ^{AdjN} λεχέων
oberste
- [51] στροφοδινοῦνται^{PräM/P}
wirbeln
- [52] πτερύγων ἐρετμοῖσιν ἐρεσσόμενοι,^N
PräM/P
rudern,
- [53] δεμνιοτήρη^{AdjN}
Lager hütend
- [54] πόνον ὀρταλίσχων ὀλέσαντες.^N
AorAkt
vernichtet habend.
- [55] ὑπατος^{AdjN} δ'·Pt αἰών^N ἢ^{Kon} τις^N Pr^{Pr} Ἀπόλλων
höchster aber hörend oder irgendeiner
- [56] ἢ^{Kon} Πᾶν ἢ^{Kon} Ζεὺς οἰωνόθροον^{AdjA}
oder oder Vogel omen thronenden
- [57] γόνον ὀξυβόαν^{AdjA} τῶνδε^G Pr^{Pr} μετοίκων
scharf schreiend dieser
- [58] ὑστερόποινον^{AdjA}
spät rächende
- [59] πέμπει^{PräAkt} παραβάσιν^D AorSAkt Ἑρινύν.
sendet den Übertretern
- [60] οὕτω^{Adv} δ'·Pt Ἀτρέως παῖδας ὁ^{ArtN} κρείσσων^{AdjN}
so aber der Stärkere
- [61] ἐπ'·Prp Ἀλεξάνδρῳ πέμπει^{PräAkt} ξένιος^{AdjN}
gegen sendet gast schützender
- [62] Ζεὺς πολυάνορος^{AdjN} ἀμφι^{Prp} γυναικὸς
viel männerisch wegen
- [63] πολλὰ^{AdjA} παλαιόματα καὶ^{Kon} γυιοβαρῆ^{AdjA}
viele und glied schwere
- [64] γόνατος κονίαισιν ἐρειδομένου^G PräM/P
sich stützenden
- [65] διακναιομένης^G PräM/P τ'·Pt ἐν^{Prp} προτελείοις
zerrieben werdenden und in
- [66] κάμακος θήσων^N FuAkt Δαναοῖσι
setzender werdend
- [67] Τρωσὶ θ'·Pt ὁμοίως.^{Adv} ἔστι^{PräAkt} δ'·Pt ὅπη^{Adv} νῦν^{Adv}
und gleichermaßen. ist aber wie hin jetzt
- [68] ἔστι^{PräAkt} τελεῖται^{PräM/P} δ'·Pt ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πεπρωμένον.^A PerM/P
ist vollendet sich aber in das Bestimmte.
- [69] οὐθ'·Pt ὑποκαίων^N PräAkt οὐθ'·Pt ὑπολείβων^N PräAkt
weder unter brennend noch unter gießend
- [70] οὐτε^{Pt} δακρύων ἀπύρων^{AdjG} ἱερῶν
weder feuer lösen
- [71] ὀργὰς ἀτενεῖς^{AdjA} παραθέλξει.^{FuAkt}
festen besänftigt.
- [72] ἡμεῖς^N Pr^{Pr} δ'·Pt ἀτίται^{AdjN} σαρκὶ παλαιᾷ^{AdjD}
wir aber entehrt alt
- [73] τῆς^{ArtG} τότε^{Adv} ἄρωγῆς ὑπολειφθέντες^N AorPas
der damals zurückgelassen worden
- [74] μίμνομεν^{PräAkt} ἰσχὺν
verharren
- [75] ἰσόπαιδα^{AdjA} νέμοντες^N PräAkt ἐπὶ^{Prp} σκήπτροις.
gleich Knaben verteilend auf

- [76] ὃ^N_{Pr} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} νεαρὸς^{AdjN} μὲλὸς^N στέρνων^N
der auch denn junge
- [77] ἐντὸς^{Adv} ἀνάσσειν^N_{PräAkt}
innen herrschend
- [78] ἰσόπρεσβυς^{AdjN}, ἄρης^N δ' οὐκ^{Pt} ἐν^{Adv}_{PräAkt} χώρα,
gleich alt, aber nicht ist in
- [79] τό^{ArtN} θ' ὑπέργῃρων^{AdjG} φυλλάδος^N ἤδη^{Adv}
das und über alt schon
- [80] κατακαρφομένης^G_{PräM/P} τρίποδας^N μὲν^{Pt} ὁδοὺς^N
herab vertrocknend zwar
- [81] στεῖχει^{PräAkt}, παιδὸς^N δ' οὐδὲν^N_{Pr} ἀρείων^{AdjKmpN}
geht, aber nichts besser
- [82] ὄναρ^N ἡμερόφαντον^{AdjA} ἀλαίνει^{PräAkt}.
bei Tag scheinend irrt.
- [83] σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt}, Τυνδάρειω^N
du aber,
- [84] θυγάτερ, βασίλεια^{AdjV} Κλυταιμῆστρα,
königliche
- [85] τί^N_{Pr} χρέος; τί^N_{Pr} νέον;^{AdjN} τί^N_{Pr} δ' ἐπαισθομένη^N_{PräM/P}
was was neu; was aber wahr nehmend,
- [86] τίνοος^G_{Pr} ἀγγελίας^N
wessen
- [87] πειθοῖ^N περίεμπα^{AdjA} θυοσκεῖς^{PräAkt};
um gesandte opferst du;
- [88] πάντων^{AdjG} δέ^{Pt} θεῶν^N τῶν^{ArtG} ἀστυνόμων^{AdjG},
aller aber der Stadt ordnenden,
- [89] ὑπάτων^{AdjG}, χθονίων^{AdjG},
der höchsten, der unter irdischen,
- [90] τῶν^{ArtG} τ' οὐρανίων^{AdjG} τῶν^{ArtG} τ' ἀγοραίων^{AdjG},
der und himmlischen der und markt öffentlichen,
- [91] βωμοὶ δώροισι φλέγονται^{PräM/P}.
flammen.
- [92] ἄλλη^{AdjN} δ' ἄλλοθεν^{Adv} οὐρανομήκης^{AdjN}
eine andere aber anderswoher himmel lang
- [93] λαμπὰς ἀνίσχει^{PräAkt},
steigt auf,
- [94] φαρμασσομένη^N_{PräM/P} χρίματος^N ἀγνοῦ^{AdjG}
sich salbend rein er
- [95] μαλακαῖς^{AdjD} ἀδόλοισι^{AdjD} παρηγορίαις,
weichen un trüglichen
- [96] πελάνῳ μυχόθεν^{Adv} βασιλείῳ^{AdjD}.
aus dem Innersten königlichen.
- [97] τούτων^G_{Pr} λέξας^N_{AorAkt} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} καὶ^{Kon} δυνατὸν^{AdjA}
von diesen gesagt habend was etwas und möglich
- [98] καὶ^{Kon} θέμις αἰνεῖν^{PräInfAkt}
und loben,
- [99] παιῶν τε^{Pt} γενοῦ^{AorMedImv} τῆσδε^G_{Pr} μερίμνης,
und werde dieser
- [100] ἡ^N_{Pr} νῦν^{Adv} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} κακόφρων^{AdjN} τελέθει^{PräAkt},
die jetzt einmal zwar schlecht gesinnt ist,

| | | | | | | | |
|-------|---------------------|---------------------------|-------------------------|--------------|-----------------------|----------------------|--------|
| [101] | τοτε ^{Adv} | δ ^{Prp} | ἐκ ^{Prp} | θυσιῶν | ἀγανῇ ^{AdjN} | φαίνουσ ^N | PräM/P |
| | dann | aber | aus | | mild | sich zeigend | |
| [102] | ἐλπίς | ἀμύνει ^{PräAkt} | φροντίδ ^{AdjA} | ἄπληστον | | | |
| | | wehrt ab | | un sättliche | | | |
| [103] | τῆς ^{ArtG} | θυμοβόρου ^{AdjG} | φρένα | λύπης. | | | |
| | der | Mut fressenden | | | | | |

Chor

Strophe 1

| | | | | | | | |
|----------------|-----------------------------|--------------------------|-----------------------------|----------------------------|------------------------------|------------------------|-----------------------------|
| [104] [Χορός]: | κύριός ^{AdjN} | εἰμι ^{PräAkt} | θροεῖν ^{PräInfAkt} | ὄδιον ^{AdjA} | κράτος | αἶσιον ^{AdjA} | ἀνδρῶν |
| | Herr | bin ich | verkünden | weg liche | | günstige | |
| [105] | ἐκτελέων ^N | ἔτι ^{Adv} | γὰρ ^{Pt} | θεόθεν ^{Adv} | καταπνεύει ^{PräAkt} | | |
| | vollführend | noch | denn | von Gott her | weht herab | | |
| [106] | πειθῶ | μολπᾶν | | | | | |
| [107] | ἀλκὰν | σύμφυτος ^{AdjN} | αἰών. | | | | |
| | | zusammen gewachsen | | | | | |
| [108] | ὅπως ^{Kon} | Ἀχαιῶν | | | | | |
| | wie | | | | | | |
| [109] | δίθρονον ^{AdjA} | κράτος, | Ἑλλάδος | ἦβας | | | |
| | zweithronige | | | | | | |
| [110] | ξύμφρονα ^{AdjA} | ταγάν, | | | | | |
| | gleich sinnige | | | | | | |
| [111] | πέμπει ^{PräAkt} | σὺν ^{Prp} | δορί | καί ^{Kon} | χερὶ | πράκτορι | |
| | sendet | mit | | und | | | |
| [112] | θούριος ^{AdjN} | ὄρνις | Τευκρίδ ^{AdjA} | ἐπ ^{Prp} | αἶαν, | | |
| | kriegerischer | | teukrische | auf | | | |
| [113] | οἰωνῶν | βασιλεὺς | βασιλεῦσι | νεῶν | | | |
| [115] | ὁ ^{ArtN} | κελαινός ^{AdjN} | ὅ ^N | τ ^{Pt} | ἐξόπιν ^{Adv} | ἀργᾶς ^{AdjG} | |
| | der | schwarze, | der | und | hinter drein | der hellen, | |
| [116] | φανέντες ^N | ἵκταρ ^{Adv} | | | | | |
| | erschienen | nahe | | | | | |
| [117] | μελάθρων | χερὸς | ἐκ ^{Prp} | δοριπάλτου ^{AdjG} | | | |
| | | | aus | Speer werfenden | | | |
| [118] | παμπρέπτοις ^{AdjD} | ἐν ^{Prp} | ἔδραισιν, | | | | |
| | all prächtigen | in | | | | | |
| [119] | βοσκόμενοι ^N | λαγίναν, | ἐρικούμονα ^{AdjA} | φέρματι | γένναν, | | |
| | sich nährend | | sehr trachtige | | | | |
| [120] | βλαβέντα ^A | λοισθίων ^{AdjG} | δρόμων. | | | | |
| | geschädigt | der letzten | | | | | |
| [121] | αἴλινον ^{ij} | αἴλινον ^{ij} | εἶπέ ^{AorAktImv} | τὸ ^{ArtA} | δ ^{Pt} | εὖ ^{Adv} | νικάτω ^{PräAktImv} |
| | Wehe | Wehe | sage, | das | aber | gut | siege. |

Antistrophe 1

| | | | | | | | |
|----------------|------------------------|--------------------------|------------------------|----------------------|--------------------|--------|-------------------------|
| [122] [Χορός]: | κεδνός ^{AdjN} | δὲ ^{Pt} | στρατόμαντις | ἰδὼν ^N | δύο ^{Adj} | λήμασι | δισσοὺς ^{AdjA} |
| | verständlich | aber | | gesehen habend | zwei | | zweifache |
| [123] | Ἀτρεΐδας | μαχίμους ^{AdjA} | ἐδάη ^{AorAkt} | λαγοδαίτας | | | |
| | | kampf bereite | erfuhr | | | | |
| [124] | πομπούς | τ ^{Pt} | ἀρχάς. | | | | |
| | | und | | | | | |
| [125] | οὔτω ^{Adv} | δ ^{Pt} | εἶπε ^{AorAkt} | τερᾶζων ^N | | | |
| | so | aber | sprach | omina deutend | | | |

| | |
|-------|---|
| [126] | χρόνῳ μὲν ^{Pt} ἄγρει ^{FuAkt} zwar wird fangen |
| [127] | Πριάμου πόλιν ἅδε ^N _{Pr} κέλευθος, dieser |
| [128] | πάντα δὲ ^{Pt} πύργων aber |
| [129] | κτῆνι πρόσθε ^{Adv} τὰ ^{ArtA} δημοπληθῆ ^{AdjA} vorher die volks reichen |
| [130] | Μοῖρ' ἀλαπάξει ^{FuAkt} πρὸς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} βίαιον ^{AdjA} wird weg rauben hin zu dem Gewalt igen |
| [131] | οἷον ^{Pt} μή ^{Pt} τις ^N _{Pr} ἄγα ^{Adv} θεόθεν ^{Adv} κνεφά ^{AorAktKnj} ση nur nicht irgendeiner sehr von Gott her ver dunkle |
| [132] | προτυπὲν ^A _{AorAkt} στόμιον μέγα ^{AdjA} Τροίας vor an stoßend groß |
| [133] | στρατωθέν ^A _{AorPas} οἴκτω γὰρ ^{Pt} ἐπί ^A φθονος ^{AdjN} be lagert. denn feindlich gegen |
| [135] | Ἄρτεμις ἀγνὰ ^{AdjN} heilig rein |
| [136] | πτανοῖσιν ^{AdjD} κυσὶ πατρὸς geflügelten |
| [137] | αὐτότοκον ^{AdjA} πρὸ ^{Prp} λόχου μογεράν ^{AdjA} πτάκα θυομένοισιν ^D _{PräM/P} neu geborene vor jämmerliche den Opfernden |
| [138] | στυγεῖ ^{PräAkt} δὲ ^{Pt} δεῖπνον αἰετῶν. verabscheut aber |
| [139] | αἶλινον ⁱ αἶλινον ⁱ εἰπέ ^{AorAktImv} , τὸ ^{ArtA} δ ^{Pt} εὖ ^{Adv} νικάτω ^{PräAktImv} . Wehe Wehe sage, das aber gut siege. |

Epode

| | |
|----------------|---|
| [140] [Χορός]: | τόσον ^{Adv} περ ^{Pt} εὖφρων ^{AdjN} καλά ^{AdjA} so sehr doch wohl gesinnt, schöne, |
| [141] | δρόσοισι λεπτοῖς ^{AdjD} μαλερῶν ^{AdjG} λεόντων feinen reißenden |
| [142] | πάντων ^{AdjG} τ ^{Pt} ἀγρονόμων ^{AdjG} φιλομάστοις ^{AdjD} aller und feld wohnenden brust liebenden |
| [143] | θηρῶν ὀβρικάλοισι ^{AdjD} τερπνά ^{AdjA} jugend lichen erfreuliche, |
| [144] | τούτων ^G _{Pr} αἶνει ^{PräAkt} ξύμβολα κράναι ^{AorInfAkt} dieser lobe voll ziehen, |
| [145] | δεξιὰ ^{AdjA} μέν ^{Pt} κατὰμομφα ^{AdjA} δὲ ^{Pt} φάσματα στρουθῶν. rechte zwar, ver werfliche aber |
| [146] | ἰήιον ^{AdjA} δὲ ^{Pt} καλέω ^{PräAkt} Παιᾶνα, heilenden aber rufe ich |
| [147] | μή ^{Pt} τινας ^A _{Pr} ἀντιπνόους ^{AdjA} Δαναοῖς nicht irgend welche Gegen winde |
| [148] | χρονίας ^{AdjA} ἐχενῆδας ^{AdjA} ἀ ^A πλοίας lang währende auf haltende |
| [150] | τεύξει ^{AorAktKnj} fügest, |
| [151] | σπευδομένα ^A _{PräM/P} θυσίαν ἑτέραν ^{AdjA} ἄνομόν ^{AdjA} τιν ^A _{Pr} ἄδαιτον ^{AdjA} beeil te andere gesetz lose irgendeine, un gegessene |
| [152] | ναικέων τέκτονα σύμφυτον ^{AdjA} mit geboren, |

| | | | | | | |
|-------|-----------------------------------|----------------------------|---------------------------|--------------------------|------------------------------|---|
| [153] | οὐ ^{Pt} | δεισήνορα. ^{AdjA} | μίμνει ^{PräAkt} | γὰρ ^{Pt} | φοβερά ^{AdjN} | παλίνορτος ^{AdjN} |
| | nicht | furcht samen. | verweilt | denn | furcht bar | wieder auf stehend |
| [155] | οἰκονόμος ^{AdjN} | δολία ^{AdjN} | μνάμων ^{AdjN} | μῆνις ^{AdjN} | τεκνόποινος. ^{AdjN} | |
| | Haus verwalterin | trügerisch | gedenk sam | | Kind rächend. | |
| [156] | τοιάδε ^A _{Pr} | Κάλαχος | ξύν ^{Prp} | μεγάλοις ^{AdjD} | ἀγαθοῖς ^{AdjD} | ἀπέκλαγξεν ^{AorAkt} |
| | solches | | mit | großen | Gütern | verkündete |
| [157] | μόρσιμ ^{AdjA} | ἀπ ^{Prp} | ὀρνίθων | ὁδῶν ^{AdjG} | οἴκοις ^{AdjD} | βασιλείοις ^{AdjD} |
| | schicksals gemäß | von | | auf dem Weg enden | | königlichen. |
| [158] | τοῖς ^{ArtD} | δ ^{Pt} | ὁμόφωνον ^{AdjA} | | | |
| | den | aber | gleich stimmige | | | |
| [159] | αἴλινον ^{ij} | αἴλινον ^{ij} | εἰπέ ^{AorAktImv} | τὸ ^{ArtA} | δ ^{Pt} | εὖ ^{Adv} νικάτω ^{PräAktImv} |
| | Wehe | Wehe | sage, | das | aber | gut siege. |

Strophe 2

| | | | | | | | |
|----------------|----------------------------------|---|----------------------------------|-------------------------|----------------------|--------------------------------|---|
| [160] [Χορός]: | Ζεύς, | ὅστις ^N _{Pr} | ποτ ^{Pt} | ἐστίν ^{PräAkt} | εἰ ^{Kon} | τόδ ^A _{Pr} | αὐ ^D τῷ ^D _{Pr} |
| | | wer | einmal | ist, | wenn | dies | ihm selbst |
| [161] | φίλον ^{AdjA} | κεκλημένω ^D _{PerM/P} | | | | | |
| | lieb | genannt worden seiendem, | | | | | |
| [162] | τοῦτό ^A _{Pr} | νιν ^A _{Pr} | προσεννέπω ^{PräAkt} | | | | |
| | dies | ihn | spreche ich an. | | | | |
| [163] | οὐκ ^{Pt} | ἔχω ^{PräAkt} | προσεικάσαι ^{AorInfAkt} | | | | |
| | nicht | kann ich | ver gleichen | | | | |
| [164] | πάντ ^N | ἐπισταθμώμενος ^N _{PräM/P} | | | | | |
| | | abwägend | | | | | |
| [165] | πλὴν ^{Prp} | Διός, | εἰ ^{Kon} | τὸ ^{ArtA} | μάταν ^{Adv} | ἀπὸ ^{Prp} | φροντίδος ἄχθος |
| | außer | | wenn | das | vergeblich | von | |
| [166] | χρῆ ^{PräAkt} | βαλεῖν ^{AorInfAkt} | ἐτητύμως ^{Adv} | | | | |
| | es ist nötig | zu werfen | wahrhaft. | | | | |

Antistrophe 2

| | | | | | | |
|----------------|-------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------|--|--|
| [167] [Χορός]: | οὐδ ^{Pt} | ὅστις ^N _{Pr} | πάραιθεν ^{Adv} | ἦν ^{ImpAkt} | μέγας ^{AdjN} | |
| | und nicht | wer auch immer | früher | war | groß, | |
| [168] | παμμάχῳ ^{AdjD} | θράσει ^N _{PräAkt} | βρύων ^N _{PräAkt} | | | |
| | mit all kämpferisch er | | schwellend, | | | |
| [170] | οὐδὲ ^{Pt} | λέγεται ^{FuM/P} | πρὶν ^{Adv} | ᾧ ^N _{PräAkt} | | |
| | und nicht | wird gesagt werden | zuvor | seiend. | | |
| [171] | ὅς ^N _{Pr} | δ ^{Pt} | ἔπειτ ^{Adv} | ἔφθ ^{AorSAkt} | τριακτῆρος | |
| | der | aber | dann | wurde, | | |
| [172] | οἷχεται ^{PräM/P} | τυχῶν ^N _{AorSAkt} | | | | |
| | ist fort | erlangt habend. | | | | |
| [173] | Ζῆνα ^N | δε ^{Pt} | τις ^N _{Pr} | προφρόνως ^{Adv} | ἐπινίκια κλάζων ^N _{PräAkt} | |
| | | aber | irgend einer | bereitwillig | schreiend | |
| [175] | τεύξεται ^{FuM/P} | φρενῶν | τὸ ^{ArtA} | πᾶν ^{AdjA} | | |
| | wird erlangen | | das | Ganze. | | |

Strophe 3

| | | | | | |
|----------------|--------------------------------------|------------------------------|----------------------------|---|--|
| [176] [Χορός]: | τὸν ^{ArtA} | φρονεῖν ^{PräInfAkt} | βροτοὺς | ὁδῶ ^A σαντα ^A _{AorAkt} | |
| | den | zu denken | | den Weg gewiesen habenden, | |
| [177] | τὸν ^{ArtA} | πάθει μάθος | | | |
| | den | | | | |
| [178] | θέντα ^A _{AorAkt} | κυρίως ^{Adv} | ἔχειν ^{PräInfAkt} | | |
| | gesetzt habenden | gültig | zu haben. | | |

| | | | | | | |
|-------|----------------------------|--------------------------------|---------------------|--------------------|------------------------|---------|
| [179] | στάζει ^{PräAkt} | δ ^{Pt} | ἐν ^{Prp} | θ ^{Pt} | ὑπὺν ^{Prp} | καρδίας |
| | träufelt | aber | in | und | vor | |
| [180] | μνησιπήμων ^{AdjN} | πόνος ^{Kon} | καί ^{Kon} | παρ ^{Prp} | ἄλλον ^{AdjA} | |
| | erinnerung bringend | und | | bei | Unwilligen | |
| [181] | ἦλθε ^{AorSAkt} | σωφρονεῖν ^{PräInfAkt} | | | | |
| | kam | besonnen sein. | | | | |
| [182] | δαιμόνων | δὲ ^{Pt} | ποῦ ^{Pt} | χάρις | βίαιος ^{AdjN} | |
| | | aber | wohl | | gewaltsam | |
| [183] | σέλμα | σεμνὸν ^{AdjN} | ἡμένων ^G | | | |
| | erhaben | | der Sitzenden. | | | |

Antistrophe 3

| | | | | | | |
|----------------|--------------------------|-------------------------|--------------------------|------------------------------|---------|--|
| [184] [Χορός]: | καί ^{Kon} | τόθ ^{Adv} | ἡγεμῶν | ὁ ^{ArtN} | πρέσβυς | |
| | und | dann | | der | | |
| [185] | νεῶν | Ἀχαικῶν ^{AdjG} | | | | |
| | | achaiischen, | | | | |
| [186] | μάντιν | οὐτινα ^A | ψέγων ^N | | | |
| | keinen | tadelnd, | | | | |
| [187] | ἐμπαίοις ^{AdjD} | τύχαισι | συμπνέων ^N | | | |
| | feindlichen | | mit ein stimmend, | | | |
| [188] | εὐτ ^{Kon} | ἀπλοῖα ^{AdjD} | κεναγγεῖ ^{AdjD} | βαρύλλοντ ^N | | |
| | sobald | mit Einfachheit | leer kündend er | beschwerend | | |
| [189] | | Ἀχαικὸς ^{AdjN} | λεώς, | | | |
| | achaiisch es | Volk, | | | | |
| [190] | Χαλκίδος | πέραν ^{Prp} | ἔχων ^N | παλιρρόχθοις ^{AdjD} | | |
| | | jenseits | habend | brandungs tönenden | | |
| [191] | ἐν ^{Prp} | Αὐλίδος | τόποις | | | |
| | in | | | | | |

Strophe 4

| | | | | | | |
|----------------|-------------------------------|------------------------------|-----------------------|--------------------------|------------------------|--|
| [192] [Χορός]: | πνοαὶ | δ ^{Pt} | ἀπὸ ^{Prp} | Στρυμόνος | μολοῦσαι ^N | |
| | aber | von | | | gekommen seiend | |
| [193] | κακόσχολοι ^{AdjN} | νήστιδες ^{AdjN} | | δύσορμοι ^{AdjN} | | |
| | müßig machend | hungrig | | schwer zu ankern, | | |
| [194] | βροτῶν | ἄλαι, ναῶν | τε ^{Pt} | καί ^{Kon} | | |
| | | | und | auch | | |
| [195] | πεισμάτων | ἀφειδεῖς ^{AdjN} | | | | |
| | | schonungs los, | | | | |
| [196] | παλιμμήκη ^{AdjA} | χρόνον | τιθεῖσαι ^N | | | |
| | wieder lang | | machend | | | |
| [197] | τρίβῳ | κατέξαινον ^{ImpAkt} | ἄνθος | | | |
| | | schabten sie ab | | | | |
| [198] | Ἀργείων | ἐπεὶ ^{Kon} | δὲ ^{Pt} | καί ^{Kon} | πικροῦ ^{AdjG} | |
| | | als | aber | auch | bitteren | |
| [199] | χείματος | ἄλλο ^{AdjA} | μῆχαρ | | | |
| | | anderes | | | | |
| [200] | βριθύτερον ^{AdjAKmp} | πρόμοισιν | | | | |
| | schwerer | | | | | |
| [201] | μάντις | ἔκλαγεν ^{AorAkt} | προφέρων ^N | | | |
| | | verkündete | vor tragend | | | |
| [202] | Ἄρτεμιν, | ὥστε ^{Kon} | χθόνα | βάκτροις | | |
| | | so dass | | | | |

[203] ἐπικρούσαντας^A AorAkt Ἀτρείδης
angestoßen habend

[204] δάκρυ μὴ^{Pt} κατασχεῖν· AorSinfAkt
nicht zurück halten·

Antistrophe 4

[205] [Χορός]: ἄναξ δ^{,Pt} ὁ^{ArtN} πρέσβυς τότε^{,Adv} εἶπε^{AorSAkt} φωνῶν·
aber der damals sprach

[206] βαρεῖα^{AdjN} μὲν^{Pt} κῆρ τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} πιθέσθαι, AorMedInf
schwer zwar das nicht gehorchen zu,

[207] βαρεῖα^{AdjN} δ^{,Pt} εἰ^{Kon} τέκνον δαίξω, FuAkt
schwer aber, wenn ich zerreißen werde,

[208] δόμων ἄγαλμα,

[209] μιάινων^N PräAkt παρθενοσφάγοισιν^{AdjD}
befleckend jungfrau schlachter ischen

[210] ρεῖθροις πατρῶους^{AdjA} χέρας
väterliche

[211] πέλας^{Adv} βωμοῦ· τί^A τῶνδ^{,G} ἄνευ^{Prp} κακῶν,
nahe was dieser ohne

[212] πῶς^{Adv} λιπόνους^{AdjN} γένωμαι^{AorMedKnj}
wie Schiffe verlassend werde

[213] ξυμμαχίας ἀμαρτῶν^{,N} AorSAkt
fehl gehend habend;

[214] παυσανέμου^{AdjG} γὰρ^{Pt} θυσίας
wind stillend er denn

[215] παρθενίου^{AdjG} θ^{,Pt} αἵματος ὀργῆ
jungfräulichen und auch

[216] περιόργως^{Adv} ἐπιθυμῶ^{PräInfAkt}
über zornig begehren

[217] θέμις· εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} εἴη· AorAktOp
gut denn möge sein.

Strophe 5

[218] [Χορός]: ἐπεὶ^{Kon} δ^{,Pt} ἀνάγκας ἔδω^{AorSAkt} λέπαδνον
als aber trat

[219] φρενὸς πνέων^N PräAkt δυσσεβῆ^{AdjA} τροπαίαν^{AdjA}
atmend gott lose Wendung

[220] ἄναγνον^{AdjA} ἀνίερων^{,AdjA} τόθεν^{Adv}
un rein un heilig, von da

[221] τὸ^{ArtA} παντότολμον^{AdjA} φρονεῖν^{PräInfAkt} μετέγνων· AorAkt
das all kühne denken zu verwarf.

[222] βροτοὺς θρασύνει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} αἰσχρόμητις^{AdjN}
macht dreist denn schändlich sinnige

[223] τάλαινα^{AdjN} παρακοπὰ πρωτοπήμων·^{AdjN} ἔτλα^{AorSAkt} δ^{,Pt} οὖν^{Pt}
elend erst leid bringend. ertrug aber nun

[225] θυτῆρ γενέσθαι^{AorMedInf} θυγατρός,
zu werden

[226] γυναικοπόινων^{AdjG} πολέμων ἄρωγαν
frauen rächender

[227] καὶ^{Kon} προτέλεια ναῶν.
und

Antistrophe 5

- [228] [Χορός]: λιτάς δὲ καὶ κληδόνας πατρώους
aber und väterliche
- [229] παρ' οὐδὲν αἰῶ τε παρθένειον
als nichts Nichts und auch jungfräulichen
- [230] ἔθεντο φιλόμαχοι βραβῆς.
setzten kampf liebende
- [231] φράσεν δ' ἄόζοις πατήρ μετ' εὐχὰν
sagte aber zwang lösen mit
- [232] δίκαν χιμαίρας ὑπερθε βωμοῦ
gleich oberhalb
- [233] πέπλοισι περιπετῇ παντὶ θυμῷ προνωπῇ
um hüllend ganzem vor gebeugte
- [235] λαβεῖν ἀέρδην, στόματός
nehmen empor,
- [236] τε καλλιπρώρου φυλακῇ κατασχέιν
und auch schön bugigen an halten
- [237] φθόγγον ἀραῖον οἴκοις,
verfluchenden daheim,

Strophe 6

- [238] [Χορός]: βία χαλινῶν τ' ἀναύδω μένει.
und auch sprach los bleibt.
- [239] κρόκου βαφὰς δ' ἐς πέδον χέουσα
aber auf gießend
- [240] ἔβαλλ' ἕκαστον θυτήρων
traf jeden
- [241] ἀπ' ὀμματος βέλει
von
- [242] φιλοίκτω, πρέπουσά θ' ὥς ἐν γραφαῖς, προσεννέπειν
mitleidigem, passend seiend und auch wie in zureden
- [243] θέλουσ', ἐπεὶ πολλάκις
willend, da oft
- [244] πατρὸς κατ' ἀνδρῶνας εὐτραπέζους
hinab reich gedeckte
- [245] ἔμελπεν, ἀγνᾷ δ' ἀταύρωτος αὐδᾷ πατρὸς
sang, heilig er aber un stier berührte
- [246] φίλου τριτόσπονδον εὐποτμον
geliebten dritt spende glück seligen
- [247] παιῶνα φίλως ἐτίμα—
freundlich ehrte—

Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: τὰ δ' ἐνθεν οὐτ' εἶδον οὐτ' ἐννέπω.
das aber von dort weder sah ich noch erzähle ich.
- [249] τέχναι δὲ Κάλχαντος οὐκ ἄκραντοι.
aber nicht un erfüllt.
- [250] Δίκα δὲ τοῖς μὲν παθοῦσιν
aber den zwar Leid enden habenden
- [251] μαθεῖν ἐπιρρέπει.
zu lernen neigt zu.

| | |
|-------|--|
| [252] | τὸ ^{ArtN} μέλλον δ', ^{Pt} ἐπεὶ ^{Kon} γένοιτ', ^{AorMedOp} ἂν ^{Pt} κλύοις. ^{PräAktOp} πρὸ ^{Prp} χαίρέτω. ^{PräAktImv} das aber, wenn würde geschehen, wohl würdest hören· vor will kommen sei· |
| [253] | ἴσον ^{AdjN} δέ ^{Pt} τῷ ^{ArtD} προστένειν. ^{PräInfAkt} gleich aber dem hinzu stöhnen. |
| [254] | τορὸν ^{AdjA} γὰρ ^{Pt} ἥξει ^{FuAkt} σύνορθρον ^{AdjA} αὐγαῖς. klar denn wird kommen frühmorgens |
| [255] | πέλοιτο ^{PräM/POp} δ', ^{Pt} οὖν ^{Pt} τὰ ^{ArtA} πρὸ ^D τούτοις ^{Pr} εὖ ^{Adv} πράξις, ^{Kon} ὥς ^{Kon} möge sein aber nun die auf diesen gut wie |
| [256] | θέλει ^{PräAkt} τὸ ^D δ' ^{Pr} ἄγχιστον ^{AdjASup} Ἀπίας ^{AdjG} will dieses nächstgelegen der Apia |
| [257] | γαίᾳς ^{AdjA} μονόφρουρον ^{AdjA} ἔρκος. allein wachend |

Episode

| | |
|-----------------------|--|
| [258] [Χορός]: | ἦκω ^{PräAkt} σεβίζων ^N σόν, ^{AdjA} κλυταιμήστρα, κράτος· komme ehrend deine, |
| [259] | δίκη γάρ ^{Pt} ἐστὶ ^{PräAkt} φωτὸς ἀρχηγοῦ τίειν ^{PräInfAkt} denn ist ist ehren |
| [260] | γυναῖκ' ἐρημωθέντος ^G ἄρσενος θρόνου. verödet worden |
| [261] | σὺ ^N δ', ^{Pt} εἴ ^{Kon} τι ^A κεδνὸν ^{AdjA} εἴτε ^{Kon} μὴ ^{Pt} πεπυσμένη ^N du aber wenn etwas nützlich sei es nicht erfahren seiend |
| [262] | εὐαγγέλοις ^{AdjD} ἐλπίσιν ^{AdjA} θυηπολεῖς, ^{PräAkt} guter Botschaften opferst, |
| [263] | κλύοιμ', ^{PräAktOp} ἂν ^{Pt} εὐφρων ^{AdjN} οὐδὲ ^{Pt} σιγῶσιν ^D φθόνος. möchte hören wohl wohl gesinnt· auch nicht der Schweigenden |
| [264] [Κλυταιμήστρα]: | εὐάγγελος ^{AdjN} μέν, ^{Pt} ὥσπερ ^{Kon} ἡ ^{ArtN} παροιμία, gute Botschaft bringend zwar, wie die |
| [265] | ἕως ^{Kon} γένοιτο ^{AorMedOp} μητρὸς εὐφρόνης ^{AdjG} πάρα. ^{Prp} solange möge geschehen wohl gesinnten bei. |
| [266] | πεύσῃ ^{AorM/PKηj} δέ ^{Pt} χάρμα μεῖζον ^{AdjAKmp} ἐλπίδος κλύειν. ^{PräInfAkt} wirst erfahren aber größere hören· |
| [267] | Πριάμου γὰρ ^{Pt} ἡρήκασιν ^{PerAkt} Ἀργεῖοι πόλιν. denn haben eingenommen |
| [268] [Χορός]: | πῶς ^{Adv} φήεις ^{PräAkt} πέφευγε ^{PerAkt} τοῦπος ἐξ ^{Prp} ἀπιστίας. wie sagst du; ist entflohen aus |
| [269] [Κλυταιμήστρα]: | Τροίαν Ἀχαιῶν οὖσαν ^A ἦ ^{Pt} τορῶς ^{Adv} λέγω; ^{PräAkt} seiend· wahrlich klar sage ich; |
| [270] [Χορός]: | χαρά μ', ^A ὑφέρπει ^{PräAkt} δάκρυον ἐκκαλουμένη ^N mich überkommt heraus rufend. |
| [271] [Κλυταιμήστρα]: | εὖ ^{Adv} γὰρ ^{Pt} φρονοῦντος ^G ὄμμα σοῦ ^G κατηγορεῖ. ^{PräAkt} gut denn gut denkenden deines zeigt an. |
| [272] [Χορός]: | τί ^N γὰρ ^{Pt} τὸ ^{ArtN} πιστόν; ^{AdjN} ἔστι ^{PräAkt} τῶνδ' ἑσὶ ^D σοὶ ^D τέκμαρ; was denn das Verlässliche; ist davon dieser dir |
| [273] [Κλυταιμήστρα]: | ἔστιν ^{PräAkt} τί ^N δ', ^{Pt} οὐχί; ^{Pt} μὴ ^{Pt} δολώσαντος ^G θεοῦ. ist· was aber nicht; nicht täuschend habenden |
| [274] [Χορός]: | πότερα ^{Pr} δ', ^{Pt} ὀνείρων φάσματ' εὐπιθῇ ^{AdjA} σέβεις; ^{PräAkt} ob aber leicht glaubwürdig verehrst du; |
| [275] [Κλυταιμήστρα]: | οὐ ^{Pt} δόξαν ἂν ^{Pt} λάβοιμι ^{AorAktOp} βριζούσης ^G φρενός. nicht wohl würde nehmen schlummernd er |

- [276] [Χορός]: ἀλλ^{Kon} ἦ^{Pt} σ^A_{Pr} ἐπίανέν^{AorSAkt} τις^N_{Pr} ἄπτερος^{AdjN} φάτις;
aber wahrlich dich hat erfreut irgendeine flügel lose
- [277] [Κλυταιμήστρα]: παιδὸς^{AdjG} νέας^{Adv} ὥς^{Adv} κάρτ^{Adv} ἐμωμήσω^{AorAkt} φρένας.
neuen so sehr tadelte ich
- [278] [Χορός]: ποίου^G_{Pr} χρόνου δέ^{Pt} καὶ^{Kon} πεπόρθηται^{PerM/P} πόλις;
welcher aber und auch ist zerstört worden
- [279] [Κλυταιμήστρα]: τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} τεκούσης^G_{AorAkt} φῶς^A τόδ^A_{Pr} εὐφρόνης^{AdjG} λέγω^{PräAkt}.
der jetzt geboren habenden dieses wohl gesinnten sage ich.
- [280] [Χορός]: καὶ^{Kon} τίς^N_{Pr} τόδ^A_{Pr} ἐξίκοιτ^{PräM/POp} ἄν^{Pt} ἀγγέλων τάχος;
und auch wer dieses würde erreichen wohl
- [281] [Κλυταιμήστρα]: ἦφαιστος ἴδης λαμπρὸν^{AdjA} ἐκπέμπων^N_{PräAkt} σέλας.
glänzenden hinaus sendend
- [282] φρυκτὸς^{AdjN} δέ^{Pt} φρυκτὸν^{AdjN} δεῦρ^{Adv} ἀπ^{Prp} ἀγγάρου^{AdjG} πυρὸς
Fackel aber Fackel hierher von boten haften
- [283] ἔπεμπεν^{ImpAkt} ἴδῃ μὲν^{Pt} πρὸς^{Prp} Ἑρμαῖον^{AdjA} λέπας
sandte zwar zu Hermes
- [284] Αἰήμον^{AdjA} μέγαν^{AdjA} δέ^{Pt} πανὸν ἐκ^{Prp} νήσου τρίτον^{AdjA}
großen aber aus dritten
- [285] Ἀθῶν^{AdjA} αἶπος Ζηνὸς ἐξεδέξατο^{AorMed}
Athos nahm auf,
- [286] ὑπερτελής^{AdjN} τε^{Pt}, πόντον ὥστε^{Kon} νωτίσαι^{AorInfAkt}
überragend und auch, so dass den Rücken kehren,
- [287] ἰσχυρὸς πορευτοῦ^{AdjG} λαμπάδος πρὸς^{Prp} ἡδονήν
tragbaren zu
- [288] πεύκη τὸ^{ArtN} χρυσοφεγγές^{AdjN} ὥς^{Kon} τις^N_{Pr} ἥλιος,
das gold leuchtende, wie irgendein
- [289] σέλας παραγγείλασα^N_{AorAkt} Μακίστου σκοπαῖς.
angemeldet habend
- [290] ὁ^{ArtN} δ^{Pt} οὐτι^{Pt} μέλλων^N_{PräAkt} οὐδ^{Pt} ἀφρασμόνως^{Adv} ὕπνω
der aber keineswegs zögernd und nicht un besonnen
- [291] νικῶμενος^N_{PräM/P} παρήκεν^{AorSAkt} ἀγγέλου μέρος.
besiegt werdend ließ vorüber
- [292] ἐκὰς^{Adv} δέ^{Pt} φρυκτοῦ^{AdjG} φῶς ἐπ^{Prp} Εὐρύπου ῥοὰς
weit aber des Leuchtfeuers auf
- [293] Μεσσηπίου φύλαξι σημαίνει^{PräAkt} μολόν^N_{AorSAkt}.
zeigt an gekommen seiend.
- [294] οἱ^{ArtN} δ^{Pt} ἀντέλαμψαν^{AorAkt} καὶ^{Kon} παρήγγειλαν^{AorAkt} πρόσω^{Adv}
die aber antwort leuchteten und auch weiter meldeten nach vorn
- [295] γράας^{AdjG} ἐρείκης θωμὸν ἄψαντες^N_{AorAkt} πυρί.
alten angezündet habend
- [296] σθένουσα^N_{PräAkt} λαμπὰς δ^{Pt} οὐδέπω^{Adv} μαυρουμένη^N_{PräM/P}
stark seiend aber noch nicht schwarz werdend,
- [297] ὑπερθοροῦσα^N_{PräAkt} πεδίον Ἀσωποῦ, δίκην
hinüber springend
- [298] φαιδραῖς^{AdjG} σελήνης, πρὸς^{Prp} Κιθαιρῶνος λέπας
hellen zu
- [299] ἤγειρεν^{AorAkt} ἄλλην^{AdjA} ἐκδοχὴν πομποῦ^{AdjG} πυρός.
erweckte andere sendenden
- [300] φάος δέ^{Pt} τηλέπομπον^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἠναίνετο^{ImpM/P}
aber fern sendend nicht lehnte ab
- [301] φρουρὰ πλέον^{AdjNKmp} καίουσα^N_{PräAkt} τῶν^{ArtG} εἰρημένων^G_{PerM/P}.
mehr brennend der gesagt wordenen.

- [302] λίμνην δ',Pt ὑπὲρ,Prp Γοργῶπιν ἔσκηψεν,AorAkt φάος·
aber über stürzte herab
- [303] ὄρος τ',Pt ἐπ',Prp Αἰγίπλαγκτον,AdjA ἐξικνούμενον,N,PräM/P
und auch auf Aigiplankton hin reichend
- [304] ὤτρυνε,AorAkt θεσμὸν μὴ,Pt χρονίζεσθαι,PräM/PInf πυρός·
trieb an nicht zu säumen
- [305] πέμπουσι,PräAkt δ',Pt ἀνδαίοντες,N,PräAkt ἀφθόνῳ,AdjD μένει
senden sie aber entzündend unsparsamem
- [306] φλογὸς μέγαν,AdjA πώγωνα, καὶ,Kon Σαρωνικοῦ,AdjG
großen und auch des Saronischen
- [307] πορθοῦ κάτοπτον,AdjA πρῶν' ὑπερβάλλειν,PräAktInf πρόσω,Adv
blick gerichteten über ragen nach vorn
- [308] φλέγουσαν,A,PräAkt ἔστ',Adv ἔσκηψεν,AorAkt εὔτ',Kon ἀφίκετο,AorSMed
brennend· bis stürzte herab als ankam
- [309] Ἀραχναῖον,AdjA αἶπος, ἀστυγείτονας,AdjA σκοπᾶς·
Arachnaion städte nahe
- [310] κᾶπειτ',KonAdv Ἀτρειδῶν ἐς,Prp τόδε,A,Pr σκίπτει,PräAkt στέγος
und dann in dieses neigt sich
- [311] φάος τόδ',N,Pr οὐκ,Pt ἄπαππον,AdjN Ἰδαίου,AdjG πυρός·
dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen
- [312] τοιοῖδε,N,Pr τοί,Pt μοι,D,Pr λαμπαδηφόρων,AdjG νόμοι,
so beschaffene gewiss mir Fackel träger
- [313] ἄλλος,N,Pr παρ',Prp ἄλλου,G,Pr διαδοχαῖς πληρούμενοι,N,PräM/P
einer von anderem gefüllt werdend·
- [314] νικᾷ,PräAkt δ',Pt ὁ,ArtN πρῶτος,AdjNSup καὶ,Kon τελευταῖος,AdjN δραμῶν,N,AorSAkt
siegt aber der erste und auch letzte gelaufen habend·
- [315] τέκμαρ τοιοῦτον,AdjA σύμβολόν τε,Pt σοι,D,Pr λέγω,PräAkt
so artigen und auch dir sage ich
- [316] ἀνδρὸς παραγγείλαντος,G,AorAkt ἐκ,Prp Τροίας ἐμοί,D,Pr
angezeigt habenden aus mir.
- [317] [Χορός]: θεοῖς μὲν,Pt αὖθις,Adv ὧ,jj γύναι, προσεύξομαι,FuMed
zwar wieder, o werde beten.
- [318] λόγους δ',Pt ἀκοῦσαι,AorAktInf τούσδε,A,Pr κάποθαυμάσαι,Kon,AorAktInf
aber zu hören diese und zu bewundern
- [319] διηνεκῶς,Adv θέλοιμ',PräAktOp ἂν,Pt ὥς,Kon λέγοις,PräAktOp πάλιν,Adv
un unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
- [320] [Κλυταιμῆστρα]: Τροίαν Ἀχαιοὶ τῇδ',D,Pr ἔχουσ',PräAkt ἐν,Prp ἡμέρᾳ.
an diesem halten an
- [321] οἶμαι,PräM/P βοῇν ἄμεικτον,AdjA ἐν,Prp πόλει πρέπειν,PräInfAkt
ich meine un gemischt es in sich ziemen.
- [322] ὄξος τ',Pt ἄλειφά τ',Pt ἐγχεᾶς,N,AorSAkt ταύτῳ,AdjD κύτει
und und eingegossen habend dem selben
- [323] διχοστατοῦντ',N,PräAkt ἄν,Pt οὐ,Pt φίλῳ,AdjD προσενέποις,PräAktOp
uneins seiend wohl, nicht freundlich, würdest ansprechen.
- [324] καὶ,Kon τῶν,ArtG ἀλόντων,G,AorSAkt καὶ,Kon κρατησάντων,G,AorAkt δίχα,Adv
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς ἀκούειν,PräInfAkt ἔστι,PräAkt συμφορᾶς διπλῆς,AdjG
hören ist doppelten.
- [326] οἱ,ArtN μὲν,Pt γὰρ,Pt ἀμφι,Prp σώμασιν πεπτωκότες,N,PerAkt
die zwar denn um gefallen seiend

- [327] ἀνδρῶν κασιγνήτων τε^{Pt} καὶ^{Kon} φυταλμίων^{AdjG}
und auch leiblichen
- [328] παῖδες γερόντων οὐκέτ'^{Adv} ἐξ^{Prp} ἐλευθέρου^{AdjG}
nicht mehr aus freien
- [329] δέρης ἀποιμῶζουσι^{PräAkt} φιλάτων^{AdjGSup} μόρον·
wehklagen der Liebsten
- [330] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} νυκτίπλαγκτος^{AdjN} ἐκ^{Prp} μάχης πόνος
die aber wiederum nacht umherirrende aus
- [331] νήστεις^{AdjA} πρὸς^{Prp} ἀρίστοισιν^{AdjDSup} ὧν^G ^{Pr} ἔχει^{PräAkt} πόλις
fastend zu den Besten deren hat
- [332] τάσσει^{PräAkt} πρὸς^{Prp} οὐδέν^A ^{Pr} ἐν^{Prp} μέρει τεκμήριον,
weist zu, zu nichts in
- [333] ἀλλ'^{Kon} ὥς^{Kon} ἕκαστος^N ^{Pr} ἔσπασεν^{AorAkt} τύχης πάλον.
aber wie jeder zog
- [334] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} αἰχμαλώτοις^{AdjD} Τρωικοῖς^{AdjD} οἰκήμασιν
in aber gefangenen trojanischen
- [335] ναίουσιν^{PräAkt} ἤδη^{Adv} τῶν^{ArtG} ὑπαιθρίων^{AdjG} πάγων
wohnen schon, der unter freiem Himmel
- [336] δρόσων τ'^{Pt} ἀπαλλαγέντες^N ^{AorPas} ὥς^{Kon} δ'^{Pt} εὐδαίμονες^{AdjN}
und befreit worden seiend, wie aber Glückliche
- [337] ἀφύλακτον^{AdjA} εὐδήσουσι^{FuAkt} πᾶσαν^{AdjA} εὐφρόνην.
unbewacht werden schlafen jede ganze
- [338] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} σέβουσι^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} πολιτισσοῦχους^{AdjA} θεοὺς
wenn aber gut verehren die Stadt besitzenden
- [339] τοὺς^{ArtA} τῆς^{ArtG} ἀλούσης^G ^{AorSAkt} γῆς θεῶν θ'^{Pt} ἰδρύματα,
die der erobert worden seienden und
- [340] οὐ^{Pt} τᾶν^{Pt} ἐλόντες^N ^{AorSAkt} αὖθις^{Adv} ἀνθαλοῖεν^{AorSAktOp} ἄν.^{Pt}
nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohl.
- [341] ἔρως δέ^{Pt} μή^{Pt} τις^N ^{Pr} πρότερον^{AdvKmp} ἐμπίπτῃ^{PräAktKmj} στρατῷ
aber nicht irgendeine früher falle hinein
- [342] πορθεῖν^{PräInfAkt} ἃ^A ^{Pr} μή^{Pt} χρή^{PräAkt} κέρδεσιν νικωμένους^A ^{Präm/p}
verwüsten was nicht nötig ist, besiegt werdende.
- [343] δεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} οἴκους νοστίμου^{AdjG} σωτηρίας
es ist nötig denn zu der Heimkehr
- [344] κάμψαι^{AorInfAkt} διαύλου θάτερον^{AdjA} κῶλον πάλιν^{Adv}
zu biegen das andere wieder·
- [345] θεοῖς δ'^{Pt} ἀναμπλάκητος^{AdjN} εἰ^{Kon} μόλοι^{AorSAktKmj} στρατός,
aber un verfehlt wenn käme
- [346] ἐγρηγορὸς^N ^{PerAkt} τὸ^{ArtA} πῆμα τῶν^{ArtG} ὀλωλότων^G ^{PerAkt}
wach das der Umgekommenen
- [347] γένοιτ'^{AorMedOp} ἄν,^{Pt} εἰ^{Kon} πρόσπαια^{AdjA} μὴ^{Pt} τύχοι^{AorAktOp} κακά^{AdjA}.
würde werden wohl, wenn plötzliche nicht träfen Übel.
- [348] τοιαῦτά^{AdjA} τοι^{Pt} γυναικὸς ἐξ^{Prp} ἐμοῦ^G ^{Pr} κλύεις^{PräAkt}
solches gewiss aus mir hörst du·
- [349] τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} κρατοίῃ^{AorAktOp} μὴ^{Pt} διχορρόπως^{Adv} ἰδεῖν^{AorInfAkt}
das aber gut siege möge nicht zwiespältig sehen.
- [350] πολλῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} ἐσθλῶν^{AdjG} τήνδ'^{ArtA} ὄνησιν εἰλόμην^{AorSMed}
vieler denn Guten diese wählte ich.
- [351] [Χορός]: γύναι, κατ'^{Prp} ἄνδρα σώφρον^{AdjA} εὐφρόνως^{Adv} λέγεις^{PräAkt}
gemäß verständig wohlgesinnt sprichst du.
- [352] ἐγὼ^N ^{Pr} δ'^{Pt} ἀκούσας^N ^{AorAkt} πιστά^{AdjA} σου^G ^{Pr} τεκμήρια
ich aber gehört habend verlässliche deiner

- [353] θεοὺς προσειπεῖν^{AorSinfAkt} εὖ^{Adv} παρασκευάζομαι^{PräMed}
anzureden gut bereite ich mich.
- [354] χάρις γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄτιμος^{AdjN} ἐργασται^{PerM/P} πόνων.
denn nicht ohne Ehre ist bewirkt worden

Anapäste

- [355] [Χορός]: ὦ^{ij} Ζεῦ βασιλεῦ καὶ^{Kon} νύξ φιλία^{AdjN}
o und freundlich
- [356] μεγάλων^{AdjG} κόσμων κτεάτειρα,
großer
- [357] ἦτ'^N_{Pr} ἐπὶ^{Prp} Τροίας πύργοις ἔβαλες^{AorSAkt}
die ja auf warfst du
- [358] στεγανὸν^{AdjA} δίκτυον, ὥς^{Kon} μήτε^{Pt} μέγαν^{AdjA}
dichtes so dass weder großen
- [359] μήτ'^{Pt} οὖν^{Pt} νεαρῶν^{AdjG} τιν'^A_{Pr} ὑπερτελέσαι^{AorInfAkt}
noch nun der jungen irgendeinen überschreiten
- [360] μέγα^{AdjA} δουλείας
großes
- [361] γάγγαμον, ἅτης παναλώτου.^{AdjG}
all erobernden.
- [362] Δία τοι^{Pt} ξένιον^{AdjA} μέγαν^{AdjA} αἰδοῦμαι^{PräMed}
gewiss gast schützenden großen verehere ich
- [363] τὸν^{ArtA} τάδε^A_{Pr} πράξαντ'^A_{AorAkt} ἐπ'^{Prp} Ἀλεξάνδρῳ
den dies getan habenden gegen
- [364] τείνοντα^A_{PräAkt} πάλαι^{Adv} τόξον, ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt}
spannend einst damit wohl
- [365] μήτε^{Pt} πρὸ^{Prp} καιροῦ μήθ'^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ἄστρον
weder vor noch über
- [366] βέλος ἡλίθιον^{AdjA} σκήψειεν.^{AorAktOp}
törichtes schleudere möge.

Chor

Strophe 1

- [367] [Χορός]: Διὸς πλαγὰν ἔχουσιν^{PräAkt} εἰπεῖν^{AorSinfAkt}
sie haben zu sagen,
- [368] πάρεστιν^{PräAkt} τοῦτό^A_{Pr} γ'^{Pt} ἐξιχνεῦσαι.^{AorInfAkt}
möglich ist dieses doch nach zu spüren.
- [369] ὥς^{Kon} ἔπραξεν^{AorAkt} ὥς^{Kon} ἔκρανεν.^{AorAkt} οὐκ^{Pt} ἔφα^{ImpAkt} τις^N_{Pr}
wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand
- [370] θεοὺς βροτῶν ἀξιούσθαι^{PräM/Plinf} μέλειν^{PräInfAkt}
für würdig gehalten zu werden sich zu kümmern
- [371] ὅσοις^D_{Pr} ἀθίκτων^{AdjG} χάρις
denen der Unberührten
- [372] πατοῖθ'^{PräM/POp} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} εὐσεβής.^{AdjN}
betretbar sei der aber nicht fromm.
- [373] πέφανται^{PerM/P} δ'^{Pt} ἐκτίνουσ'^{PräAkt}
sind erschienen aber ab zahlend
- [375] ἀτολμήτων^{AdjG} ἄρῃ
der Tollkühnheiten

| | | | | |
|-------|--|---|--|--|
| [376] | πνεόντων ^G der Hauchenden | μεῖζον ^{AdjAKmp} größer | ἢ ^{Kon} als | δικαίως ^{Adv} gerecht, |
| [377] | φλεόντων ^G der tiefenden | δωμάτων ^G übermäßig | ὑπέρφευ ^{Adv} über | |
| [378] | ὑπὲρ ^{Prp} über | τὸ ^{ArtA} das | βέλτιστον ^{AdjASup} Beste. | ἔστω ^{PräAktImv} sei |
| [379] | ὥστ' ^{Kon} sodass | ἀπαρκεῖν ^{PräInfAkt} auszureichen | δ' ^{Pt} aber | ἀπήλλμαντον ^{AdjN} un schädlich, |
| [380] | εὖ ^{Adv} gut | πραπίδων ^G erlangt habenden. | λαχόντα ^A AorSAkt | |
| [381] | οὐ ^{Pt} nicht | γὰρ ^{Pt} denn | ἔστιν ^{PräAkt} ist | ἔπαλξις ^G |
| [382] | πλούτου ^G gegen | πρὸς ^{Prp} gegen | κόρον ^G ἀνδρὶ ^G | |
| [383] | λακτίσαντι ^D gegen stoßenden | μέγαν ^{AdjA} großen | Δίκας ^G | |
| [384] | βωμὸν ^G in | εἰς ^{Prp} in | ἀφάνειαν ^G | |

Antistrophe 1

| | | | | | |
|-------|--|--|--|--|---|
| [385] | [Χορός]: βιάται ^{PräM/P} zwingt | δ' ^{Pt} aber | ἀ ^{ArtN} die | τάλαινα ^{AdjN} Elende | πειθῶ ^G |
| [386] | προβούλου ^{AdjG} des Vorberaters | παῖς ^G unerträglich | ἄφερτος ^{AdjN} ἄτας ^G | | |
| [387] | ἄκος ^G aber | δὲ ^{Pt} jedes | πάν ^{AdjN} μάταιον ^{AdjN} vergeblich. | οὐκ ^{Pt} nicht | ἐκρύφθη ^{AorPas} wurde verborgen, |
| [388] | πρέπει ^{PräAkt} geziemt | δέ ^{Pt} aber, | φῶς ^G αἰνολαμπές ^{AdjN} schrecklich leuchtend, | σίνο ^G σίνο ^G | |
| [390] | κακοῦ ^{AdjG} des Bösen | δὲ ^{Pt} aber | χαλκοῦ ^G τρόπον ^G | | |
| [391] | τρίβω ^G und | τε ^{Pt} auch | καὶ ^{Kon} προσβολαῖς ^G | | |
| [392] | μελαμπαγῆς ^{AdjN} schwarz gefleckt | πέλει ^{PräAkt} wird | | | |
| [393] | δικαιωθείς ^N gerecht gesprochen worden seiend, | | ἐπεὶ ^{Kon} nachdem | | |
| [394] | διώκει ^{PräAkt} verfolgt | παῖς ^G fliegenden | ποτανὸν ^{AdjA} ὄρνιν ^G | | |
| [395] | πόλει ^G unerträglich | πρόστριμμ' ^G unerträglich | ἄφερτον ^{AdjA} ἐνθεῖς ^N auferlegt habend. | | |
| [396] | λιτᾶν ^G aber | δ' ^{Pt} hört | ἀκούει ^{PräAkt} μὲν ^{Pt} zwar | οὐτις ^N keiner | θεῶν ^G |
| [397] | τὸν ^{ArtA} den | δ' ^{Pt} aber | ἐπίστροφον ^{AdjA} τῶν ^{ArtG} zurück kehrenden | | der |
| [398] | φῶτ' ^G ungerecht | ἄδικον ^{AdjA} καθαιρεῖ ^{PräAkt} stürzt nieder. | | | |
| [399] | οἷος ^{AdjN} solcher wie | καὶ ^{Kon} und | Πάρις ^G ἐλθὼν ^N gekommen seiend | | |
| [400] | ἐς ^{Prp} in | δόμον ^G den | τὸν ^{ArtA} Ἄτρειδᾶν ^G | | |
| [401] | ἥσχυνε ^{ImpAkt} schändete | ξενίαν ^G τράπελλον ^G | | | |

[402] κλοπαῖσι γυναικός.

Strophe 2

- [403] [Χορός]: λιποῦσα^N AorSAkt δ^{Pt} ἀστοῖσιν ἀσπίστοράς
verlassen habend aber
- [404] τε^{Pt} καὶ^{Kon} κλόνους λογχίμους^{AdjA}
und auch lanzen bewaffnete
- [405] ναυβάτας^{AdjA} θ^{Pt} ὀπλισμούς,
schiff fahrende und
- [406] ἄγουσά^N PräAkt τ^{Pt} ἀντίφερνον^{AdjA} ἰλίῳ φθορὰν
führend und entsprechende
- [407] βέβακεν^{PerAkt} ῥίμφᾳ^{Adv} διὰ^{Prp}
ist geschritten schnell durch
- [408] πυλᾶν ἄτλητα^{AdjA} τλᾶσα^N AorSAkt πολλὰ^{AdjA} δ^{Pt} ἔστενον^{ImpAkt}
Un erträgliches gewagt habend· vieles aber stöhnten
- [409] τόδ^A Pr ἐννέποντες^N PräAkt δόμων προφῆται·
dieses sagend
- [410] ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} δῶμα δῶμα καὶ^{Kon} πρόμοι,
io io und
- [411] ἰὼ^{ij} λέχος καὶ^{Kon} στίβοι φιλόνορες^{AdjN}
io und mann liebende.
- [412] πάρεστι^{PräAkt} σιγὰς ἀτίμους^{AdjA} ἀλοιδόρους^{AdjA}
ist gegenwärtig entehrte schmähe lose
- [413] ἄλγιστ^{AdvSup} ἀφημένων^G PerM/P ἰδεῖν^{AorInfAkt}
am schmerzlichsten der Zurück gelassenen zu sehen.
- [414] πόθῳ δ^{Pt} ὑπερποντίας^{AdjG}
aber über meerischer
- [415] φάσμα δόξει^{FuAkt} δόμων ἀνάσσειν^{PräInfAkt}
wird scheinen herrschen.
- [416] εὐμόρφων^{AdjG} δέ^{Pt} κολοσσῶν
schön gestalteter aber
- [417] ἔχθεται^{PräM/P} χάρις ἀνδρί·
ist verhasst
- [418] ὀμμάτων δ^{Pt} ἐν^{Prp} ἀχηνίαις
aber in
- [419] ἔρρει^{PräAkt} πᾶσ^{AdjN} Ἀφροδίτα.
verrinnt ganz

Antistrophe 2

- [420] [Χορός]: ὄνειρόφαντοι^{AdjN} δέ^{Pt} πενθήμονες^{AdjN}
Traum scheinende aber Trauer volle
- [421] πάρεισι^{PräAkt} δόξαι φέρουσαι^N PräAkt
sind anwesend tragend
- [422] χάριν ματαίαν^{AdjA}
vergebliche.
- [423] μάταν^{Adv} γάρ, Pt εὖτ^{Kon} ἂν^{Pt} ἐσθλά^{AdjA} τις^N Pr δοκῶν^N PräAkt ὁρᾷ^{PräAkt}
vergeblich denn, sobald wohl Gutes irgend einer scheinend sieht,
- [424] παραλλάξασα^N AorAkt διὰ^{Prp}
verändert habend durch
- [425] χερῶν βέβακεν^{PerAkt} ὅψις οὐ^{Pt} μεθύστερον^{AdvKmp}
ist getreten nicht später

| | |
|-------|--|
| [426] | πτεροῖς ^{AdjD} ὀπαδοῦς ^N ^{PräAkt} ὕπνου κελεύθους. mit Flügeln folgend seiend |
| [427] | τὰ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} κατ' ^{Prp} οἴκους ἐφ' ^{Prp} ἐστίας ἄχη die zwar in auf |
| [428] | τάδ' ^N ^{Pr} ἐστὶ ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} τῶνδ' ^G ^{Pr} ὑπερβατώτερα. ^{AdjN} dieses ist auch der diesen über steigendere. |
| [429] | τὸ ^{ArtN} πᾶν ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἀφ' ^{Prp} Ἑλλανος αἶας συνορμένους ^D ^{PerM/P} das Ganze aber von zusammen schauenden |
| [430] | πένθει' ἀτλησικάρδιος ^{AdjN} herz unerträglich |
| [431] | δόμων ἐκάστου ^{AdjG} πρέπει. ^{PräAkt} eines jeden ziemt sich. |
| [432] | πολλὰ ^{AdjA} γοῦν ^{Pt} θιγγάνει ^{PräAkt} πρὸς ^{Prp} ἧπαρ. viele wenigstens berührt an |
| [433] | οὓς ^A ^{Pr} μὲν ^{Pt} γάρ ^{Pt} τις ^N ^{Pr} ἔπεμψεν ^{AorAkt} welche zwar denn irgend einer sandte |
| [434] | οἶδεν ^{PerAkt} ἀντὶ ^{Prp} δέ ^{Pt} φωτῶν weiß, statt aber |
| [435] | τεύχη καὶ ^{Kon} σποδὸς εἰς ^{Prp} ἐκάστου ^G ^{Pr} und in eines jeden |
| [436] | δόμους ἀφικνεῖται. ^{PräM/P} kommt an. |

Strophe 3

| | |
|----------------|---|
| [437] [Χορός]: | ὁ ^{ArtN} χρυσαμοιβὸς ^{AdjN} δ' ^{Pt} Ἄρης σωμάτων der Gold wechsler aber |
| [438] | καὶ ^{Kon} ταλαντοῦχος ^{AdjN} ἐν ^{Prp} μάχῃ δορὸς und Waage halter in |
| [440] | πυρωθὲν ^N ^{AorPas} ἐξ ^{Prp} ἱλίου verbrannt worden aus |
| [441] | φίλοισι ^{AdjD} πέμπει ^{PräAkt} βαρὺ ^{AdjA} den Freunden sendet schwer |
| [442] | ψῆγμα δυσδάκρυτον ^{AdjA} ἀντὶτήνορος schwer beweinar |
| [443] | σποδοῦ γεμίζων ^N ^{PräAkt} füllend |
| [444] | λέβητας εὐθέτους. ^{AdjA} recht stehende. |
| [445] | στένουσι ^{PräAkt} δ' ^{Pt} εὖ ^{Adv} λέγοντες ^N ^{PräAkt} ἄνδρα stöhnen aber gut sagend |
| [446] | τὸν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ὥς ^{Kon} μάχης ἱδρις ^{AdjN} den zwar wie kuldig, |
| [447] | τὸν ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} φοναῖς καλῶς ^{Adv} πεσόντ'— ^A ^{AorSAkt} den aber in schön gefallen habend— |
| [448] | ἄλλοτρίας ^{AdjG} διαὶ ^{Prp} γυναικός. fremder durch |
| [449] | τάδε ^N ^{Pr} σιγᾷ ^{Adv} τις ^N ^{Pr} βαύζει ^{PräAkt} dieses leise irgend einer bellt, |
| [450] | φθονερὸν ^{AdjN} δ' ^{Pt} ὑπ' ^{Prp} ἄλγος ἔρπει ^{PräAkt} neidisch aber unter kriecht |
| [451] | προδίκους ^{AdjD} Ἀτρείδαις. vor richterlichen |

| | | | | | |
|-------|--------------------------|------------------------------|---------------------------|---------------------|--------|
| [452] | οἱ ^{ArtN} | δ' ^{Pt} | αὐτοῦ ^{Adv} | περὶ ^{Prp} | τεῖχος |
| | die | aber | dort | um | |
| [453] | θήκας | Ἰλιάδος ^{AdjG} | γᾶς | | |
| | | von Ilion ischer | | | |
| [454] | εὖμορφοι ^{AdjN} | κατέχουσιν ^{PräAkt} | ἐχθρὰ ^{AdjN} | | |
| | schön gestaltete | bedecken [·] | feindliche | | |
| [455] | δ' ^{Pt} | ἔχοντας ^{PräAkt} | ἔκρυπεν ^{AorAkt} | | |
| | aber | habende | verbarg [.] | | |

Antistrophe 3

| | | | | | | |
|----------------|------------------------------|-------------------------------|------------------------------|-----------------------------|--------------------|-----------------------|
| [456] [Χορός]: | βαρεῖα ^{AdjN} | δ' ^{Pt} | ἀστῶν | φάτις | ξὺν ^{Prp} | κότῳ [·] |
| | schwer | aber | | | mit | |
| [457] | δημοκράντου ^{AdjG} | δ' ^{Pt} | ἄρᾶς | τίνει ^{PräAkt} | χρέος [.] | |
| | volks herrschenden | aber | | zahlt | | |
| [458] | μένει ^{PräAkt} | δ' ^{Pt} | ἀκοῦσαί ^{AorInfAkt} | τί ^A | μου ^G | μου ^G |
| | verweilt | aber | zu hören | etwas | meiner | |
| [460] | μέριμνα | νυκτηρεφές ^{AdjN} | | | | |
| | | nacht getragen. | | | | |
| [461] | τῶν ^{ArtG} | πολυκτόνων ^{AdjG} | γὰρ ^{Pt} | οὐκ ^{Pt} | | |
| | der | viel tötenden | denn | nicht | | |
| [462] | ἄσκοποι ^{AdjN} | θεοί. | κελαί [·] | ναί ^{AdjN} | | |
| | un achtsame | | dunkle | | | |
| [463] | δ' ^{Pt} | Ἐρινύες | χρόνῳ | | | |
| | aber | | | | | |
| [464] | τυχηρὸν ^{AdjA} | ὄντ' ^A | ἄνευ ^{Prp} | δίκας | | |
| | glücklich | seiend | ohne | | | |
| [465] | παλιντυχεῖ ^{PräAkt} | τριβᾶ | βίου | | | |
| | kehrt zurück | | | | | |
| [466] | τιθεῖσ' ^N | ἄμαυρόν ^{AdjA} | ἐν ^{Prp} | δ' ^{Pt} | ἀί [·] | στοις ^{AdjD} |
| | setzend | Dunkel, | in | aber | Un | sichtbaren |
| [467] | τελέθοντος ^G | οὔτις ^N | ἄλ [·] | κά [·] | | |
| | seienden | niemand | | | | |
| [468] | τὸ ^{ArtN} | δ' ^{Pt} | ὑπερκόπως ^{Adv} | κλύειν ^{PräInfAkt} | | |
| | das | aber | über hochmütig | hören | | |
| [469] | εὖ ^{Adv} | βαρὺ ^{AdjN} | βάλλεται ^{PräM/P} | γὰρ ^{Pt} | ὅσ ^D | σοις ^D |
| | gut | schwer [·] | wird getroffen | denn | so vielen wie | |
| [470] | Διόθεν ^{Adv} | κάρανα. | | | | |
| | von Zeus her | | | | | |
| [471] | κρίνω ^{PräAkt} | δ' ^{Pt} | ἄφθονον ^{AdjA} | ὄλβον [·] | | |
| | ich urteile | aber | un neidisch | | | |
| [472] | μήτ' ^{Kon} | εἶην ^{PräAktOp} | πτολιπόρθης | | | |
| | weder | wäre ich | | | | |
| [473] | μήτ' ^{Kon} | οὖν ^{Pt} | αὐτὸς ^N | ἁλοὺς ^N | ὑπ' ^{Prp} | ἄλλων ^{AdjG} |
| | noch | also | selbst | gefangen worden seiend | von | anderen |
| [474] | βίον | κατίδοιμι ^{AorAktOp} | | | | |
| | | wahr nehmen möchte ich. | | | | |

Epeode

| | | | | |
|----------------|-------|--------------------------|---------------------|---------------------------|
| [475] [Χορός]: | πυρὸς | δ' ^{Pt} | ὑπ' ^{Prp} | εὐαγγέλου ^{AdjG} |
| | | aber | durch | gute Botschaft bringenden |
| [476] | πόλιν | διήκει ^{PräAkt} | θοᾶ ^{AdjA} | |
| | | durch läuft | schnelle | |

| | | | | | |
|-------|--------------------------------|---------------------------|------------------------------|--------------------------|---|
| [477] | βάσις· | εἰ ^{Kon} | δ ^{Pt} | ἐτήτυμος ^{AdjN} | |
| | wenn | aber | | wahr, | |
| [478] | τίς ^N | οἶδεν ^{PerAkt} | ἢ ^{Kon} | τι ^N | θεῖόν ^{AdjN} ἐστὶ ^{PräAkt} πη ^{Adv} ψύθος· — |
| | wer | weiß, | oder | etwas göttlich | ist irgend wo — |
| [479] | τίς ^N | ὥδε ^{Adv} | παιδνός ^{AdjN} | ἢ ^{Kon} | φρενῶν ^N κεκομμένος ^{PerM/P} — |
| | wer | so | kind lich | oder | beraubt worden seiend, |
| [480] | φλογός | παραγγέλμασιν | | | |
| [481] | νέοις ^{AdjD} | πυρωθέντα ^A | καρδίαν | ἔπειτ ^{Adv} | |
| | neuen | entflammt worden | | dann | |
| [482] | ἀλλαγᾶ | λόγου | καμειῖν ^{AorInfAkt} | — | |
| | | | ermattan; | — | |
| [483] | ἐν ^{Prp} | γυναικός | αἰχμᾶ | πρέπει ^{PräAkt} | |
| | in | | | ziemt | |
| [484] | πρὸ ^{Prp} | τοῦ ^{ArtG} | φανέντος ^G | χάριν | ξυναινέσαι ^{AorAktInf} — |
| | vor | dem | erschienen seienden | | zustimmen. — |
| [485] | πιθανός ^{AdjN} | ἄγαν ^{Adv} | ὁ ^{ArtN} | θῆλυς ^{AdjN} | ὄρος ἐπινέμεται ^{PräM/P} |
| | über redsam | allzu | der | weibliche | herrscht vor |
| [486] | ταχύπορος ^{AdjN} | ἀλλὰ ^{Kon} | ταχύμορον ^{AdjN} | | |
| | schnell fahrend· | aber | schnell sterbend | | |
| [487] | γυναικογήρυτον ^{AdjN} | ὄλλυται ^{PräM/P} | κλέος· | — | |
| | frauen Stimme tönend | geht zugrunde | | — | |

Episode

| | | | | | |
|----------------|-------------------------|----------------------------|------------------------------|------------------------------|---|
| [488] [Χορός]: | τάχ ^{Adv} | εἰσόμεσθα ^{FuMed} | λαμπάδων | φασσφόρων ^{AdjG} | |
| | bald | werden wir erkennen | | licht tragenden | |
| [490] | φрукτωριῶν | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | πυρὸς | παραλλαγάς, |
| | | und | auch | | |
| [491] | εἴτ ^{Kon} | οὖν ^{Pt} | ἀληθεῖς ^{AdjA} | εἴτ ^{Kon} | ὄνειράτων δίκην |
| | sei es | nun | wahre | sei es | |
| [492] | τερπνόν ^{AdjN} | τόδ ^A | ἔλθον ^N | φῶς | ἐφήλωσεν ^{AorAkt} φρένας· |
| | erfreulich | dies | gekommen | | bezauberte |
| [493] | κήρυκ' | ἀπ ^{Prp} | ἀκτῆς | τόνδ ^A | ὁρῶ ^{PräAkt} κατάσκιον ^{AdjA} |
| | von der | | diesen | sehe ich | schatten reich |
| [494] | κλάδοις | ἐλαίας· | μαρτυρεῖ ^{PräAkt} | δέ ^{Pt} | μοι ^D κάσις |
| | | | bezeugt | aber | mir |
| [495] | πηλοῦ | ξύνουρος ^{AdjN} | διψία ^{AdjN} | κόνις | τάδε ^N — |
| | | zusammen gehend | durstig | | diese, — |
| [496] | ὥς ^{Kon} | οὔτ ^{Pt} | ἄναυδος ^{AdjN} | οὔτε ^{Pt} | σοι ^D δαίων ^N φλόγα |
| | wie | weder | sprach los | noch | dir entzündend |
| [497] | ὕλης | ὄρειας ^{AdjG} | σημανεῖ ^{FuAkt} | καπνῶ | πυρός, |
| | | berg igen | wird anzeigen | | |
| [498] | ἀλλ ^{Kon} | ἢ ^{Kon} | τὸ ^{ArtA} | χαίρειν ^{PräInfAkt} | μᾶλλον ^{Adv} ἐκβάξει ^{FuAkt} λέγων ^N — |
| | aber | oder | das | Grüßen | mehr wird hinaus sagen sprechend— |
| [499] | τὸν ^{ArtA} | ἀντίον ^{AdjA} | δὲ ^{Pt} | τοῖσδ ^D | ἀποστέρω ^{PräAkt} λόγον· |
| | den | entgegengesetzten | aber | zu diesen | verabscheue ich |
| [500] | εὖ ^{Adv} | γὰρ ^{Pt} | πρὸς ^{Prp} | εὖ ^{Adv} | φανεῖσι ^D προσθήκη πέλοι ^{PräM/POp} — |
| | gut | denn | zu | gut | den Gezeigten möge sein. — |
| [501] | ὅστις ^N | τάδ ^A | ἄλλως ^{Adv} | τῆδ ^D | ἐπεύχεται ^{PräM/P} πόλει, |
| | wer | diese | anders | dieser | betet zu |
| [502] | αὐτὸς ^N | φρενῶν | καρποῖτο ^{PräM/POp} | τὴν ^{ArtA} | ἁμαρτίαν. |
| | selbst | | möge ernten | den | |

- [503] [Κῆρυξ]: ἰὼ^{ij} πατρῶον^{AdjA} οὔδας Ἀργείας^{AdjG} χθονός,
io väterlichen der argivischen
- [504] δεκάτου^{AdjG} σε^A_{Pr} φέγγει τῷδ'^D_{Pr} ἀφικόμην^{AorSMed} ἔτους,
des zehnten dich diesem kam ich
- [505] πολλῶν^{AdjG} ῥαγεῖσων^G_{PerPas} ἐλπίδων μιᾶς^{AdjG} τυχών.^N_{AorSAkt}
vieler zerbrochen er einer getroffen habend.
- [506] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτ'^{Adv} ἤϋχουν^{ImpAkt} τῇδ'^D_{Pr} ἐν^{Prp} Ἀργείᾳ^{AdjD} χθονὶ
nicht denn einst wünschte ich dieser in argivischen
- [507] θανῶν^N_{AorSAkt} μεθέξειν^{FulInfAkt} φιλτάτου^{AdjGSup} τάφου μέρος.
gestorben teilzuhaben des liebsten
- [508] νῦν^{Adv} χαῖρε^{PräImvAkt} μὲν^{Pt} χθών, χαῖρε^{PräImvAkt} δ'^{Pt} ἡλίου φάος,
jetzt freue dich zwar freue dich aber
- [509] ὑπατός^{AdjN} τε^{Pt} χώρας Ζεὺς, ὁ^{ArtN} Πύθιος^{AdjN} τ'^{Pt} ἄναξ,
höchster und der Pythische und
- [510] τόξοις ἰάπτων^N_{PräAkt} μηκέτ'^{Adv} εἰς^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} βέλη·
schleudernd nicht mehr in uns
- [511] ἄλις^{Adv} παρὰ^{Prp} Σκάμανδρον ἦσθ'^{ImpAkt} ἀνάρσιος^{AdjN}
genug bei warst du un heilsam·
- [512] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} σωτὴρ ἴσθι^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} παιώνιος^{AdjN},
jetzt aber wiederum sei und heilend er,
- [513] ἄναξ Ἄπολλον. τοὺς^{ArtA} τ'^{Pt} ἀγωνίους^{AdjA} θεοὺς
die und wettkampf lichen
- [514] πάντας^{AdjA} προσαυδῶ^{PräAkt} τόν^{ArtA} τ'^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} τιμάορον
alle spreche ich an, den und meinen
- [515] Ἑρμῆν, φίλον^{AdjA} κήρυκα, κηρύκων σέβας,
lieben
- [516] ἥρως τε^{Pt} τοὺς^{ArtA} πέμψαντας,^A_{AorSAkt} εὐμενεῖς^{AdjA} πάλιν^{Adv}
und die gesandt habenden, gnädig wieder
- [517] στρατὸν δέχεσθαι^{PräM/Plnf} τὸν^{ArtA} λελειμμένον^A_{PerM/P} δορός.
zu empfangen den zurück gelassenen
- [518] ἰὼ^{ij} μέλαθρα βασιλέων, φίλαι^{AdjN} στέγαι,
io liebe
- [519] σεμνοί^{AdjN} τε^{Pt} θᾶκοι, δαίμονές τ'^{Pt} ἀντήλιοι,^{AdjN}
ehrwürdige und und sonnen entgegen,
- [520] εἰ^{Kon} που^{Adv} πάλαι, ^{Adv} φαιδροῖσι^{AdjD} τοισίδ'^D_{Pr} ὄμμασι
wenn irgendwo einst, hellen diesen
- [521] δέξασθε^{AorM/Plmv} κόσμῳ βασιλέα πολλῶ^{AdjD} χρόνῳ.
empfanget nach viel
- [522] ἥκει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} φῶς ἐν^{Prp} εὐφρόνῃ φέρων^N_{PräAkt}
kommt denn euch in bringend
- [523] καὶ^{Kon} τοῖσδ'^D_{Pr} ἅπασι^{AdjD} κοινὸν^{AdjA} Ἀγαμέμνων ἄναξ.
und diesen allen gemeinsam
- [524] ἀλλ'^{Kon} εὖ^{Adv} νιν^A_{Pr} ἀσπάσασθε,^{AorM/Plmv} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} πρέπει^{PräAkt}
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziemt
- [525] Τροίαν κατασκάψαντα^A_{AorSAkt} τοῦ^{ArtG} δικηφόρου^{AdjG}
zerstört habenden des gerecht tragenden
- [526] Διὸς μακέλλῃ, τῇ^{ArtD} κατεῖργασται^{PerM/P} πέδον.
mit der ist bearbeitet
- [527] βωμοὶ δ'^{Pt} ἄιστοι^{AdjN} καὶ^{Kon} θεῶν ἱδρύματα,
aber unsichtbar und
- [528] καὶ^{Kon} σπέρμα πάσης^{AdjG} ἐξαπόλλυται^{PräM/P} χθονός.
und der ganzen geht zugrunde

- [529] τοιόνδε^A_{Pr} Τροίᾳ^{AdjD} περιβαλὼν^N ζευκτήριον^{AorSAkt}
solches Troja umgeworfen
- [530] ἄναξ Ἀτρείδης πρέσβυς^{AdjN} εὐδαίμων^{AdjN} ἄνηρ
alt glücklich
- [531] ἥκει^{PräAkt} τίεσθαι^{PräM/Plnf} δ' ^{Pt} ἀξιώτατος^{AdjNSup} βροτῶν
kommt, geehrt zu werden aber würdig ster
- [532] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} Πάρις γὰρ^{Pt} οὔτε^{Pt} συντελῆς^{AdjN} πόλις
der jetzigen· denn weder vollendet
- [533] ἐξεύχεται^{PräM/P} τὸ^{ArtA} δρᾶμα τοῦ^{ArtG} πάθους πλέον^{AdjAKmp}.
rühmt sich Tat mehr.
- [534] ὀφλῶν^N γὰρ^{Pt} ἄρπαγῆς τε^{Pt} καὶ^{Kon} κλοπῆς δίκην^{AorSAkt}
gesühnt habend denn und auch
- [535] τοῦ^{ArtG} ῥυσίου^{AdjG} θ' ^{Pt} ἤμαρτε^{AorAkt} καὶ^{Kon} πανώλεθρον^{AdjA}
des Löse geldes und verfehlte und ganz vernichtend
- [536] αὐτόχθονον^{AdjA} πατρῶν^{AdjA} ἔθρισεν^{AorAkt} δόμον.
einheimischen väterlichen nieder mähte
- [537] διπλᾶ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἔτεισαν^{AorAkt} Πριαμίδαι θάμάρτια^{ArtA}.
doppelt aber bezahlten die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ Ἀχαιῶν χαῖρε^{PräImvAkt} τῶν^{ArtG} ἀπὸ^{Prp} στρατοῦ.
freue dich der von dem
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω^{PräAkt} γε^{Pt} τεθνάναι^{PerInfAkt} δ' ^{Pt} οὐκέτ' ^{Adv} ἀντερῶ^{FuAkt} θεοῖς.
ich freue mich doch gestorben sein aber nicht mehr werde ich wider reden
- [540] [Χορός]: ἔρως πατρῶας^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} γῆς σ' ^A_{Pr} ἐγύμνασεν^{AorAkt};
der väterlichen dieser dich übte aus;
- [541] [Κῆρυξ]: ὥστ' ^{Kon} ἐνδακρύειν^{PräInfAkt} γ' ^{Pt} ὄμμασιν χαρᾶς ὑπο^{Prp}.
sodass in Tränen ausbrechen doch unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς^{AdjG} ἄρ' ^{Pt} ἦτε^{ImpAkt} τῆσδ' ^G_{Pr} ἐπήβολοι^{AdjN} νόσου.
der erfreulichen also wart ihr dieser erlangende
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς ^{Adv} δή; ^{Pt} διδαχθεῖς^N τοῦδε^G_{Pr} δεσπὼς^{PräAktKnj} λόγου.
wie denn; gelehrt worden dieses werde ich herrschen
- [544] [Χορός]: τῶν^{ArtG} ἀντερώντων^G_{PräAkt} ἡμέρῳ πεπληγμένοι^N_{PerM/p}.
der Zurück Begehrenden getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν^{PräInfAkt} ποθοῦντα^A_{PräAkt} τήνδε^A_{Pr} γῆν στρατὸν λέγεις^{PräAkt};
begehren begehend diese sagst du;
- [546] [Χορός]: ὥς ^{Kon} πόλλ' ^{AdjA} ἀμαυρᾶς^{AdjG} ἐκ^{Prp} φρενός μ' ^A_{Pr} ἀναστένειν^{PräInfAkt}
dass vieles der dunklen aus mich auf seufzen
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν^{Adv} τὸ^{ArtN} δύσφρον^{AdjN} τοῦτ' ^N_{Pr} ἐπῆν^{ImpAkt} θυμῷ στύγος;
woher das schwer besonnene dies war darauf
- [548] [Χορός]: πάλαι^{Adv} τὸ^{ArtN} σιγᾶν^{PräInfAkt} φάρμακον βλάβης ἔχω^{PräAkt}.
lange das Schweigen habe ich.
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ἀπόντων^G_{PräAkt} κοιράνων ἔτρεις^{AorAkt} τινάς^A_{Pr};
und wie; der Abwesenden fürchtetest du jemanden;
- [550] [Χορός]: ὥς ^{Kon} νῦν^{Adv} τὸ^{ArtN} σὸν^{AdjN} δή, καὶ^{Kon} θανεῖν^{AorSInfAkt} πολλῇ^{AdjN} χάρις.
wie jetzt, das deine also, auch sterben viel
- [551] [Κῆρυξ]: εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} πέπρακται^{PerM/p}. ταῦτα^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} πολλῷ^{AdjD} χρόνῳ
gut denn ist ergangen. dieses aber in viel
- [552] τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} τις^N_{Pr} ἂν^{Pt} λέξειεν^{AorAktOp} εὐπετῶς^{Adv} ἔχειν^{PräInfAkt},
das zwar irgend einer wohl würde sagen leicht zu haben,
- [553] τὰ^{ArtA} δ' ^{Pt} αὖτε^{Adv} κἀπίμομφα^{KonAdjA} τίς^N_{Pr} δὲ^{Pt} πλὴν^{Prp} θεῶν
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer

- [554] ἅπαντ'·^{AdjA} ἀπήμυν^{AdjN} τὸν^{ArtA} δι'·^{Prp} αἰῶνος χρόνον;
alles unversehrt den durch
- [555] μόχθους γὰρ^{Pt} εἰ^{Kon} λέγοιμι^{PräAktOp} καὶ^{Kon} δουσαυλίας,
denn wenn würde sagen und
- [556] σπαρνὰς^{AdjA} παρήξεις^{FuAkt} καὶ^{Kon} κακοστρώτους,^{AdjA} τί^A_{Pr} δ'·^{Pt} οὐ^{Pt}
spärliche wirst verschaffen und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες,^N οὐ^{Pt} λαχόντες^N ἡματος μέρος;
stöhnend, nicht erlangt habend
- [558] τὰ^{ArtN} δ'·^{Pt} αὖτε^{Adv} χέρσω καὶ^{Kon} προσῆν^{ImpAkt} πλέον^{AdjNKmp} στόγος·
das aber wieder auch war vorhanden mehr
- [559] εὖναι γὰρ^{Pt} ἦσαν^{ImpAkt} δηίων^{AdjG} πρὸς^{Prp} τείχεσιν·
denn waren der Feinde an
- [560] ἐξ^{Prp} οὐρανοῦ δέ^{Pt} κάπῳ^{KonPrp} γῆς λειμώνιαι^{AdjN}
aus aber und von wiesen artig
- [561] δρόσοι κατεψάκασον,^{ImpAkt} ἔμπεδον^{AdjA} σίνος
nieselten, beständiges
- [562] ἐσθημάτων, τιθέντες^N ἔνθηρον^{AdjA} τρίχα.
setzend laus reiches
- [563] χειμῶνα δ'·^{Pt} εἰ^{Kon} λέγοι^{PräAktKnj} τις^N_{Pr} οἰωνοκτόνον,^{AdjA}
aber wenn würde nennen irgend einer vogel tötenden,
- [564] οἷον^{Adv} παρεῖχ'·^{ImpAkt} ἄφερτον^{AdjA} ἰδαία^{AdjN} χιών,
welchen bot un erträglichen Idäische χιών,
- [565] ἢ^{Kon} θάλπος, εὖτε^{Kon} πόντος ἐν^{Prp} μεσημβριναῖς^{AdjD}
oder sobald in mittags lichen
- [566] κοίταις ἀκύμων^{AdjN} νηνέμοις^{AdjD} εὖδοι^{PräAktKnj} πεσών^N
wellen los wind stillen schliefte gefallen
- [567] τί^A_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} πενθεῖν^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} παροίχεται^{PräM/P} πόνος·
was dieses zu beklagen bedarf es; ist vorüber
- [568] παροίχεται^{PräM/P} δέ^{Pt} τοῖσι^{ArtD} μὲν^{Pt} τεθνηκόσιν^D
ist vorüber aber, den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ^{ArtN} μήποτ'·^{Pt} αὖθις^{Adv} μηδ'·^{Pt} ἀναστῆναι^{AorSInfAkt} μέλειν^{PräInfAkt}
das niemals wieder und nicht auf zu stehen am Herzen liegen.
- [570] τί^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} ἀναλωθέντας^A ἐν^{Prp} ψήφῳ λέγειν^{PräInfAkt}
was die verzehrt wordenen im auf zählen,
- [571] τὸν^{ArtA} ζῶντα^A δ'·^{Pt} ἀλγεῖν^{PräInfAkt} χρή^{PräAkt} τύχης παλιγκότου,^{AdjG}
den lebenden aber Schmerz zu haben ist nötig wieder kehrenden;
- [572] καὶ^{Kon} πολλὰ^{AdjA} χαίρειν^{PräInfAkt} ξυμφορὰς καταξιῶ^{PräAkt}
und vieles Lebewohl sagen halte ich würdig.
- [573] ἡμῖν^D_{Pr} δέ^{Pt} τοῖς^{ArtD} λοιποῖσιν^{AdjD} Ἀργείων^{AdjG} στρατοῦ
uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver
- [574] νικᾷ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} κέρδος, πῆμα δ'·^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀντιρρέπει^{PräAkt}
siegt der aber nicht hält das Gleichgewicht·
- [575] ὥς^{Kon} κομπάσαι^{AorSInfAkt} τῷδ'·^{ArtD} εἰκὸς^N_{PerM/P} ἡλίου φάει
dass zu prahlen bei diesem angemessen
- [576] ὑπὲρ^{Prp} θαλάσσης καὶ^{Kon} χθονὸς ποτωμένοις^D
über und hin und her gezogenen·
- [577] Τροίαν ἐλόντες^N δῆ^{Pt} ποτ'·^{Pt} Ἀργείων^{AdjG} στόλος
genommen habend gewiss einst der Argiver
- [578] θεοῖς λάφυρα ταῦτα^A_{Pr} τοῖς^{ArtD} καθ'·^{Prp} Ἑλλάδα
dieses den über
- [579] δόμοις ἐπασσάλευσαν^{AorAkt} ἀρχαῖον^{AdjA} γάνος.
nagelten an altes

- [580] τοιαῦτα^{AdjA} solches χρῆ^{PräAkt} ist nötig κλύοντας^A hörend εὐλογεῖν^{PräInfAkt} zu preisen πόλιν
- [581] καὶ^{Kon} und τοὺς^{ArtA} die στρατηγούς· καὶ^{Kon} und χάρις τιμῆσεται^{FuM/P} wird ehren
- [582] Διὸς^A dies τόδ'·^{Pr} ἐκπράξασα.^N AorSAkt vollbracht habend. πάντ'^{AdjA} alles ἔχεις^{PräAkt} hast λόγον.
- [583] [Χορός]: νικῶμενος^N überwunden werdend λόγοισιν οὐκ^{Pt} nicht ἀναινομαι·^{PräM/P} leugne ich·
- [584] αἰ^{Adv} immer γὰρ^{Pt} denn ἦβη τοῖς^{ArtD} den γέρουσιν εὖ^{Adv} gut μαθεῖν.^{AorSInfAkt} zu lernen.
- [585] δόμοις δέ^{Pt} aber ταῦτα^N dies καὶ^{Kon} auch Κλυταιμῆστρα μέλειν^{PräInfAkt} am Herzen liegen
- [586] εἰκὸς^N angemessen μάλιστα,^{AdvSup} am meisten, σὺν^{Prp} mit δέ^{Pt} aber πλουτίζειν^{PräInfAkt} reich zu machen ἐμέ.^A mich.
- [587] [Κλυταιμῆστρα]: ἀνωλόλυξα^{AorAkt} auf geheult habe ich μὲν^{Pt} zwar πάλαι^{Adv} einst χαρᾶς ὕπο,^{Prp} unter,
- [588] ὅτ'^{Kon} als ἦλθ'^{AorSAkt} kam ὁ^{ArtN} der πρῶτος^{AdjNSup} erste νύχιος^{AdjN} nächtliche ἄγγελος πυρός,
- [589] φράζων^N anzeigend ἄλωσιν ἰλίου τ'^{Pt} und ἀνάστασιν.
- [590] καὶ^{Kon} und τίς^N irgend wer μ'^A mich ἐνίπτων^N tadelnd εἶπε,^{AorSAkt} sprach, φρυκτωρῶν δία^{Prp} durch
- [591] πεισθεῖσα^N überzeugt worden Τροίαν νῦν^{Adv} jetzt πεπορθῆσθαι^{PerM/PlInf} zer stört zu sein δοκεῖς;^{PräAkt} scheinst du;
- [592] ἦ^{Pt} wahrlich κάρτα^{Adv} sehr πρὸς^{Prp} durch γυναικὸς αἰρεσθαι^{PräM/PlInf} sich heben κέαρ.
- [593] λόγοις τοιούτοις^{AdjD} solcher Art πλαγκτὸς^{AdjN} schwankend οὔσ'^N seiend ἐφαινόμην.^{ImpM/P} erschien ich.
- [594] ὅμως^{Adv} dennoch δ'^{Pt} aber ἔθουν,^{ImpAkt} opferte ich, καὶ^{Kon} und γυναικείῳ^{AdjD} weiblichen νόμῳ
- [595] ὅλολυγμὸν ἄλλος^{AdjN} der eine ἄλλοθεν^{Adv} anderswoher κατὰ^{Prp} durch πτόλιν
- [596] ἔλασκον^{ImpAkt} liebßen erschallen εὐφημοῦντες^N wohl rufend ἐν^{Prp} in θεῶν ἔδραις
- [597] θυηφάγον^{AdjA} opfer verzehrende κοιμῶντες^N beschwichtigend εὐώδη^{AdjA} wohl duftende φλόγα.
- [598] καὶ^{Kon} auch νῦν^{Adv} jetzt τὰ^{ArtA} die μᾶσσω^{PräAkt} ich bereite μὲν^{Pt} zwar τί^A was δεῖ^{PräAkt} bedarf es σέ^A dich μοι^D mir λέγειν;^{PräInfAkt} zu sagen;
- [599] ἄνακτος αὐτοῦ^G selbst πάντα^{AdjA} alles πεύσομαι^{FuMed} werde ich erfahren λόγον.
- [600] ὅπως^{Kon} wie δ'^{Pt} aber ἄριστα^{AdvSup} am besten τὸν^{ArtA} den ἐμὸν^{AdjA} meinen αἰδοῖον^{AdjA} ehr würdigen πόσιν
- [601] σπεύσω^{FuAkt} werde eilen πάλιν^{Adv} wieder μολόντα^A gekommenen δέξασθαι·^{AorM/PlInf} zu empfangen· — τί^N was γὰρ^{Pt} denn
- [602] γυναικὶ τοῦτου^G als dies φέγγος ἥδιον^{AdjAKmp} lieber δρακεῖν,^{AorSInfAkt} zu erblicken,
- [603] ἀπὸ^{Prp} von στρατείας ἀνδρὶ σώσαντος^G AorAkt gerettet habenden θεοῦ
- [604] πύλας ἀνοῖξαι;^{AorInfAkt} auf zu schließen; — ταῦτ'^A dies ἀπάγγειλον^{AorAktImv} melde πόσει·

- [605] ἦκειν^{PräInfAkt} ὅπως^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ἐράσμιον^{AdjA} πόλει.
zu kommen so dass am raschesten lieb
- [606] γυναῖκα^{AdjA} πιστήν^{AdjA} δ^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις^{AdjA} εὔροι^{AorSAktOp} μολῶν^N
treue aber im möchte finden gekommen
- [607] οἷαν^A περ^{Pt} οὖν^{Pt} ἔλειπε^{ImpAkt} δωμάτων^{AdjA} κύνα
wie eine zwar nun ließ er zurück,
- [608] ἐσθλὴν^{AdjA} ἐκεῖν^D πολεμίαν^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δύσφροσιν^{AdjD}
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ^{Kon} τᾶλλ^{ArtA} ὁμοίαν^{AdjA} πάντα^{AdjA} σημαντήριον
und das Übrige gleich alles,
- [610] οὐδὲν^A διαφθείρασαν^{AorAkt} ἐν^{Prp} μήκει^{AdjA} χρόνου.
nichts haben sie vernichtet in
- [611] οὐδ^{Pt} οἶδα^{PerAkt} τέρψιν^{AdjA} οὐδ^{Pt} ἐπίψογον^{AdjA} φάτιν
auch nicht weiß ich noch tadel würdige
- [612] ἄλλου^{AdjG} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς^{AdjA} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} χαλκοῦ^{AdjA} βαφάς.
eines andern von mehr als
- [613] [Κῆρυξ]: τοιοῦδ^{AdjN} ὁ^{ArtN} κόμπος^{AdjA} τῆς^{ArtG} ἀληθείας^{AdjA} γέμων^N
solcher der der voll
- [614] οὐκ^{Pt} αἰσχροῦς^{AdjN} ὥς^{Kon} γυναικὶ^{AdjD} γενναίᾳ^{AdjD} λακεῖν^{AorSInfAkt}
nicht schändlich für edel laut zu reden.
- [615] [Χορός]: αὐτῇ^N μὲν^{Pt} οὕτως^{Adv} εἶπε^{AorSAkt} μανθάνοντι^D σοι^D
diese zwar so sprach Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν^{AdjD} ἐρμηνεῦσιν^{AdjD} εὐπρεπῶς^{Adv} λόγον.
klaren anständig
- [617] σὺ^N δ^{Pt} εἰπέ^{AorSAktImv} κῆρυξ^{AdjA}, Μενέλεων^{AdjA} δὲ^{Pt} πεύθομαι^{PräM/P}
du aber sprich, aber erfrage ich.
- [618] εἰ^{Kon} νόστιμός^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} σεσωσμένος^N πάλιν^{Adv}
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] ἦκει^{PräAkt} σὺν^{Prp} ὑμῖν^D τῆσδε^G γῆς^{AdjA} φύλον^{AdjN} κράτος.
ist gekommen mit euch, dieses lieb
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ^{Pt} ἔσθ^{PräAkt} ὅπως^{Kon} λέξαιμι^{AorAktOp} τὰ^{ArtA} ψευδῆ^{AdjA} καλὰ^{AdjA}
nicht es ist wie dass würde sagen die Falsches Schönes
- [621] ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} πολὺν^{AdjA} φίλοις^{AdjA} καρποῦσθαι^{PräM/PlInf} χρόνον.
in den langen zu genießen
- [622] [Χορός]: πῶς^{Adv} δῆτ^{Pt} ἂν^{Pt} εἰπὼν^N κεδνὰ^{AdjA} τάληθῃ^{AdjA} τύχοις;^{AorAktOp}
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres würdest erlangen;
- [623] σχισθέντα^A δ^{Pt} οὐκ^{Pt} εὐκρυπτα^{AdjA} γίνγεται^{PräM/P} τάδε^A
gespalten worden aber nicht leicht verborgene werden diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ^{AdjN} ἄφαντος^{AdjN} ἐξ^{Prp} Ἀχαικοῦ^{AdjG} στρατοῦ,
unsichtbar aus achaäischen
- [625] αὐτός^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πλοῖον^{AdjA} οὐ^{Pt} ψευδῆ^{AdjA} λέγω^{PräAkt}
selbst und auch das nicht Falsches sage.
- [626] [Χορός]: πότερον^{Prp} ἀναχθεῖς^N ἐμφανῶς^{Adv} ἐξ^{Prp} ἱλίου,
ob ausgelaufen worden offenkundig aus
- [627] ἢ^{Kon} χεῖμα^{AdjN} κοινὸν^{AdjN} ἄχθος^{AdjA} ἥρπασε^{AorAkt} στρατοῦ;
oder gemeine raubte
- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας^{AorAkt} ὥστε^{Kon} τοξότης^{AdjN} ἄκρος^{AdjN} σκοποῦ.
trafst so dass höchster
- [629] μακρὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} πῆμα^{AdjA} συντόμως^{Adv} ἐφημίσω^{FuAkt}
langes aber kurz werde verkünden.
- [630] [Χορός]: πότερα^{Prp} γὰρ^{Pt} αὐτοῦ^G ζῶντος^G ἢ^{Kon} τεθνηκότος^G
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden

- [631] φάτις^{Prp} πρὸς^{Prp} ἄλλων^{AdjG} ναυτίλων^{ImpM/P} ἐκλήζετο;^{ImpM/P}
von anderer wurde ausgerufen;
- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ^{Pt} οἶδεν^{PerAkt} οὐδεὶς^N ὥστ^{Kon} ἀπαγγεῖλαι^{AorInfAkt} τορῶς^{Adv}
nicht weiß niemand so dass zu melden klar,
- [633] πλὴν^{Prp} τοῦ^{ArtG} τρέφοντος^G ἡλίου^{PräAkt} χθονὸς^{PräAkt} φύσιν.
außer des nährenden
- [634] [Χορός]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} λέγεις^{PräAkt} χειμῶνα^{AdjD} ναυτικῷ^{AdjD} στρατῷ^{AdjD}
wie denn sagst du seefahrendem
- [635] ἐλθεῖν^{AorSinfAkt} τελευτήσαι^{AorInfAkt} τε^{Pt} δαιμόνων^{AdjD} κότῳ;
zu kommen zu enden und
- [636] [Κῆρυξ]: εὐφημον^{AdjA} ἥμαρ^{Pt} οὐ^{Pt} πρέπει^{PräAkt} κακαγγέλῳ^{AdjD}
günstigen nicht ziemt unheil kündender
- [637] γλώσση^{PräAkt} μιάινειν^{PräAkt} χωρὶς^{Prp} ἢ^{ArtN} τιμῇ^{AdjD} θεῶν.
zu beflecken abseits die
- [638] ὅταν^{Kon} δ^{Pt} ἀπευκτὰ^{AdjA} πήματ' ἄγγελος πόλει
sobald aber verfluchte
- [639] στυγνῷ^{AdjD} προσώπῳ^{AdjG} πτωσίμου^{AdjG} στρατοῦ^{PräAktKnj} φέρῃ^{PräAktKnj}
finsterem stürzenden bringe,
- [640] πόλει^{Pt} μὲν^{Pt} ἕλκος^{AdjN} ἐν^{ArtN} τῷ^{ArtN} δήμῳ^{AdjN} τυχεῖν^{AorSinfAkt}
zwar eine die öffentliche zu erhalten,
- [641] πολλοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} ἐξαγισθέντας^A δόμων^{AorPas}
viele aber vieler aus geführt worden
- [642] ἄνδρας^{AdjD} διπλῇ^{AdjD} μάστιγι^{ArtA} τὴν^{ArtA} Ἄρης^{PräAkt} φιλεῖ^{PräAkt}
mit doppelter die liebt,
- [643] δίλογχον^{AdjA} ἄτην^{AdjA} φοινίαν^{AdjA} ξυνωρίδα^{AdjA}
zwei lanzen ig blutige
- [644] τοιῶνδε^{AdjG} μέντοι^{Pt} πημάτων^{PerM/P} σεσαγμένον^A
solcher jedoch belehrt worden
- [645] πρέπει^{PräAkt} λέγειν^{PräAkt} παιᾶνα^{ArtA} τόνδ^{ArtA} Ἑρινύων.
geziemt zu sagen diesen
- [646] σωτηρίων^{AdjG} δὲ^{Pt} πραγμάτων^{AdjA} εὐάγγελον^{AdjA}
rettend er aber gute Botschaft bringer
- [647] ἥκοντα^{PräAkt} πρὸς^{Prp} χαίρουσαν^{PräAkt} εὐεστοῖ^{AdjD} πόλιν,
kommend zu sich freuende wohl bestellt er
- [648] πῶς^{Adv} κενὰ^{AdjA} τοῖς^{ArtD} κακοῖσι^{AdjD} συμμείξω^{FuAkt} λέγων^{PräAkt}
wie Nützliches den Übeln werde mischen, sagend
- [649] χειμῶν' Ἀχαιοῖς^{AdjD} οὐκ^{Pt} ἀμήνιτον^{AdjN} θεῶν;
den Achaiern nicht ohne Zorn
- [650] ξυνώμοσαν^{AorAkt} γάρ^{Pt} ὄντες^N ἔχθιστοι^{AdjNSup} τὸ^{ArtA} πρὶν^{Adv}
schworen zusammen denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] πῦρ^{Kon} καὶ^{Kon} θάλασσα, καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} πίστ' ἐδειξάτην^{Du}
und und die zeigten beide
- [652] φθείροντε^{DuN} τὸν^{ArtA} δύστηνον^{AdjA} Ἀργείων^{AdjG} στρατόν.
vernichtend beide den elenden der Argiver
- [653] ἐν^{Prp} νυκτὶ^{PräAkt} δυσκόμαντα^{AdjA} δ^{Pt} ὠρώρει^{PlqAkt} κακά^{AdjA}
in schwer gewellte aber waren aufgestanden Übel.
- [654] ναῦς^{Pt} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀλλήλαισι^D Θρηκίαι^{AdjN} πνοαὶ^{AdjN}
denn gegen einander thrakische
- [655] ἤρεικον^{ImpAkt} αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} κερουτούμεναι^N βίᾳ^{PräM/P}
trieben sie die aber ge rammt werdend

| | | |
|-------|---|---|
| [656] | χειμῶνι τυφῶ σὺν ^{Prp} ζάλῃ τ ^{Pt} ὄμβροκτύπῳ ^{AdjD} | mit und regen schlagendem |
| [657] | ῥχοντ' ἄφαντοι ^{AdjN} ποιμένος κακοῦ ^{AdjG} στρόβῳ. | gingen fort unsichtbar schlechten |
| [658] | ἐπεὶ ^{Kon} δ ^{Pt} ἀνῆλθε ^{AorSAkt} λαμπρὸν ^{AdjN} ἡλίου φάος, | als aber aufging helles |
| [659] | ὁρῶμεν ^{PräAkt} ἀνθοῦν ^A πέλαιος Αἰγαῖον ^{AdjA} νεκροῖς | sehen wir blühend es ägäisches |
| [660] | ἀνδρῶν Ἀχαιῶν ^{AdjG} ναυτικοῖς ^{AdjD} τ ^{Pt} ἐρειπίοις. | Achaier see fahrenden und |
| [661] | ἡμᾶς ^A γέ ^{Pt} μὲν ^{Pt} δὴ ^{Pt} ναῦν τ ^{Pt} ἀκήρατον ^{AdjA} σκάφος | uns doch zwar also und unversehrten |
| [662] | ἦτοι ^{Pt} τις ^N ἐξέκλεψεν ^{AorAkt} ἢ ^{Kon} ἔητήσατο ^{AorMed} | in der Tat irgend einer stahl fort oder holte sich |
| [663] | θεός τις ^N οὐκ ^{Pt} ἄνθρωπος, οἶακος θιγῶν ^N | irgend einer, nicht berührt habend. |
| [664] | τύχῃ δὲ ^{Pt} σωτήρ ναῦν θέλουσ ^N ἐφέζετο ^{ImpM/P} | aber willend setzte sich auf, |
| [665] | ὥς ^{Kon} μήτ ^{Pt} ἐν ^{Prp} ὄρμῳ κύματος ζάλην ἔχειν ^{PräInfAkt} | damit weder in zu haben |
| [666] | μήτ ^{Pt} ἐξοκεῖλαι ^{AorInfAkt} πρὸς ^{Prp} κραταίλειον ^{AdjG} χθόνα. | noch auf Grund laufen auf felsigen |
| [667] | ἔπειτα ^{Adv} δ ^{Pt} ἄϊδον πόντιον ^{AdjA} πεφευγότες ^N | dann aber meer ischen entronnen habend, |
| [668] | λευκὸν ^{AdjA} κατ ^{Prp} ἡμαρ, οὐ ^{Pt} πεποιθότες ^N τύχη, | hell es durch nicht vertraut habend |
| [669] | ἐβουκολοῦμεν ^{ImpAkt} φροντίσιν νέον ^{AdjA} πάθος, | hüteten wir neues |
| [670] | στρατοῦ καμόντος ^G καὶ ^{Kon} κακῶς ^{Adv} σποδουμένου ^G | ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden. |
| [671] | καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} ἐκείνων ^G εἴ ^{Kon} τις ^N ἐστίν ^{PräAkt} ἐμπνέων ^N | und jetzt derer wenn irgend einer ist atmend, |
| [672] | λέγουσιν ^{PräAkt} ἡμᾶς ^A ὡς ^{Kon} ὀλωλότας ^A τί ^N μή ^{Pt} | sagen uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht; |
| [673] | ἡμεῖς ^N τ ^{Pt} ἐκείνους ^A ταῦτ ^A ἔχειν ^{PräInfAkt} δοξάζομεν ^{PräAkt} | wir auch jene das gleiche zu haben meinen wir. |
| [674] | γένοιτο ^{AorMedOp} δ ^{Pt} ὡς ^{Kon} ἄριστα ^{AdvSup} μενέλεων γὰρ ^{Pt} οὖν ^{Pt} | möge geschehen aber so am besten. denn nun |
| [675] | πρῶτόν ^{AdvSup} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} μάλιστα ^{AdvSup} προσδόκα ^{PräAktImv} μολεῖν ^{AorSInfAkt} | zuerst und auch am meisten erwarte zu kommen. |
| [676] | εἰ ^{Kon} γοῦν ^{Pt} τις ^N ἀκτὶς ἡλίου νιν ^A ἱστορεῖ ^{PräAkt} | wenn wenigstens irgendein ihn erblickt |
| [677] | καὶ ^{Kon} ζῶντα ^A καὶ ^{Kon} βλέποντα ^A μηχαναῖς Διός, | und lebenden und schauenden, |
| [678] | οὐπῶ ^{Adv} θέλοντος ^G ἐξαναλῶσαι ^{AorInfAkt} γένος, | noch nicht willenden ganz verzehren |
| [679] | ἐλπὶς τις ^N αὐτὸν ^A πρὸς ^{Prp} δόμους ἥξειν ^{FulInfAkt} πάλιν ^{Adv} | irgendeine ihn zu kommen werden wieder. |
| [680] | τοσαῦτ ^{AdjA} ἀκούσας ^N ἴσθι ^{PräImvAkt} τάληθῇ ^{AdjA} κλύων ^N | so viel gehört habend wisse Wahres hörend. |

Chor

Strophe 1

| | | | | | |
|-------|----------|--------------------------------|--------------------------------|--|--|
| [681] | [Χορός]: | τίς ^N _{Pr} | ποτ ^{Pt} | ὠνόμαζεν ^{ImpAkt} | ὥδ ^{Adv} |
| | | wer | je | nannte | so |
| [682] | | ἐς ^{Prp} | τὸ ^{ArtA} | πᾶν ^{AdjA} | ἐτητύμω ^{Adv} |
| | | in | das | Ganze | wahrhaft— |
| [683] | | μὴ ^{Pt} | τις ^N _{Pr} | ὄντιν ^A _{Pr} | οὐχ ^{Pt} ὀρῶμεν ^{PräAkt} προνοί αισι |
| | | nicht | irgend einer | welchen | nicht sehen wir |
| [684] | | τοῦ ^{ArtG} | πεπρωμένου ^G | | |
| | | des | Bestimmten seienden | | |
| [685] | | γλῶσσαν | ἐν ^{Prp} | τύχᾱ | νέμων ^N _{PräAkt} — |
| | | | in | | zuteilend; — |
| [686] | | τὰν ^{ArtA} | δορίγαμβρον ^{AdjA} | ἀμφινει κῆ ^{AdjA} | |
| | | die | Speer gewonnene | um strittene | |
| [687] | | θ ^{Pt} | Ἑλέναν [;] | ἐπεὶ ^{Kon} | πρεπόντως ^{Adv} |
| | | auch | | da | angemessen |
| [688] | | ἐλένας [;] | ἑλάνδρος ^{AdjN} | ἐλέ πτολις ^{AdjN} | |
| | | | Mann raubend, | Stadt raubend, | |
| [690] | | ἐκ ^{Prp} | τῶν ^{ArtG} | ἀβροτίμων ^{AdjG} | |
| | | aus | den | zart wertigen | |
| [691] | | προκαλυμμάτων | ἔπλευσε ^{AorAkt} | | |
| | | | fuhr sie | | |
| [692] | | ζεφύρου | γίγαντος | αὔρα [;] | |
| [693] | | πολύανδροι ^{AdjN} | τε ^{Pt} | φεράσπιδες ^{AdjN} | κυναγοὶ |
| | | viel männliche | und auch | Schild tragende | |
| [695] | | κατ ^{Prp} | ἵχνης | πλατᾶν | ἄφαντον ^{AdjA} |
| | | entlang | | | unsichtbar |
| [696] | | κελσάντων ^G | | Σιμόεντος | ἀ κτὰς |
| | | angelandet habend | | | |
| [697] | | ἐπ ^{Prp} | ἀξιφύλλους ^{AdjA} | | |
| | | zu auf | wachsend blatt ige | | |
| [698] | | δι ^{Prp} | ἔριν | αἱματόεσσαν ^{AdjA} | |
| | | durch | | blut ige. | |

Antistrophe 1

| | | | | | |
|-------|----------|-----------------------------|---------------------------|---|--|
| [699] | [Χορός]: | ἴλιψ | δὲ ^{Pt} | κῆδος | ὀρθ ώνυμον ^{AdjN} |
| | | | aber | | recht benannt es |
| [700] | | τελεσσίφρων ^{AdjN} | | | |
| | | voll bringungs sinnige | | | |
| [701] | | μῆνις | ἤλασεν ^{AorAkt} | τραπέζας | ἀτί μωσιν |
| | | | trieb, | | |
| [702] | | ὕστέρῳ ^{AdjD} | χρόνῳ | | |
| | | in späterem | | | |
| [703] | | καί ^{Kon} | ξυνεστίου ^{AdjG} | Διὸς | |
| | | und | zusammen essenden | | |
| [704] | | πρασσομένα ^A | τὸ ^{ArtA} | νυμφότι μον ^{AdjA} | |
| | | geschehende | das | Braut ehr ige | |
| [706] | | μέλος | ἐκφάτως ^{Adv} | τίοντας ^A | |
| | | | offen kundig | ehrende, | |

| | |
|-------|--|
| [707] | ὅμεινον, ὅς ^N _{Pr} τότε ^{Adv} ἐπέρ ρεπεν ^{ImpAkt} welches damals hinüber neigte |
| [708] | γαμβροῖσιν ἀείδειν ^{PräInfAkt} zu singen [·] |
| [709] | μεταμανθάνουσα ^N _{PräAkt} δ ^{Pt} ὕμνον neu lernend aber |
| [710] | Πριάμου πόλις γεραία ^{AdjN} alt ehrwürdige |
| [711] | πολύθρηνον ^{AdjA} μέγα ^{Adv} που ^{Adv} στένει ^{PräAkt} κικλήσκου σα ^N _{PräAkt} viel beklag ten sehr wohl stöhnt rufend |
| [712] | Πάριν τὸν ^{ArtA} αἰνόλεκτρον ^{AdjA} den schreck Bett igen, |
| [713] | παμπορθή ^{AdjA} πολύθρηνον ^{AdjA} all verwüst eten viel beklag ten |
| [714] | αἰῶνα δια ^{Prp} πολιτᾶν durch |
| [715] | μέλεον ^{AdjN} αἶμ' ἀνατλάσα ^N _{AorSAkt} elend es aus gehalten habend. |

Strophe 2

| | |
|----------------|---|
| [716] [Χορός]: | ἔθρεψεν ^{AorAkt} δέ ^{Pt} λέοντος ἱ νιν nährte aber |
| [717] | δόμοις ἀγάλακτον ^{AdjA} οὕ τως ^{Adv} milch los es so |
| [718] | ἄνηρ φιλόμαστον ^{AdjA} Brust liebend es, |
| [720] | ἐν ^{Prp} βιότου προτελείοις in |
| [721] | ἄμερον ^{AdjA} εὐφιλόπαιδα ^{AdjA} zahn es, gut Kind liebend es |
| [722] | κα ^{Kon} γεραροῖς ^{AdjD} ἐπίχαρτον ^{AdjA} und den Greisen zum Freude bringend es. |
| [723] | πολέα ^{AdjA} δ ^{Pt} ἔσχ' ^{AorAkt} ἐν ^{Prp} ἀγκάλαις viel es aber hielt in |
| [724] | νεοτρόφου ^{AdjG} τέκνου δίκαν, neu genährten |
| [725] | φαιδρωπὸς ^{AdjN} ποτ ^{Prp} χεῖρα σαί νων ^N _{PräAkt} heiter blickend zu wedelnd |
| [726] | τε ^{Pt} γαστρὸς ἀνάγκαις. und auch |

Antistrophe 2

| | |
|----------------|--|
| [727] [Χορός]: | χρονισθεῖς ^N _{AorPas} δ ^{Pt} ἀπέδειξεν ^{AorAkt} ἧ θος Zeit verweilt worden aber zeigte |
| [728] | τὸ ^{ArtA} πρὸς ^{Prp} τοκέων· χάριν das gegen über |
| [729] | γὰρ ^{Pt} τροφεῦσιν ἀμείβων ^N _{PräAkt} denn ver geltend |
| [730] | μηλοφόνοισιν ^{AdjD} ἐν ^{Prp} ἄταις Schaf mord enden in |
| [731] | δαῖτ' ἀκέλευστος ^{AdjN} ἔτευξεν ^{AorAkt} ungeheißes bereitete [·] |

| | |
|-------|---|
| [732] | αἵματι δ'Pt οἶκος ἐφύρθη,AorPas aber wurde beschmiert, |
| [733] | ἄμαχονAdjN ἄλγος οἰκέταις un kämpf lich es |
| [734] | μέγαAdjN σίνος πολυκτόνονAdjN groß es viel tötend es. |
| [735] | ἐκPrp θεοῦ δ'Pt ἱερεύς τιςNPr ἅ τας von aber irgend einer |
| [736] | δόμοις προσεθρέφθη,AorPas zusätzlich auf gezogen wurde. |

Strophe 3

| | |
|----------------|---|
| [737] [Χορός]: | πάραυταAdv δ'Pt ἐλθεῖν,AorSInfAkt ἐςPrp ἱλίου πόλιν so gleich aber kommen in |
| [738] | λέγοιμιPräAktOp ἄνPt φρόνημα μὲνPt würde sagen wohl zwar |
| [739] | νηνέμουAdjG γαλάνας, wind lösen |
| [740] | ἄκασκαῖονAdjA δ'Pt ἄγαλμα πλούτου, un fleck ig es aber |
| [741] | μαλθακὸνAdjA ὀμμάτων βέλος, weich es |
| [742] | δηξίθυμονAdjA ἔρωτος ἄνθος. beiß herz ig es |
| [743] | παρακλίνασN AorSAkt ἐπέκρανεN,AorAkt neigend habend vollendete |
| [745] | δὲPt γάμου πικρὰςAdjA τελευτάς, aber bittere |
| [746] | δύσεδροςAdjN καὶKon δυσόμιλοςAdjN schwer zum Lagern und schlecht zum Zusammen liegen |
| [747] | συμένανPräM/P Πριαμίδαισιν, zusammen seiend |
| [748] | πομπᾷ Διὸς ξενίουAdjG gast schützenden, |
| [749] | νυμφόκλαυτοςAdjN Ἑρινύς. Braut beweinen de |

Antistrophe 3

| | |
|----------------|--|
| [750] [Χορός]: | παλαίφατοςAdjN δ'Pt ἐνPrp βροτοῖς γέρωνAdjN λόγος ur kund ig er aber unter alte |
| [751] | τέτυκταιPerM/P μέγανAdjA τελε σθένταA AorPas ist gebildet, großen voll endet wordenen |
| [752] | φωτὸς ὄλβον |
| [753] | τεκνοῦσθαιPräM/PIInf μηδKonPt ἄπαιδαAdjA θνήσκεινPräInfAkt Kinder zeugen zu und nicht kind lösen sterben, |
| [755] | ἐκPrp δ'Pt ἀγαθᾶςAdjG τύχας γένει aus aber gut er |
| [756] | βλαστάνεινPräInfAkt ἀκόρεστονAdjA οἰζύν. sprießen zu un sätt lich es |
| [757] | δίχαAdv δ'Pt ἄλλωνAdjG μονόφρωνAdjN εἰ μίPräAkt getrennt aber ander er ein sinnig bin. |

| | | | | |
|-------|---------------------------|--------------------------|----------------------------|--------------------------|
| [758] | τὸ ^{ArtN} | δυσσεβές ^{AdjN} | γὰρ ^{Pt} | ἔργον |
| | das | gott lose | denn | |
| [759] | μετὰ ^{Prp} | μὲν ^{Pt} | πλείονα ^{AdjAKmp} | τίκτει ^{PräAkt} |
| | mit | zwar | mehre | zeugt, |
| [760] | σφετέρῃ ^{AdjD} | δ ^{Pt} | εἰκότα ^{AdjA} | γέννᾱ. |
| | seinem eigenen | aber | passende | |
| [761] | οἴκῳ ^N | δ ^{Pt} | ἄρ ^{Pt} | εὐθυδίκῳ ^{AdjG} |
| | | doch | also | recht gerechter |
| [762] | καλλίπαις ^{AdjN} | πότμος | αἰεὶ ^{Adv} | |
| | schön kind ig er | | immer. | |

Strophe 4

| | | | | |
|----------------|----------------------------|------------------------|---|---|
| [763] [Χορός]: | φιλεῖ ^{PräAkt} | δὲ ^{Pt} | τίκτειν ^{PräInfAkt} | ῥῆγρις |
| | pflegt | aber | zu zeugen | |
| [764] | μὲν ^{Pt} | παλαιά ^{AdjA} | νεά ^A | ζουσιν ^{PräAkt} |
| | zwar | alte | neu werdende | |
| [765] | ἐν ^{Prp} | κακοῖς ^{AdjD} | βροτῶν | |
| | in | Übeln | | |
| [766] | ὕβριν | τότ ^{Adv} | ἢ ^{Kon} | τόθ ^{Adv} |
| | | dann | oder | dann, |
| | | | ὅτε ^{Kon} | τὸ ^{ArtN} |
| | | | wenn | das |
| | | | | κύρ ^{ll} ιον ^{AdjN} |
| | | | | gült ige |
| [767] | μόλῃ ^{AorSAktKnj} | φάος | τόκου, | |
| | komme | | | |
| [768] | δαίμονά | τε ^{Pt} | τὰν ^{ArtA} | ἄμαχον ^{AdjA} |
| | | und auch | die | un kämpf liche |
| | | | | ἀπόλεμ ^{ll} ον ^{AdjA} |
| | | | | un kriegs same, |
| [769] | ἄνιερον ^{AdjN} | Θράσος, | μελαί ^{ll} νας ^{AdjG} | |
| | un heilig es | | schwarz er | |
| [770] | μελάθροισιν | Ἄτας, | | |
| [771] | εἰδομένας ^A | τοκεῦσιν. | | |
| | erscheinende | | | |

Antistrophe 4

| | | | | | |
|----------------|----------------------------|----------------------------|------------------------------|---|------------------------|
| [772] [Χορός]: | Δίκα | δὲ ^{Pt} | λάμπει ^{PräAkt} | μὲν ^{Pt} | ἐν ^{Prp} |
| | | aber | leuchtet | zwar | in |
| [773] | δυσκάπνοις ^{AdjD} | δώμασιν, | | | |
| | rauch übeln | | | | |
| [775] | τὸν ^{ArtA} | δ ^{Pt} | ἐνασίμον ^{AdjA} | τίει ^{PräAkt} | βίον. |
| | das | aber | recht mäßigen | ehrt | |
| [776] | τὰ ^{ArtA} | χρυσόπαστα ^{AdjA} | δ ^{Pt} | ἔδεθλα | σὺν ^{Prp} |
| | die | gold bestreuten | aber | | mit |
| [777] | πίνῳ | χερῶν | παλιντρόποις ^{AdjD} | | |
| | | | hin und her wend baren | | |
| [778] | ὄμμασι | λιποῦσ ^N | ῥσια ^{AdjA} | προσέμολ ^{ll} ε ^{AorSAkt} | |
| | | verlassend habend, | Heilig es | trat hinzu, | |
| [779] | δύναμιν | οὐ ^{Pt} | σέβουσα ^N | πλού ^{ll} του | |
| | | nicht | verehrend | | |
| [780] | παράσημον ^{AdjA} | αἶνῳ. | | | |
| | abweich end es | | | | |
| [781] | πᾶν ^{AdjA} | δ ^{Pt} | ἐπ ^{ll} | τέρμα | νωμᾶ ^{PräAkt} |
| | alles | aber | zu | | lenkt. |

Episode

Anapäste

- [782] [Χορός]: ἄγε^{PräImvAkt} δή,^{Pt} βασιλεῦ, Τροίας πτολίπορθ',^{AdjN}
auf also, Stadt verwüster,
- [783] Ἄτρεώς γένεθλον,
- [785] πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} προσείπω,^{PräAkt} πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} σεβίζω^{PräAkt}
wie dich spreche ich an; wie dich ehre ich
- [786] μήθ',^{KonPt} ὑπεράρας^N_{AorSAkt} μήθ',^{KonPt} ὑποκάμψας^N_{AorSAkt}
weder über erhoben habend noch unter gebeugt habend
- [787] καιρὸν χάριτος;
- [788] πολλοὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} βροτῶν τὸ^{ArtA} δοκεῖν^{PräInfAkt} εἶναι^{PräInfAkt}
viele aber das scheinen zu sein
- [789] προτίουσι^{PräAkt} δίκην παραβάντες.^N_{AorSAkt}
zahlen sie übertreten habend.
- [790] τῷ^{ArtD} δυσπραγοῦντι^D_{PräAkt} δ',^{Pt} ἐπιστενάχειν^{PräInfAkt}
dem schlecht Ergelenden aber zu seufzen
- [791] πᾶς^{AdjN} τις^N_{Pr} ἔτοιμος^{AdjN} δῆγμα δὲ^{Pt} λύπης
jeder irgend einer bereit· aber
- [792] οὐδὲν^A_{Pr} ἐφ',^{Prp} ἦπαρ προσικνεῖται.^{PräM/P}
nichts auf gelangt heran·
- [793] καὶ^{Kon} ξυγχαίρουσιν^{PräAkt} ὁμοιοπρεπεῖς^{AdjN}
und mit freuen sie gleich erscheinende
- [794] ἀγέλαστα^{AdjA} πρόσωπα βιαζόμενοι.^N_{PräM/P}
un lächelnde sich zwingend.
- [795] ὅστις^N_{Pr} δ',^{Pt} ἀγαθὸς^{AdjN} προβατογνώμων,^{AdjN}
wer auch immer aber gut Schaf Kenner,
- [796] οὐκ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} λαθεῖν^{AorSInfAkt} ὄμματα φωτός,
nicht ist zu entgehen
- [797] τὰ^{ArtA} δοκοῦντ'^A_{PräAkt} εὐφρονος^{AdjG} ἐκ^{Prp} διανοίας
die scheinend seienden des Besonnenen aus
- [798] ὕδαρεῖ^{AdjD} σαίνειν^{PräInfAkt} φιλότῃτι.
wässerig er zu schmeicheln
- [799] σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} μοι^D_{Pr} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} στέλλων^N_{PräAkt} στρατιὰν
du aber mir damals zwar aus sendend
- [800] Ἑλένης ἔνεκ',^{Prp} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐπικεύσω,^{FuAkt}
wegen, nicht denn dich werde verbergen,
- [801] κάρτ'^{Adv} ἀπομούσως^{Adv} ἦσθα^{ImpAkt} γεγραμμένος,^N_{PerM/P}
sehr un musisch warst gezeichnet worden,
- [802] οὐδ',^{Pt} εὖ^{Adv} παρπίδων οἶακα νέμων^N_{PräAkt}
auch nicht gut verwaltend
- [803] θράσος ἐκ^{Prp} θουσιῶν
aus
- [804] ἀνδράσι θνήσκουσι^D_{PräAkt} κομίζων.^N_{PräAkt}
sterbend seienden bringend.
- [805] νῦν^{Adv} δ',^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπ',^{Prp} ἄκρας^{AdjG} φρενὸς οὐδ',^{Pt} ἀφίλως^{Adv}
jetzt aber nicht von äußer ster auch nicht un freundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὖφρων^{AdjN} πόνος εὖ^{Adv} τελέσασιν.^D_{AorAkt}
wohl gesinnt gut vollendet habenden.

| | | | | | |
|-------|---|----------------------------------|--|--------------------------------------|--|
| [808] | γνώση ^{FuMed} | δὲ ^{Pt} | χρόνῳ | διαπευθόμενος ^N | |
| | wirst erkennen | aber | | gründlich erkundet habend | |
| [809] | τόν ^{ArtA} | τε ^{Pt} | δικαίως ^{Adv} | καί ^{Kon} | τὸν ^{ArtA} ἀκαίρως ^{Adv} πόλιν οἰκουροῦντα ^A πολιτῶν. |
| | den | und | gerecht | auch den | un gelegen daheim Hütenden |
| [810] | [Ἀγαμέμνων]: πρῶτον ^{Adv} μὲν ^{Pt} Ἄργος καί ^{Kon} θεοὺς ἐγχωρίους ^{AdjA} | | | | |
| | zuerst zwar und einheimische | | | | |
| [811] | δίκη | προσειπεῖν ^{AorSInfAkt} | τοὺς ^{ArtA} | ἐμοὶ ^D | μεταιτίους ^{AdjA} |
| | | an zureden, | die | mir | mit verantwortlichen |
| [812] | νόστου | δικαίων ^{AdjG} | θ ^{Pt} ὧν ^G | ἐπραξάμην ^{AorMed} | πόλιν |
| | | der gerechten | und deren | tat ich | |
| [813] | Πριάμου· | δίκας | γὰρ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} | γλώσσης | θεοὶ |
| | | denn | nicht von | | |
| [814] | κλύοντες ^N | ἀνδροθνήτας ^{AdjA} | ἱλίου | φθορὰς | |
| | hörend | Männer tötende | | | |
| [815] | ἐς ^{Prp} | αἵματηρόν ^{AdjA} | τεῦχος | οὐ ^{Pt} | διχορρόπως ^{Adv} |
| | in | blutig es | | nicht | zwei schal ig |
| [816] | ψήφους | ἔθεντο ^{AorM/P} | τῷ ^{ArtD} δ ^{Pt} | ἐναντίῳ ^{AdjD} | κύτει |
| | | setzten sie· | dem | aber entgegen gesetzten | |
| [817] | ἐλπίς | προσῆλ ^{ImpAkt} | χειρὸς | οὐ ^{Pt} | πληρουμένῳ ^D |
| | | nahte an | nicht | erfüllt werdendem. | |
| [818] | καπνῷ | δ ^{Pt} | ἀλοῦσα ^N | νῦν ^{Adv} ἔτ ^{Adv} | εὐσημος ^{AdjN} πόλις. |
| | aber | gefangen worden seiend | jetzt | noch | deutlich gezeichnet |
| [819] | ἄτης | θύελλαι | ζῶσι ^{PräAkt} | συνθνήσκουσα ^N | δὲ ^{Pt} |
| | | leben· | mit sterbend seiend | | aber |
| [820] | σποδὸς | προπέμπει ^{PräAkt} | πίονας ^{AdjA} | πλούτου | πνοάς. |
| | | sendet voran | frucht bare | | |
| [821] | τούτων ^G | θεοῖσι | χρῆ ^{PräAkt} | πολύμνηστον ^{AdjA} | χάριν |
| | dieser | | ist nötig | viel gedenk baren | |
| [822] | τίνειν ^{PräInfAkt} | ἐπεῖπερ ^{Kon} | καί ^{Kon} | πάγας | ὑπερκότους ^{AdjA} |
| | zu entrichten, | weil ja | auch | über zorn ige | |
| [823] | ἐφραξάμεσθα ^{AorMed} | καί ^{Kon} | γυναικὸς | οὐνεκα ^{Prp} | |
| | haben wir abgewehrt | auch | | wegen | |
| [824] | πόλιν | διημάθυνεν ^{AorSAkt} | Ἀργεῖον ^{AdjN} | δάκος, | |
| | | verwüstete | argivisch es | | |
| [825] | ἵππου | νεοσσός, | ἀσπιδηφόρος ^{AdjN} | λεώς, | |
| | | | Schild tragend | | |
| [826] | πήδημ' ὀρούσας ^A | ἀμφὶ ^{Prp} | Πλειάδων | δύσιν· | |
| | springend seiende | um | | | |
| [827] | ὑπερθορῶν ^N | δὲ ^{Pt} | πύργον | ώμηστῆς | λέων |
| | über springend | aber | | | |
| [828] | ἄδην ^{Adv} | ἔλειξεν ^{AorSAkt} | αἵματος | τυραννικοῦ ^{AdjG} | |
| | satt | leckte | | tyrannischen. | |
| [829] | θεοῖς | μὲν ^{Pt} | ἔξέτεινα ^{AorSAkt} | φροῖμιον | τόδε ^A |
| | | zwar | streckte ich aus | | dieses· |
| [830] | τὰ ^{ArtA} | δ ^{Pt} | ἐς ^{Prp} | τὸ ^{ArtA} | σὸν ^{AdjA} φρόνημα, μέμνημαι ^{PerM/P} κλύων ^N |
| | das | aber | zu | das dein | erinnere ich mich hörend, |
| [831] | καί ^{Kon} | φημί ^{PräAkt} | ταῦτ'α ^{AdjA} | καί ^{Kon} | συνήγορόν μ' ^A Pr ἔχεις ^{PräAkt} |
| | und | sage ich | dasselbe | und | mich hast du. |
| [832] | παύροις ^{AdjD} | γὰρ ^{Pt} | ἀνδρῶν | ἐστὶ ^{PräAkt} | συγγενὲς ^{AdjN} τόδε ^N |
| | wenigen | denn | | ist eigen | dies, |
| [833] | φίλον ^{AdjA} | τὸν ^{ArtA} | εὐτυχοῦντ' ^A PräAkt | ἄνευ ^{Prp} | φθόνου σέβειν ^{PräInfAkt} |
| | lieb | den | glück lichen | ohne | zu ehren. |

- [834] δύσφρων^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἰδὸς καρδίαν προσήμενος^N
übel gesinnt denn auf liegend seiend
- [835] ἄχθος διπλοῖζει^{PräAkt} τῷ^{ArtD} πεπαμένῳ^D νόσον,
verdoppelt dem Leidenden
- [836] [Ἀγαμέμνων]: τοῖς^{ArtD} τ',^{Pt} αὐτὸς^N αὐτοῦ^G πῆμασιν βαρύνεται^{PräM/P}
mit den und selbst seiner selbst wird beschwert
- [837] [Ἀγαμέμνων]: καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} θυραῖον^{AdjA} ὄλβον εἰσορῶν^N στένει^{PräAkt}.
auch den draußen stehenden hinein schauend seiend stöhnt.
- [838] εἰδὼς^N λέγοιμ',^{PräAktOp} ἄν,^{Pt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξεπίσταμαι^{PräM/P}
gewusst habend würde ich sagen wohl, gut denn kenne ich genau
- [839] ὁμιλίας κάτοπτρον, εἶδωλον σκιᾶς
- [840] δοκοῦντας^A εἶναι^{PräInfAkt} κάρτα^{Adv} πρευμενεῖς^{AdjA} ἐμοί.^D
scheinend zu sein sehr freundlich mir.
- [841] μόνος^{AdjN} δ',^{Pt} Ὀδυσσεύς, ὅσπερ^N οὐχ^{Pt} ἐκὼν^{AdjN} ἔπλει,^{ImpAkt}
allein aber welcher ja nicht freiwillig fuhr,
- [842] ζευχθεὶς^N ἔτοιμος^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} ἐμοὶ^D σειραφόρος^{AdjN}.
eingespannt worden bereit war mir Seil träger.
- [843] εἴτ',^{Kon} οὖν^{Pt} θανόντος^G εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ζῶντος^G πέρι^{Prp} λέγω.^{PräAkt}
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über sage ich.
- [844] τὰ^{ArtA} δ',^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πρὸς^{Prp} πόλιν τε^{Pt} καὶ^{Kon} θεοὺς
das aber andere bezüglich und auch
- [845] κοινούς^{AdjA} ἀγῶνας θέντες^N ἐν^{Prp} πανηγύρει
gemeinsame gesetzt habend in
- [846] βουλευσόμεσθα.^{FuM/P} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καλῶς^{Adv} ἔχον^N
werden beraten. und das zwar gut befindliche
- [847] ὅπως^{Kon} χρονίζον^N εὖ^{Adv} μενεῖ^{FuAkt} βουλευτέον^{AdjN}.
damit säumend gut wird bleiben zu beraten.
- [848] ὅτῳ^D δέ^{Pt} καὶ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} φαρμάκων παιωνίων,^{AdjG}
welchem aber auch bedarf heilend er,
- [849] ἥτοι^{Pt} κέαντες^N ἢ^{Kon} τεμόντες^N εὐφρόνως^{Adv}
zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt
- [850] πειρασόμεσθα^{FuM/P} πῇ^{Pt} ἀποστρέψαι^{AorSinfAkt} νόσου.
werden versuchen ab zu wenden
- [851] νῦν^{Adv} δ',^{Pt} ἐς^{Prp} μέλαθρα καὶ^{Kon} δόμους ἐφεστίους^{AdjA}
jetzt aber in und Herd zugehörige
- [852] ἐλθὼν^N θεοῖσι^{AorSAkt} πρῶτα^{Adv} δεξιῶσομαι,^{FuM/P}
gekommen seiend zuerst werde ich Begrüßung erweisen,
- [853] οἵπερ^N πρόσω^{Adv} πέμψαντες^N ἡγαγον^{AorSAkt} πάλιν.^{Adv}
welche ja fort gesandt habend führten wieder.
- [854] νίκη δ',^{Pt} ἐπεῖπερ^{Kon} ἔσπετ',^{ImpM/P} ἐμπέδως^{Adv} μένοι.^{PräAktOp}
aber da ja folgte, fest möge bleiben.
- [855] [Κλυταιμῆστρα]: ἄνδρες πολῖται, πρέσβος Ἀργείων^{AdjG} τόδε,^N
der Argiver dieses,
- [856] οὐκ^{Pt} αἰσχυνοῦμαι^{PräM/P} τοὺς^{ArtA} φιλόνορας^{AdjA} τρόπους
nicht schäme ich mich die Mann liebenden
- [857] λέξαι^{AorSinfAkt} πρὸς^{Prp} ὑμᾶς^A ἐν^{Prp} χρόνῳ δ',^{Pt} ἀποφθίνει^{PräAkt}
zu sagen zu euch in aber schwindet
- [858] τὸ^{ArtN} τάρβος ἀνθρώποισιν. οὐκ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} πάρα^{Prp}
die nicht anderer von Seite
- [859] μαθοῦς',^N ἐμαυτῆς^G δύσφορον^{AdjA} λέξω^{FuAkt} βίον
gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen werde ich sagen

| | | |
|-------|---|---|
| [860] | τοσόνδ ^{AdjA} ὅσον ^A _{Pr} περ ^{Pt} οὗτος ^N _{Pr} ἦν ^{ImpAkt} ὑπ ^{Prp} ἱλίω. | so viel wie viel doch dieser war bei |
| [861] | τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} γυναῖκα ^{Adv} πρῶτον ^{Adv} ἄρσενος ^{Adv} δίχα ^{Adv} | das zwar zuerst ohne |
| [862] | ἦσθα ^{PerM/Plnf} δόμοις ^{AdjA} ἔρημον ^{AdjA} ἔκπαγλον ^{AdjA} κακόν, | sitzen verlassen ungeheuer |
| [863] | πολλὰς ^{AdjA} κλύουσιν ^A _{PräAkt} κληδόνας ^{AdjA} παλιγκότους ^{AdjA} | viele hörend wieder grollende |
| [864] | καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ἦκειν ^{PräInfAkt} τὸν ^{ArtA} δ ^{Pt} ἐπεσφέρειν ^{PräInfAkt} κακοῦ | und den zwar kommen, den aber hin zu tragen |
| [865] | κάκιον ^{AdjAKmp} ἄλλο ^{AdjA} πῆμα, λάσκοντας ^A _{PräAkt} δόμοις. | schlimmer anderes schreiend |
| [866] | καὶ ^{Kon} τραυμάτων ^{Adv} μὲν ^{Pt} εἰ ^{Kon} τῶσων ^{AdjG} ἐτύγχανεν ^{ImpAkt} | und zwar wenn so vieler traf er |
| [867] | ἄνῃρ ὅδ ^N _{Pr} ὥς ^{Kon} πρὸς ^{Prp} οἶκον ὥχετεύετο ^{ImpM/P} | dieser, wie zu wurde ab geleitet |
| [868] | φάτις, τέτρηται ^{PerM/P} δικτύου πλέον ^{AdjAKmp} λέγειν ^{PräInfAkt} | ist durch löchert mehr zu sagen. |
| [869] | εἰ ^{Kon} δ ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} τεθνηκώς ^N _{PerAkt} ὥς ^{Kon} ἐπλήθυσεν ^{ImpAkt} λόγοι, | wenn aber war gestorben, wie sich mehrten |
| [870] | τρισώματός ^{AdjG} τᾶν ^{Pt} Γηρυὼν ^{ArtN} ὁ ^{ArtN} δεύτερος ^{AdjN} | dreieibigen wohl der zweite |
| [871] | πολλὴν ^{AdjA} ἄνωθεν ^{Adv} τὴν ^{ArtA} κάτω ^{Adv} γὰρ ^{Pt} οὐ ^{Pt} λέγω ^{PräAkt} | viel von oben, die unten denn nicht sage ich, |
| [872] | χθονὸς τρίμοιρον ^{AdjA} χλαῖναν ἐξηύχει ^{ImpAkt} λαβεῖν ^{AorInfAkt} | drei teilige erbat zu nehmen, |
| [873] | ἅπας ^{Adv} ἐκάστῳ ^{AdjD} κατθανών ^N _{AorSAkt} μορφώματι. | einmal jedem gestorben |
| [874] | τοιῶνδ ^{AdjG} ἕκατι ^{Prp} κληδόνων ^{AdjG} παλιγκότων ^{AdjG} | solcher wegen wieder grollender |
| [875] | πολλὰς ^{AdjA} ἄνωθεν ^{Adv} ἀρτάνας ^{Adv} ἐμῆς ^{AdjG} δέρης | viele von oben meines |
| [876] | ἔλυσαν ^{AorAkt} ἄλλοι ^{AdjN} πρὸς ^{Prp} βίαν λελημμένης ^G _{PerM/P} | lösten andere zu unbemerkt seienden. |
| [877] | ἐκ ^{Prp} τῶνδ ^G _{Pr} τοι ^{Pt} παῖς ἐνθάδ ^{Adv} οὐ ^{Pt} παραστατεῖ ^{PräAkt} | aus diesen gewiss hier nicht steht bei, |
| [878] | ἐμῶν ^{AdjG} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} σῶν ^{AdjG} κύριος πιστωμάτων, | meiner und auch deiner |
| [879] | ὥς ^{Kon} χρῆν ^{ImpAkt} Ὀρέστης ^{Adv} μηδ ^{KonPt} θαυμάσης ^{AorAktKnj} τόδε ^A _{Pr} | wie nötig war, und nicht staunest dies. |
| [880] | τρέφει ^{PräAkt} γὰρ ^{Pt} αὐτὸν ^A _{Pr} εὐμενῆς ^{AdjN} δορύξενος ^{AdjN} | nährt denn ihn wohlgesinnt Speer gastfreund |
| [881] | Στρόφιος ὁ ^{ArtN} Φωκεύς, ἀμφίλεκτα ^{AdjA} πῆματα | der zweifel sprechende |
| [882] | ἐμοὶ ^D _{Pr} προφωνῶν ^N _{PräAkt} τὸν ^{ArtA} θ ^{Pt} ὑπ ^{Prp} ἱλίῳ σέθεν ^G _{Pr} | mir vor sagend, den und unter dein |
| [883] | κίνδυνον, εἰ ^{Kon} τε ^{Pt} δημόθρους ^{AdjN} ἀναρχία | wenn und volks zerreißend |
| [884] | βουλήν καταρρίψειν ^{AorAktKnj} ὥστε ^{Kon} σύγγονον ^{AdjA} | würde nieder stürzen, so dass verwandten |
| [885] | βροτοῖσι τὸν ^{ArtA} πεσόντα ^A _{AorSAkt} λακτίσαι ^{AorInfAkt} πλέον ^{AdvKmp} | den Gefallenen zu treten mehr. |

| | |
|-------|--|
| [886] | τοιάδε ^{AdjN} μέντοι ^{Pt} σκήψις οὐ ^{Pt} δόλον φέρει. ^{PräAkt} solche jedoch nicht bringt. |
| [887] | ἔμοιγε ^{D_{Pr}} μὲν ^{Pt} δὴ ^{Pt} κλαυμάτων ἐπίσσυτοι ^{AdjN} mir freilich zwar eben strömend reich |
| [888] | πηγαὶ κατεσβήκασιν, ^{PerAkt} οὐδ' ^{Pt} ἔνι ^{PräAkt} σταγών. sind erloschen, und nicht ist dar |
| [889] | ἐν ^{Prp} ὀψικοίτοις ^{AdjD} δ' ^{Pt} ὄμμασιν βλάβας ἔχω ^{PräAkt} in spät Bettenden aber habe ich |
| [890] | τὰς ^{ArtA} ἀμφι ^{Prp} σοι ^{D_{Pr}} κλαίονσα ^{N_{PräAkt}} λαμπτηρουχίας die um dir weinend |
| [891] | ἀτημελήτους ^{AdjA} αἰέν. ^{Adv} ἐν ^{Prp} δ' ^{Pt} ὀνείρασιν un gepflegte immer. in aber |
| [892] | λεπταῖς ^{AdjD} ὑπὰ ^{Prp} κώνωπος ἐξηγειρόμην. ^{ImpM/P} feinen unter wurde ich auf geweckt |
| [893] | ῥιπαῖσι ^{AdjD} θωύσσοντος, ^{G_{PräAkt}} ἀμφι ^{Prp} σοι ^{D_{Pr}} πάθη mit Schwingungen summenden, um dich |
| [894] | ὀρῶσα ^{N_{PräAkt}} πλείω ^{AdjAKmp} τοῦ ^{ArtG} ξυνεύδοντος ^{G_{PräAkt}} χρόνου. schauend mehr des zusammen schlafenden |
| [895] | νῦν ^{Adv} ταῦτα ^{A_{Pr}} πάντα ^{AdjA} τλᾶσ' ^{N_{AorSAkt}} ἀπενθήτω ^{AdjD} φρενὶ nun diese alle ertragen habend un betrauert |
| [896] | λέγοιμ' ^{PräAktOp} ἄν ^{Pt} ἄνδρα τόνδε ^{A_{Pr}} τῶν ^{ArtG} σταθμῶν κύνα, würde sagen wohl diesen der |
| [897] | σωτήρα ναδὸς πρότονον, ὑψηλῆς ^{AdjG} στέγης der hohen |
| [898] | στῦλον ποδήρη, ^{AdjA} μονογενὲς ^{AdjA} τέκνον πατρί, boden berührend, ein zig geboren es |
| [899] | καὶ ^{Kon} γῆν φανεῖσαν ^{A_{AorSPas}} ναυτίλοις παρ' ^{Prp} ἐλπίδα, und erschienen wider |
| [900] | κάλλιστον ^{AdjASup} ἥμαρ εἰσιδεῖν ^{AorInfAkt} ἐκ ^{Prp} χείματος, schönstes zu erblicken aus |
| [901] | ὀδοιπόρῳ διψῶντι ^{D_{PräAkt}} πηγαῖον ^{AdjA} ῥέος· durstenden quell igen |
| [902] | τερπνὸν ^{AdjA} δέ ^{Pt} τἀναγκαῖον ^{AdjA} ἐκφυγεῖν ^{AorInfAkt} ἅπαν. ^{AdjA} erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz. |
| [903] | τοιούτῳ ^{AdjD} τοί ^{Pt} νιν ^{A_{Pr}} ἄξιῳ ^{PräAkt} προσφθέγμασιν. mit solchen nämlich ihn halte ich würdig |
| [904] | φθόνος δ' ^{Pt} ἀπέστω· ^{PräAktImv} πολλὰ ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} τὰ ^{ArtN} πρὶν ^{Adv} κακὰ aber sei fern· viel denn die zuvor |
| [905] | ἡνειχόμεσθα· ^{ImpM/P} νῦν ^{Adv} δέ ^{Pt} μοι ^{D_{Pr}} φίλον ^{AdjN} κάρα, haben wir ertragen. nun aber mir, liebes |
| [906] | ἔκβαιν' ^{PräImvAkt} ἀπήνης τῆσδε, ^{G_{Pr}} μὴ ^{Pt} χαμαὶ ^{Adv} τιθεῖς ^{N_{PräAkt}} steige aus dieses, nicht zu Boden legend seiend |
| [907] | τὸν ^{ArtA} σὸν ^{AdjA} πόδ', ὦναξ, ἱλίου πορθήτορα. den deinen |
| [908] | δμῳαί, τί ^{N_{Pr}} μέλλεθ', ^{PräAkt} αἷς ^{D_{Pr}} ἐπέσταλται ^{PerM/P} τέλος was zögert ihr, welchen ist aufgetragen |
| [909] | πέδον κελεύθου στρωννύναι ^{PräInfAkt} πετάσμασιν; zu bestreuen |
| [910] | εὐθὺς ^{Adv} γενέσθω ^{AorMedImv} πορφυρόστρωτος ^{AdjN} πόρος sogleich werde purpur bedeckt |

- [911] ἐς^{Prp} ὧμ' ἄελπτον^{AdjA} ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} ἡγῆται^{PräM/PKmj} δίκη.
in unerwartet damit wohl führt
- [912] τὰ^{ArtN} δ' ἄλλα^{AdjN} φροντίς οὐχ^{Pt} ὕπνω νικωμένη^N
das aber andere φροντίς nicht besiegt werdend^{PräM/P}
- [913] θήσει^{FuAkt} δικαίως^{Adv} σὺν^{Prp} θεοῖς εἰμαρμένα.^A
wird setzen gerecht mit zu geteilte.^{PerM/P}
- [914] [Ἀγαμέμνων]: Λήδας γένεθλον, δωμάτων ἐμῶν^{AdjG} φύλαξ,
meiner
- [915] ἀπουσία μὲν^{Pt} εἶπας^{AorAkt} εἰκότως^{Adv} ἐμῇ^{AdjD}
zwar sagtest du wohl gemäß meiner
- [916] μακρὰν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἐξέτεινας^{AorAkt} ἄλλ' ἔναισίμως^{Adv}
weit denn dehntest du aber gebührend
- [917] αἰνεῖν^{PräInfAkt} παρ' ἄλλων^{AdjG} χρή^{PräAkt} τόδ' ἔρχεσθαι^{PräM/Plnf} γέρας.
zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen
- [918] καὶ^{Kon} τὰλλα^A μὴ^{Pt} γυναικὸς ἐν^{Prp} τρόποις ἐμὲ^A
und das andere nicht in mich
- [919] ἄβρυνε^{AorAktmv} μηδὲ^{KonPt} βαρβάρου^{AdjG} φωτὸς δίκην
verweichliche, und nicht des barbarischen
- [920] χαμαιπετές^{AdjA} βόαμα προσχάνης^{AorAktKmj} ἐμοί,^D
am Boden kriechende auf sperrest mir,
- [921] μηδ' ἐῖμασι στρώσας^N ἐπίφθονον^{AdjA} πόρον
und nicht aus gebreitet neid erregend
- [922] τίθει^{PräAktlmv} θεοῦς τοι^{Pt} τοῖσδε^D τιμαλφεῖν^{PräInfAkt} χρεών.
setze gewiss diesen zu ehren
- [923] ἐν^{Prp} ποικίλοις^{AdjD} δὲ^{Pt} θνητὸν^{AdjA} ὄντα^A κάλλεσιν
in bunten aber sterblich seiend
- [924] βαίνειν^{PräInfAkt} ἐμοί^D μὲν^{Pt} οὐδαμῶς^{Adv} ἄνευ^{Prp} φόβου.
zu gehen mir zwar keineswegs ohne
- [925] λέγω^{PräAkt} κατ' ἄνδρα, μὴ^{Pt} θεόν, σέβειν^{PräInfAkt} ἐμέ.^A
ich sage gemäß nicht zu ehren mich.
- [926] χωρὶς^{Prp} ποδοψήστρων τε καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ποικίλων^{AdjG}
ohne und auch der bunten
- [927] κληδὼν ἀντεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} κακῶς^{Adv} φρονεῖν^{PräInfAkt}
ertönt und das nicht schlecht denken
- [928] θεοῦ μέγιστον^{AdjNSup} δῶρον. ὀλβίσαι^{AorInfAkt} δὲ^{Pt} χρή^{PräAkt}
größtes glücklich preisen aber ist nötig
- [929] βίον τελευτήσαντ' ἄ^{AorAkt} ἐν^{Prp} εὖεστοι^{AdjD} φίλῃ.^{AdjD}
vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ^{Kon} πάντα^{AdjA} δ' ὥς^{Adv} πράσσοιμ' ἂν^{Pt} εὐθαρσής^{AdjN} ἐγώ.^N
wenn alles aber so tun würde wohl, furchtlos ich.
- [931] [Κλυταιμῆστρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τόδ' εἰπέ^{AorAktlmv} μὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} γνώμην ἐμοί.^D
und doch dieses sage nicht gegen mir.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: γνώμην μὲν^{Pt} ἴσθι^{PräAktlmv} μὴ^{Pt} διαφθεροῦντ' ἄ^{PräAkt} ἐμέ.^A
zwar wisse nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταιμῆστρα]: ἡὔξω^{AorM/P} θεοῖς δέισας^N ἂν^{Pt} ὧδ' ἔρδειν^{PräInfAkt} τάδε.^A
gelobtest fürchtend wohl so tun dieses.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: εἴπερ^{Kon} τις^N εἰδώς^N γ' εὖ^{Adv} τόδ' ἐξεῖπον^{AorSAkt} τέλος.
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses sprach ich aus
- [935] [Κλυταιμῆστρα]: τί^N δ' ἂν^{Pt} δοκεῖ^{PräAkt} σοι^D Πρίαμος, εἰ^{Kon} τὰδ' ἥνυσεν^{AorAkt}
was aber wohl scheint dir wenn dieses vollbrachte;
- [936] [Ἀγαμέμνων]: ἐν^{Prp} ποικίλοις^{AdjD} ἂν^{Pt} κάρτα μοι^D βῆναι^{AorSInfAkt} δοκεῖ.^{PräAkt}
in bunten Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.

- [937] [Κλυταιμήστρα]: μή^{Pt} νυν^{Pt} τὸν^{ArtA} ἀνθρώπειον^{AdjA} αἰδεσθῆς^{AorM/PKmj} ψόγον.
nicht nun den menschlichen scheuest
- [938] [Ἀγαμέμνων]: φήμη^{Pt} γε^{Pt} μέντοι^{Pt} δημόθρους^{AdjN} μέγα^{AdjN} σθένει^{PräAkt}.
doch jedoch volks zerreißend sehr erstarkt.
- [939] [Κλυταιμήστρα]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀφθόνητός^{AdjN} γ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπιζήλος^{AdjN} πέλει^{PräAkt}.
der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.
- [940] [Ἀγαμέμνων]: οὔτοι^{Pt} γυναικός^{Pt} ἐστίν^{PräAkt} ἱμείρειν^{PräInfAkt} μάχης.
keineswegs ist begehren
- [941] [Κλυταιμήστρα]: τοῖς^{ArtD} δ'^{Pt} ὀλβίοις^{AdjD} γε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} νικᾶσθαι^{PräM/Plnf} πρέπει^{PräAkt}.
denen aber Glücklichen doch und das besiegt werden geziem.
- [942] [Ἀγαμέμνων]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} νίκη^Nν τήνδε^A_{Pr} δήριος^{AdjN} τίεις^{PräAkt}.
wahrlich und du diesen streitisch ehrt;
- [943] [Κλυταιμήστρα]: πιθοῦ^{AorM/Plmv} κράτος^{Pt} μέντοι^{Pt} πάρες^{PräAkt} γ'^{Pt} ἐκὼν^{AdjN} ἐμοί^D_{Pr}.
gehörche jedoch bist bei doch freiwillig mir.
- [944] [Ἀγαμέμνων]: ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ^{PräAkt} σοι^D_{Pr} ταῦθ' ^A_{Pr} ὑπάρ^{PräAktlmv} τις^N_{Pr} ἄρβύλας
aber wenn scheint dir dieses, ab nimm irgend einer
- [945] λυοί^{PräAktKmj} τάχος, πρόδουλον^{AdjA} ἔμβασιν ποδός.
möge lösen vor knechtischen
- [946] καὶ^{Kon} τοῖσδε^D_{Pr} μ' ^A_{Pr} ἐμβαίνονθ' ^A_{Pr} ἀλουργέσιν^{AdjD} θεῶν
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen
- [947] μή^{Pt} τις^N_{Pr} πρόσωθεν^{Adv} ὄμματος βάλοι^{AorAktOp} φθόνος.
nicht irgend jemand von vorn wüfze
- [948] πολλή^{AdjN} γὰρ^{Pt} αἰδῶς δωματοφθορεῖν^{PräInfAkt} ποσὶν
groß denn Haus zerstören
- [949] φθείροντα^A_{PräAkt} πλοῦτον ἀργυρωνήτους^{AdjA} θ' ^{Pt} ὑφάς.
verderbend silber erkaufte und
- [950] τούτων^G_{Pr} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} τὴν^{ArtA} ξένην^{AdjA} δέ^{Pt} πρευμαίνω^{Adv}
dieser Dinge zwar so die Fremde aber freundlich
- [951] τήνδ' ^A_{Pr} ἐσκόμιζε^{ImpAkt} τὸν^{ArtA} κρατοῦντα^A_{PräAkt} μαλθακῶς^{Adv}
diese hier bring hinein den herrschenden sanft
- [952] θεὸς πρόσωθεν^{Adv} εὐμενῶς^{Adv} προσδέρκεται^{PräM/P}.
von vorn wohlwollend blickt zu.
- [953] ἐκὼν^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐδεὶς^N_{Pr} δουλίῳ^{AdjD} χρῆται^{PräM/P} ζυγῷ.
freiwillig denn niemand sklavischem bedient sich
- [954] αὕτη^N_{Pr} δέ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} χρημάτων ἐξαίρετον^{AdjA}
diese aber vieler aus erlesen
- [955] ἄνθος, στρατοῦ δώρημ', ἐμοί^D_{Pr} ξυνέσπετο^{ImpM/P}.
mir folgte mit.
- [956] ἐπεὶ^{Kon} δ' ^{Pt} ἀκούειν^{PräInfAkt} σοῦ^G_{Pr} κατέστραμμαι^{PerM/P} τάδε, ^A_{Pr}
da aber hören deiner bin ich gewendet dieses,
- [957] εἴμ' ^{PräAkt} ἐς^{Prp} δόμων μέλαθρα πορφύρας πατῶν^N_{PräAkt}.
werde gehen in in dömon melathra porphyra patōn tretend.
- [958] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν^{PräAkt} θάλασσα, τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} νιν^A_{Pr} κατασβέσει^{FuAkt}.
es ist wer aber sie wird auslöschen;
- [959] τρέφουσα^N_{PräAkt} πολλῆς^{AdjG} πορφύρας ἰσάργυρον^{AdjA}
nährend vieler gleich silbern
- [960] κηκίδα παγκαίνιστον^{AdjA} εἰμάτων βαφάς.
ganz neu erzeugend,
- [961] οἶκος δ' ^{Pt} ὑπάρχει^{PräAkt} τῶνδε^G_{Pr} σὺν^{Prp} θεοῖς ἄλις^{Adv}
aber ist vorhanden dieser mit genug

| | | | | | | |
|-------|--|---|---|--|--|--|
| [962] | ἔχειν· ^{PräInfAkt} zu haben· | πένεσθαι· ^{Präm/PlInf} arm sein | δ· ^{Pt} aber | οὐκ· ^{Pt} nicht | ἐπίσταται· ^{Präm/P} versteht | δόμος· |
| [963] | πολλῶν· ^{AdjG} vieler | πατησὼν· ^{Pt} aber | εἰμάτων· ^{Pt} wohl | ἂν· ^{Pt} ich hätte gewünscht, | ἡξάμην· ^{AorM/P} | |
| [964] | δόμοισι | προυνεχθέντος· ^G vor gebracht worden seienden | ἐν· ^{Prp} in | χρηστηρίοις, | | |
| [965] | ψυχῆς | κόμιστρα | τῆσδε· ^G dieser | μηχανωμένη· ^D ausgeklügelt seienden. | | |
| [966] | ρίζης | γὰρ· ^{Pt} denn | οὔσης· ^G seiend er | φυλλὰς ἵκετ'· ^{AorSAkt} kam | ἐς· ^{Prp} in | δόμους, |
| [967] | σκιὰν | ὑπερτείνασα· ^N über streckend | σειρίου· ^{AdjG} des Sirius | κυνός. | | |
| [968] | καί· ^{Kon} und | σοῦ· ^G deiner | μολόντος· ^G gekommen seienden | δωματῖτιν· ^{AdjA} häuslichen | ἐστίαν, | |
| [969] | θάλπος | μὲν· ^{Pt} zwar | ἐν· ^{Prp} in | χειμῶνι | σημαίνει· ^{PräAkt} zeigst an | μολόν· ^N gekommen· |
| [970] | ὅταν· ^{Kon} wenn immer | δὲ· ^{Pt} aber | τεύχῃ· ^{Präm/PKj} bereite | Ζεὺς | ἀπ'· ^{Prp} von | ὄμφακος πικρᾶς· ^{AdjG} bitter er |
| [971] | οἶνον, | τότ'· ^{Adv} dann | ἤδη· ^{Adv} schon | ψῦχος | ἐν· ^{Prp} in | δόμοις πέλει· ^{PräAkt} ist, |
| [972] | ἄνδρὸς | τελείου· ^{AdjG} vollendeten | δῶμ' ἐπιστρωφωμένου· ^G zurück kehrend seienden. | | | |
| [973] | Ζεῦ, Ζεῦ | τέλειε· ^{AdjV} vollender o, | τὰς· ^{ArtA} die | ἐμὰς· ^{AdjA} meine | εὐχὰς τέλει· ^{PräAktImv} vollende· | |
| [974] | μέλοι· ^{PräAktKnj} möge angelegen sein | δέ· ^{Pt} aber | τοί· ^D dir | σοί· ^D dir | τῶν· ^{ArtG} der Dinge | περ· ^{Pt} eben |
| | | | | | ἂν· ^{Pt} wohl | μέλλης· ^{PräAktKnj} du beabsichtigst |
| | | | | | | τελεῖν· ^{PräInfAkt} zu vollbringen. |

Chor

Strophe 1

| | | | | | |
|-------|---|--|--|---|--------------------------------------|
| [975] | [Χορός]: | τίπτε· ^{Adv} warum | μοί· ^D mir | τόδ'· ^N dies | ἐμπέδως· ^{Adv} beständig |
| [976] | δεῖμα | προστατήριον· ^{AdjN} beschützend | | | |
| [977] | καρδίας | τερασκόπου· ^{AdjG} omen schauenden | ποτᾶται· ^{PräM/P} fliegt, | | |
| [978] | μαντιπολεῖ· ^{PräAkt} wahrsagt | δ· ^{Pt} aber | ἀκέλευστος· ^{AdjN} ungeheißen | ἄμισθος· ^{AdjN} un entlohnt | αἰδῶ, |
| [980] | οὐδ'· ^{Pt} und nicht | ἀποπτύσαι· ^{AorInfAkt} ausspucken | δίκαν· ^{Adv} gleichsam | | |
| [981] | δυσκρίτων· ^{AdjG} schwer entscheidbar | ὄνειράτων | | | |
| [982] | θάρσος | εὐπειθὲς· ^{AdjN} leicht lenkbar | ἔξει· ^{PräAkt} es setzt sich | | |
| [983] | φρενὸς | φίλον· ^{AdjA} lieben | θρόνον; | | |
| [984] | χρόνος | δ· ^{Pt} aber | ἐπ'· ^{Prp} auf | πρυμνησίω· ^{AdjG} heck seitigen | ξυνεμβολαῖς |
| [985] | ψαμμί' | ἄκτᾶς | παρή μην· ^{AorAkt} verstrich, | | |
| [986] | εὖθ'· ^{Adv} sobald | ὑπ'· ^{Prp} unter | ἥλιον | | |

[987] ὤρτο^{AorSM/P} ναυβάτας^{AdjN} στρατός.
erhob sich schiff fahrend

Antistrophe 1

[988] [Χορός]: πεύθομαι^{PräM/P} δ^{Pt} ἀπ^{Prp} ὁμμάτων
erfahre aber von

[989] νόστον, αὐτόμαρτυς^{AdjN} ὦν^N·^{PräAkt}
selbst Zeuge seiend·

[990] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἄνευ^{Prp} λύρας ὅμως^{Adv} ὕμνωδεῖ^{PräAkt}
den aber ohne dennoch hymnisch singt

[991] θρῆνον Ἑρινύος αὐτοδίδακτος^{AdjN} ἔσωθεν^{Adv}
selbst gelehrt von innen

[992] θυμός, οὐ^{Pt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἔχων^N·^{PräAkt}
nicht das Ganze habend

[993] ἐλπίδος φίλον^{AdjN} θράσος.
liebes

[995] σπλάγχνα δ^{Pt} οὔτοι^{Pt} ματᾶ^{||}ζει^{PräAkt}
aber keineswegs irrt

[996] πρὸς^{Prp} ἐνδίκους^{AdjD} φρεσὶν
gegen gerechten

[997] τελεσφόροις^{AdjD} δίναις κυκώμενον^A·^{PräM/P} κέαρ.
ziel bringenden geschüttelt werdend

[998] εὔχομαι^{PräM/P} δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἐμᾶς^{AdjG}
ich bete aber aus meiner

[999] ἐλπίδος ψύθη^{AorPas} πεσεῖν^{AorInfAkt}
wurde getäuscht zu fallen

[1000] ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} τελεσφόρον^{AdjA}.
in das nicht vollendungs bringende.

Strophe 2

[1001] [Χορός]: μάλα^{Adv} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τὸ^{ArtN} μεγάλας^{AdjG} ὑγείας
sehr doch gewiss das großer

[1002] ἀκόρεστον^{AdjN} τέρμα· νόσος γάρ^{Pt}
un sättlich es denn

[1003] γείτων ὁμότοιχος^{AdjN} ἐρείδει^{PräAkt}.
gemeinsam Wand stützt.

[1005] καὶ^{Kon} πότμος εὐθυπορῶν^N·^{PräAkt}
und gerade voranschreitend

[1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[1007] ἀνδρὸς ἔπαισεν^{AorAkt} ἄφαντον^{AdjA} ἔρμα.
traf unsichtbar

[1008] καὶ^{Kon} πρὸ^{Prp} μέν^{Pt} τι^A·^{Pr} χρημάτων
und vor doch etwas

[1009] κτησίων^{AdjG} ὄκνος βαλὼν^N·^{AorSAkt}
der Besitztümer geworfen habend

[1010] σφενδόνας ἀπ^{Prp} εὐμέτρου^{AdjG},
aus gut Maß es,

[1011] οὐκ^{Pt} ἔδω^{AorAkt} πρόπας^{AdjN} δόμος
nicht drang ganz gesamt

[1012] πημονᾶς γέμων^N·^{PräAkt} ἄγαν^{Adv},
voll seiend allzu,

| | | | |
|--------|-------------------------------------|----------------------------|--|
| [1013] | οὐδ ^{Pt} | ἐπόντισε ^{AorAkt} | σκάφος. |
| | und nicht | versenkte | |
| [1014] | πολλά ^{AdjA} | τοί ^{Pt} | δόσις ἐκ ^{Prp} Διὸς ἀμφιλαῖ ^{AdjN} φής |
| | viele | gewiss | aus rundum reich |
| [1015] | τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} | ἐξ ^{Prp} | ἀλόκων ^{AdjG} ἐπετειᾶν ^{AdjG} |
| | und auch | aus | pflüg los er Jahres feiern |
| [1016] | νῆστιν ^{AdjA} | ῥάλεσεν ^{AorAkt} | νόσον. |
| | Hunger kranke | vernichtete | |

Antistrophe 2

| | | | | | | | |
|-----------------|----------------------------|-------------------------------|------------------------------------|-----------------------------|--------------------------|--------------------|---------------------------|
| [1017] [Χορός]: | τὸ ^{ArtN} | δ ^{Pt} | ἐπὶ ^{Prp} | γᾶν ^N | πεσὼν ^N | ἅπα ^{Adv} | θανάσιμον ^{AdjN} |
| | das | aber | auf | gefallen | seiend | einmal | tödlich |
| [1020] | πρόπαρ ^{Prp} | ἄνδρὸς | μέλαν ^{AdjA} | αἶμα | τίς ^N | ἄν ^{Pt} | |
| | vor | | schwarz es | | wer | wohl | |
| [1021] | πάλιν ^{Adv} | ἀγκαλέσαι ^{AorAktOp} | τ ^N | ἐπαεῖδων ^N | ἄν ^{Pt} | | |
| | wieder | würde zurückerufen | | besingend; | | | |
| [1022] | οὐδ ^{Pt} | τὸν ^{ArtA} | ὀρθοδαῖ ^{AdjA} | | | | |
| | und nicht | den | recht kundigen | | | | |
| [1023] | τῶν ^{ArtG} | φθιμένων ^G | ἀνάγειν ^{PräInfAkt} | | | | |
| | der | zugrunde gegangenen | zurück führen | | | | |
| [1024] | Ζεὺς | ἀπέπαυσεν ^{AorAkt} | ἐπ ^{Prp} | εὐλαβεῖα; | | | |
| | | ließ ab | durch | | | | |
| [1025] | εἰ ^{Kon} | δ ^{Pt} | μὴ ^{Pt} | τεταγμένα ^N | ἄν ^{Pt} | | |
| | wenn | aber nicht | | geordnet seiend | | | |
| [1026] | μοῖρα μοῖραν | ἐκ ^{Prp} | θεῶν | | | | |
| | | aus | | | | | |
| [1027] | εἴργε ^{ImpAkt} | μὴ ^{Pt} | πλέον ^{AdjAKmp} | φέρειν ^{PräInfAkt} | | | |
| | wehrte ab | nicht | mehr | tragen, | | | |
| [1028] | προφθάσασα ^N | καρδία | | | | | |
| | zuvor gekommen seiend | | | | | | |
| [1029] | γλῶσσαν | ἄν ^{Pt} | τάδ ^A | ἐξέχει ^{PräAkt} | | | |
| | wohl | diese | | würde ausgießen. | | | |
| [1030] | νῦν ^{Adv} | δ ^{Pt} | ὑπὸ ^{Prp} | σκότῳ | βρέμει ^{PräAkt} | | |
| | jetzt | aber | unter | | braust | | |
| [1031] | θυμαλγής ^{AdjN} | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | οὐδ ^N | ἐπελπομέν ^N | ἄν ^{Pt} | |
| | herz schmerzend | und | auch | nichts | erwartend | | |
| [1032] | ποτὲ ^{Adv} | καίριον ^{AdjA} | ἐκτολυπεύσειν ^{FulInfAkt} | | | | |
| | einst | recht zeitig | aus leid lösen | | | | |
| [1033] | ζωπυρουμένας ^A | φρενός. | | | | | |
| | wieder entflamm t werdende | | | | | | |

Episode

| | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------------|------------------------------|--------------------------|------------------------|---------------------------------|------------------------|
| [1035] [Κλυταμήστρα]: | εἴσω ^{Adv} | κομίζου ^{PräM/Plmv} | καὶ ^{Kon} | σύ ^N | Κασάνδραν | λέγω ^{PräAkt} |
| | hinein | bringe | und | du, | | sage ich, |
| [1036] | ἐπεὶ ^{Kon} | σ ^A | ἔθηκε ^{AorSAkt} | Ζεὺς | ἀμηνίτως ^{Adv} | δόμοις |
| | da | dich | setzte | | ohne Zorn | |
| [1037] | κοινωνὸν | εἶναι ^{PräInfAkt} | χερνίβων, | πολλῶν ^{AdjG} | μέτα ^{Prp} | |
| | | zu sein | | vieler | mitten unter | |
| [1038] | δούλων | σταθεῖσαν ^A | κτησίῳ ^{AdjG} | βωμοῦ | πέλας ^{Adv} | |
| | | gestellt worden seiend | des Besitz es | | nahe | |
| [1039] | ἔκβαιν ^{PräImvAkt} | ἀπήνης | τῆσδε ^G | μηδ ^{Pt} | ὑπερφρόνει ^{PräImvAkt} | |
| | steige aus | | dies es, | und nicht | über mutig denke. | |

- [1040] καί^{Kon} παῖδα γάρ^{Pt} τοί^{Pt} φασιν^{PräAkt} Ἀλκμήνης ποτὲ^{Adv}
und denn gewiss sagen einst
- [1041] πραθέντα^A τλήναι^{AorInfAkt} δουλίας μάζης τυχεῖν^{AorInfAkt}.
verkauft worden seiend zu ertragen zu erlangen.
- [1042] εἰ^{Kon} δ' οὖν^{Pt} ἀνάγκη τῆσδ' ἐπιρρέποι^{PräAktKnj} τύχης,
wenn aber nun dies es zuneigen möge
- [1043] ἀρχαιοπλούτων^{AdjG} δεσποτῶν πολλή^{AdjN} χάρις.
uralte reich er viel
- [1044] οἱ^N δ' οὐποτ' ἐλπίσαντες^N ἤμησαν^{ImpM/P} καλῶς,^{Adv}
die aber niemals gehofft habend waren gut,
- [1045] ὥμοι^{AdjN} τε^{Pt} δούλοις πάντα^{AdjA} καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} στάθμην.
grausam und alles auch gegen
- [1046] ἔχεις^{PräAkt} παρ' ἡμῶν οἷά^A περ^{Pt} νομίζεται^{PräM/P}.
du hast von uns welche eben gebräuchlich ist.
- [1047] [Χορός]: σοί^D τοί^{Pt} λέγουσα^N παύεται^{PräM/P} σαφῆ^{AdjA} λόγον.
dir gewiss sagend hört auf klaren
- [1048] ἐντός^{Adv} δ' ἂν^{Pt} οὔσα^N μορσίμων^{AdjG} ἀγρευμάτων
innen aber wohl seiend des Schicksals
- [1049] πείθοι' ἄν^{Pt} εἰ^{Kon} πείθοι' ἀπειθοίης^{PräAktKnj} δ' ἴσως^{Adv}.
gehorchtest mögest wohl, wenn gehorchtest mögest ungehorschtest mögest aber vielleicht.
- [1050] [Κλυταιμῆστρα]: ἀλλ' εἴπερ^{Kon} ἐστι^{PräAkt} μὴ^{Pt} χελιδόνος δίκην
aber wenn wirklich ist nicht
- [1051] ἀγνώτα^{AdjA} φωνὴν βάρβαρον^{AdjA} κεκτημένη^N,
un verständliche barbarische erlangt habend,
- [1052] ἔσω^{Adv} φρενῶν λέγουσα^N πείθω^{PräAkt} νιν^A λόγῳ.
innen sagend überrede sie
- [1053] [Χορός]: ἔπου^{PräImvM/P} τὰ^{ArtA} λῶστα^{AdjASup} τῶν^{ArtG} παρεστώτων^G λέγει^{PräAkt}.
folge. die besten der bei stehenden gewesenenen sagt.
- [1054] πιθοῦ^{AorM/Plmv} λιποῦσα^N τόνδ' ἄμαξήρη^{AdjA} θρόνον.
gehorsche verlassen habend diesen wagen geführten
- [1055] [Κλυταιμῆστρα]: οὔτοι^{Pt} θυραῖα^{AdjD} τῆδ' ἐμοὶ^D σχολή^D πάρα^{Adv}
keineswegs tür lich er dies er mir bei
- [1056] τρίβειν^{PräInfAkt} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐστίας μεσομφάλου^{AdjG}
vergeuden. die zwar denn mittel nabel igen
- [1057] ἔστηκεν^{PerAkt} ἤδη^{Adv} μῆλα^D πρὸς^{Prp} σφαγὰς πάρος^{Adv},
stehen schon zur vorweg,
- [1058] ὥς^{Kon} οὐποτ' ἐλπίσαι^D τήνδ' ἔξειν^{FuInfAkt} χάριν.
so dass niemals den Hoffenden diese haben werden
- [1059] σὺ^N δ' εἴ^{Kon} τι^A δράσεις^{FuAkt} τῶνδε^G μὴ^{Pt} σχολὴν τίθει^{PräImvAkt}.
du aber wenn etwas tun wirst davon, nicht setze.
- [1060] εἰ^{Kon} δ' ἀξυνήμων^{AdjN} οὔσα^N μὴ^{Pt} δέχη^{PräM/PKnj} λόγον,
wenn aber un verständig seiend nicht annahmest mögest
- [1061] σὺ^N δ' ἀντὶ^{Prp} φωνῆς φράζε^{PräImvAkt} καρβάνῳ^{AdjD} χερσί.
du aber statt zeige karisch er
- [1062] [Χορός]: ἐρμηνέως ἔοικεν^{PerAkt} ἡ^{ArtN} ξένη^D τοροῦ^{AdjG}
scheint die klaren
- [1063] δεῖσθαι^{PräM/Plmv} τρόπος^D δὲ^{Pt} θηρὸς ὥς^{Kon} νεαιρέτου^{AdjG}.
zu bedürfen. aber wie neu gefangenen.
- [1064] [Κλυταιμῆστρα]: ἦ^{Pt} μαίνεταί^{PräM/P} γε^{Pt} καὶ^{Kon} κακῶν κλύει^{PräAkt} φρενῶν,
wahrlich tobt doch auch hört

| | | | | | |
|-----------------|---------------------------------------|---|------------------------------------|---------------------------------------|---|
| [1065] | ἥτις ^N _{Pr} | λιποῦσα ^N _{AorSAkt} | μὲν ^{Pt} | πόλιν | νεαίρετον ^{AdjA} |
| | welche | verlassen habend | zwar | | neu eroberte |
| [1066] | ἔκει ^{PräAkt} | χαλινὸν | δ ^{Pt} | οὐκ ^{Pt} | ἐπίσταται ^{PräM/P} φέρειν ^{PräInfAkt} |
| | kommt, | | aber nicht | versteht | zu tragen, |
| [1067] | πρὶν ^{Prp} | αἱματηρὸν ^{AdjA} | ἐξαφρίζεσθαι ^{PräM/PIInf} | μένος. | |
| | bevor | blutig es | heraus aufschäumen | | |
| [1068] | οὐ ^{Pt} | μὴν ^{Pt} | πλέω ^{AdjAKmp} | ρίψας ^N _{AorSAkt} | ἀτιμασθήσομαι. ^{FuPas} |
| | nicht doch | mehr | hin geworfen habend | werde entehrt werden. | |
| [1069] [Χορός]: | ἐγὼ ^N _{Pr} | δ ^{Pt} | ἐποικτίρω ^{PräAkt} | γάρ ^{Pt} | οὐ ^{Pt} θυμώσομαι. ^{FuM/P} |
| | ich aber, | bemitleide | denn, nicht | werde zürnen. | |
| [1070] | ἔθ ^{PräImvAkt} | ὦ ^{ij} | τάλαινα ^{AdjV} | τόνδ ^{ArtA} | ἐρημώσας ^N _{AorSAkt} ὄχον, |
| | geh, | o | Elende, | diesen | verödet habend |
| [1071] | εἴκουσ ^N _{PräAkt} | ἀνάγκη | τῇδε ^D _{Pr} | καίνισον ^{AorAktImv} | ζυγόν. |
| | weichend | | dies er | erneuere | |

Chor

Strophe 1

| | | | | | |
|--------|-------------|-------------------------------|---------------------------------|------------------------------|--|
| [1072] | [Κασάνδρα]: | ὀτοτοτοῖ ^{ij} | πόποι ^{ij} | δᾶ. ^{ij} | |
| | | o weh | ach | da. | |
| [1073] | | Ἵπολλον | Ἵπολλον. | | |
| [1074] | [Χορός]: | τί ^N _{Pr} | ταῦτ ^A _{Pr} | ἄνωτότυξας ^{AorAkt} | ἀμφὶ ^{Prp} Λοξίου; |
| | | warum | dies es | auf gejault hast | um |
| [1075] | | οὐ ^{Pt} | γὰρ ^{Pt} | τοιούτος ^{AdjN} | ὥστε ^{Kon} θρηνητοῦ ^{AdjG} τυχεῖν ^{AorInfAkt} . |
| | | nicht | denn | so beschaffen | dass des Klag baren zu erlangen. |

Antistrophe 1

| | | | | | | | |
|--------------------|------------------------|------------------------|---------------------|-------------------------|----------------------------------|------|-------------------------|
| [1076] [Κασάνδρα]: | ὀτοτοτοῖ ^{ij} | πόποι ^{ij} | δᾶ. ^{ij} | | | | |
| | o weh | ach | da. | | | | |
| [1077] | Ἵπολλον | Ἵπολλον. | | | | | |
| [1078] [Χορός]: | ἡ ^{ArtN} | δ ^{Pt} | αὐτε ^{Adv} | δυσφημοῦσα ^N | τὸν ^{ArtA} | θεὸν | καλεῖ ^{PräAkt} |
| | die | aber | wieder | übel redend | den | | ruft |
| [1079] | οὐδὲν ^N | προσέκοντ ^A | ἐν ^{Prp} | γόοις | παρastaτεῖν ^{PräInfAkt} | | |
| | nichts | gehörig seiend | in | | beizu stehen. | | |

Strophe 2

| | | | | | | | | | | | | | |
|--------|-------------|-------------------|----------|---------|--------|-----------|------|--------|------|--------------|------|-------------|--------|
| [1080] | [Κασάνδρα]: | Ἄπολλον | Ἄπολλον | | | | | | | | | | |
| [1081] | | ἀγυῖᾱτ', | AdjV | ἀπόλλων | ἐμός. | AdjN | | | | | | | |
| | | Straßen Schützer, | | | mein. | | | | | | | | |
| [1082] | | ἀπώλεσας | AorAkt | γὰρ | Pt | οὐ | Pt | μόλις | Adv | τὸ | ArtA | δεύτερον. | AdjA |
| | | vernichtet hast | | denn | | nicht | | kaum | | das | | zweite Mal. | |
| [1083] | [Χορός]: | χρήσειν | FulnfAkt | ἔοικεν | PerAkt | ἀμφὶ | Prp | τῶν | ArtG | αὐτῆς | G | κακῶν. | AdjG |
| | | orakeln | | scheint | | über | | der | | ihrer selbst | Pr | Übel. | |
| [1084] | | μένει | PräAkt | τὸ | ArtN | θεῖον | AdjN | δουλίᾳ | περ | Pt | ἐν | Prp | φρενί. |
| | | bleibt | | das | | Göttliche | | | doch | | in | | |

Antistrophe 2

| | | | | | | | | | |
|--------|-------------|------------------------------------|--------------------|---------------------------|--------------------------------|---------------------|-----------------------|---------|--|
| [1085] | [Κασάνδρα]: | Ἄπολλον | Ἄπολλον | | | | | | |
| [1086] | | ἀγυῖᾱτ', ^{AdjV} | ἀπόλλων | ἐμός. ^{AdjN} | | | | | |
| | | Straßen Schützer, | | mein. | | | | | |
| [1087] | | ἅ ^{ij} ποῖ ^{Adv} | ποτ' ^{Pt} | ἡγαγές ^{AorSAkt} | με; ^A _{Pr} | πρὸς ^{Prp} | ποῖαν ^{AdjA} | στέγην; | |
| | | ach wohin | denn | geführt hast | mich; | zu | welches | | |

[1088] [Χορός]: πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἀτρείδων· εἰ^{Kon} σὺ^N μὴ^{Pt} τόδ^A ἐννοεῖς^{PräAkt}
zu die wenn du nicht dies bedenkst,
[1089] ἐγὼ^N λέγω^{PräAkt} σοι^D καὶ^{Kon} τὰδ^A οὐκ^{Pt} ἐρεῖς^{FuAkt} ψύθῃ^{AorPas}.
ich sage dir· und diese nicht wirst sagen wurde getäuscht.

Strophe 3

[1090] [Κασάνδρα]: μισόθρον^{AdjA} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} πολλὰ^{AdjA} συνίστορα^{AdjA}
Gott hassend zwar nun, viele Mit Wissener
[1091] αὐτόφονα^{AdjA} κακὰ^{AdjA} καρatóμα^{AdjA}
selbst mörderische Übel kopf abgeschlagen,
[1092] ἀνδροσφαγεῖον καὶ^{Kon} πεδορραντήριον.
und
[1093] [Χορός]: ἔοικεν^{PerAkt} εὖρις^{AdjN} ἡ^{ArtN} ξένη^{AdjN} κυνὸς δίκην
scheint leicht findend die Fremde
[1094] εἶναι^{PräInfAkt} ματεύει^{PräAkt} δ^{Pt} ὧν^G ἀνευρήσει^{FuAkt} φόνον.
zu sein, spürt auf aber dessen was wird auffinden

Antistrophe 3

[1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι γὰρ^{Pt} τοῖσδ^{ArtD} ἐπιπεῖθομαι^{PräM/P}
denn diesen lasse mich überzeugen·
[1096] κλαιόμενα^A τὰδε^A βρέφη σφαγὰς,
weinend diese
[1097] ὀπτάς^{AdjA} τε^{Pt} σάρκας πρὸς^{Prp} πατρός βεβρωμένας^A
geröstet und von verzehrt worden.
[1098] [Χορός]: τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} κλέος σοῦ^G μαντικὸν^{AdjN} πεπυσμένοι^N
das zwar deines wahrsagerischen kundig geworden
[1099] ἦμεν^{ImpAkt} προφήτας δ^{Pt} οὐτινας^A ματεύομεν^{PräAkt}
waren wir· aber keine suchen wir.

Strophe 4

[1100] [Κασάνδρα]: ὦ^{ij} πόποι^{ij} τί^N ποτε^{Pt} μῆδετ^{ai}^{PräM/P}
weh ach, was denn ersinnt sich;
[1101] τί^N τὸδε^N νέον^{AdjN} ἄχος μέγα^{AdjN}
was dies neu groß
[1102] μέγ^A ἐν^{Prp} δόμοισι τοῖσδε^{ArtD} μῆδετ^{ai}^{PräM/P} κακὸν
groß in diesen ersinnt sich
[1103] ἄφερτον^{AdjA} φίλοισιν, δυσίατον^{AdjN} ἀλλὰ δ^{Pt}
untragbar schwer heilbar; aber
[1104] ἐκὰς^{Adv} ἀποστατεῖ^{PräAkt}
weit weg weicht.
[1105] [Χορός]: τούτων^G ἄιδρις^{AdjN} εἰμι^{PräAkt} τῶν^{ArtG} μαντευμάτων.
dieser unkundig bin der
[1106] ἐκεῖνα^A δ^{Pt} ἔγνω^{AorAkt} πᾶσα^{AdjN} γὰρ^{Pt} πόλις βοᾷ^{PräAkt}
jene aber erkannt habe ich· ganz denn ruft schreit.

Antistrophe 4

[1107] [Κασάνδρα]: ὦ^{ij} τάλαινα^{AdjV} τὸδε^N γὰρ^{Pt} τελεῖς^{PräAkt}
weh Elende, dies denn vollbringst du,
[1108] τὸν^{ArtA} ὁμοδέμνιον^{AdjA} πόσιν
den gleich Bett igen
[1109] λουτροῖσι φαιδρύνασα—^N πῶς^{Adv} φράσω^{FuAkt} τέλος;
glänzend machend— wie werde ich sagen

- [1110] τάχος γὰρ^{Pt} τόδ^N_{Pr} ἔσται^{FuM/P}· προτείνει^{PräAkt} δὲ^{Pt} χεῖρ ἐκ^{Prp}
denn dies wird sein· streckt vor aber aus
- [1111] χερὸς ὀρέγματα.
- [1112] [Χορός]: οὐπω^{Adv} ξυνῆκα^{AorSAkt} νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξ^{Prp} αἰνιγμάτων
noch nicht verstanden habe ich· nun denn aus
- [1113] ἐπαργέμοισι^{AdjD} θεσφάτοις ἀμηχανῶ^{PräAkt}
undeut lichen bin ratlos.

Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: ἔ^{ij} ξ, ij παπαῖ^{ij} παπαῖ, ij τί^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} φαίνεται^{PräM/P};
eh eh, weh weh, was dies erscheint;
- [1115] ἦ^{Pt} δίκτυόν τί^N_{Pr} γ^{Pt} ἄιδου;
wahrlich etwas doch
- [1116] ἀλλ^{Kon} ἄρκυς ἡ^{ArtN} ξύνεννος^{AdjN} ἡ^{ArtN} ξυναιτία^{AdjN}
aber die Mit lagernde, die Mit schuldige
- [1117] φόνου. στάσις δ^{Pt} ἀκόρετος^{AdjN} γένει
aber un gesättigt
- [1118] κατολολυξάτω^{AorAktImv} θύματος λευσίμου^{AdjG}
soll auf heulen glück bringenden.
- [1119] [Χορός]: ποῖαν^{AdjA} Ἑρινὺν τήνδε^A_{Pr} δώμασιν κέλη^{PräAkt}
welche diese rufst du
- [1120] ἐπορθιάζειν^{PräInfAkt} οὐ^{Pt} με^A_{Pr} φαιδρύνει^{PräAkt} λόγος.
auf heizen; nicht mich erfreut
- [1121] ἐπ^{Prp} δὲ^{Pt} καρδίαν ἔδραμε^{AorAkt} κροκοβαφῆς^{AdjN}
auf aber lief saffran gefärbt
- [1122] σταγῶν, ἅτε^{Pt} καιρία^{AdjN} πτώσιμος^{AdjN}
da ja treffend sturz bereit
- [1123] ξυνανύτει^{PräAkt} βίου δύντος^G_{PräM/P} αὐγαῖς.
vollendet untergehend seienden
- [1124] ταχεῖα^{AdjN} δ^{Pt} ἄτα πέλει^{PräAkt}
schnell aber ist.

Antistrophe 5

- [1125] [Κασάνδρα]: ἄ^{ij} ἄ, ij ἰδοὺ^{ij} ἰδοῦ^{ij} ἄπεχε^{PräImvAkt} τῆς^{ArtG} βοὸς
ach ach, siehe siehe· halte fern der
- [1126] τὸν^{ArtA} ταῦρον ἐν^{Prp} πέπλοις
den in
- [1127] μελαγκέρω^{AdjD} λαβοῦσα^N_{AorSAkt} μηχανήματι
schwarz hornigem gefasst habend
- [1128] τύπτει^{PräAkt} πίτνει^{PräAkt} δ^{Pt} ἐν^{Prp} ἐνύδρῳ^{AdjD} τεύχει.
schlägt stürzt aber in wasser haltigem
- [1129] δολοφόνου^{AdjG} λέβητος τύχαν σοι^D_{Pr} λέγω^{PräAkt}
des mörderischen dir sage ich.
- [1130] [Χορός]: οὐ^{Pt} κομπάσαιμ^{AorAktOp} ἂν^{Pt} θεσφάτων γνώμων ἄκρος^{AdjN}
nicht würde prahlen wohl oberster
- [1131] εἶναι^{PräInfAkt} κακῶ^{AdjD} δέ^{Pt} τῷ^D_{Pr} προσεικάζω^{PräAkt} τάδε^A_{Pr}.
zu sein, übeln aber irgendeinem vergleiche ich dieses.
- [1132] ἀπὸ^{Prp} δέ^{Pt} θεσφάτων τίς^N_{Pr} ἀγαθὰ^{AdjN} φάτις
von aber welche gute
- [1133] βροτοῖς τέλλεται^{PräM/P} κακῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} διαί^{Prp}
kommt auf; der Übel denn durch

[1134] πολυεπίς^{AdjA} τέχνηι θεσπιῶδον^{Adv}
viel redende orakel singend

[1135] φόβον φέρουσιν^{PräAkt} μαθεῖν^{AorInfAkt}
bringen zu lernen.

Strophe 6

[1136] [Κασάνδρα]: ἠὼ^{ij} ἠὼ^{ij} ταλαίνας^{AdjG} κακόποτμοι^{AdjN} τύχαι·
weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal

[1137] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἐμὸν^{AdjN} θροῶ^{PräAkt} πάθος ἐπεγχύδαν^{Adv}
das denn mein ich verkünde in Strömen.

[1138] ποῖ^{Adv} δῆ^{Pt} με^A δεῦρο^{Adv} τὴν^{ArtA} τάλαιναν^{AdjA} ἤγαγες^{AorSAkt}
wohin also mich hierher die Elende geführt hast;

[1139] οὐδέν^N ποτ^{Pt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ξυνθανομένην^A τὶ^N γάρ^{Pt}
nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;

[1140] [Χορός]: φρενομανής^{AdjN} τις^N εἶ^{PräAkt} θεοφόρητος^{AdjN} ἀμϕι^{Prp}
sinnes rasend irgendeine bist götter getragen, um

[1141] δ^{Pt} αὐτᾶς^G θροεῖς^{PräAkt}
aber deiner selbst rufst aus

[1142] νόμον ἄνομον^{AdjA} οἷά^A τις^N ξουθα^{AdjA}
gesetz los, wie irgendeine schnell züngige

[1143] ἀκόρετος^{AdjN} βοᾶς[,] φεῦ[,] ταλαίνας^{AdjD} φρεσίν[,]
un sättlich weh, elenden

[1144] ἴτυν ἴτυν στένουσ^N ἀμφιθαλῆ^{AdjA} κακοῖς[,]
stöhnend wohl genährte

[1145] ἀηδῶν βίον.

Antistrophe 6

[1146] [Κασάνδρα]: ἠὼ^{ij} ἠὼ^{ij} λιγείας^{AdjG} μόρον ἀηδόνας·
weh weh hell singenden

[1147] περέβαλον^{AorAkt} γὰρ^{Pt} οἱ^D πτεροφόρον^{AdjA} δέμας[,]
warfen über denn ihr flügel tragende

[1148] θεοὶ γλυκύν^{AdjA} τ^{Pt} αἰῶνα κλαυμάτων ἄτερ^{Prp}
süßen und ohne

[1149] ἐμοὶ^D δέ^{Pt} μῖμνει^{PräAkt} σχισμὸς ἀμφήκει^{AdjD} δορί.
mir aber verbleibt zwei schneidigem

[1150] [Χορός]: πόθεν^{Adv} ἐπισύτους^{AdjA} θεοφόρους^{AdjA} τ^{Pt} ἔχεις^{PräAkt}
woher stürmische Gott tragende und hast

[1151] ματαίους^{AdjA} δύας,
vergebliche

[1152] τὰ^{ArtA} δ^{Pt} ἐπίφοβα^{AdjA} δυσφάτω^{AdjD} κλαγγᾶ
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem

[1153] μελοτυπεῖς^{PräAkt} ὁμοῦ^{Adv} τ^{Pt} ὀρθοῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} νόμοις;
Lied prägst zugleich und hohen in

[1154] πόθεν^{Adv} ὄρους ἔχεις^{PräAkt} θεσπεσίας^{AdjG} ὁδοῦ
woher hast wunderbarer

[1155] κακορρήμονας^{AdjA}
übelsagende;

Strophe 7

[1156] [Κασάνδρα]: ἠὼ^{ij} γάμοι γάμοι Πάριδος ὀλέθριοι^{AdjN} φίλων.
io verderbliche

| | |
|-----------------|--|
| [1157] | ἰὼ ^{ij} Σκαμάνδρου πάτριον ^{AdjA} ποτόν. io väterlichen |
| [1158] | τότε ^{Adv} μὲν ^{Pt} ἀμφὶ ^{Prp} σὰς ^{AdjA} αἰόνας τάλαιν ^{Adv} damals zwar um deine Elende |
| [1159] | ἦνυτόμαν ^{AorAkt} τροφαῖς· ward auf gezogen |
| [1160] | νῦν ^{Adv} δ ^{Pt} ἀμφὶ ^{Prp} Κωκυτόν τε ^{Pt} κάχερουσίους ^{KonAdjA} nun aber um und und acherusische |
| [1161] | ὄχθας ξοικα ^{PerM/P} θεσπιωδήσειν ^{FuInfAkt} τάχα ^{Adv} . scheine prophetisch singen zu bald. |
| [1162] [Χορός]: | τί ^N _{Pr} τόδε ^N _{Pr} τορὸν ^{AdjA} ἄγαν ^{Adv} ἔπος ἐφημίσω ^{AorAkt} was dies klar allzu hast gesagt; |
| [1163] | νεόγονος ^{AdjN} ἄν ^{Pt} αἰών μάθοι ^{AorAktOp} . neu geboren wohl würde lernen. |
| [1164] | πέπληγμαι ^{PerM/P} δ ^{Pt} ὑπὰ ^{Prp} δάκει φοινίῳ ^{AdjD} bin geschlagen aber unter blutigem |
| [1165] | δυσασαγεῖ ^{AdjD} τύχα μινυρὰ ^{AdjA} κακά ^{AdjA} θρεομένας ^A _{PräM/P} schmerz haftem leise Übel klagende, |
| [1166] | θραύματ' ἐμοὶ ^D _{Pr} κλύειν ^{PräInfAkt} . mir hören zu. |

Antistrophe 7

| | |
|--------------------|--|
| [1167] [Κασάνδρα]: | ἰὼ ^{ij} πόνοι πόνοι πόλεος ὀλομένας ^A _{AorM/P} τὸ ^{ArtN} πᾶν ^{AdjN} . io vernichtet seiend das Ganze. |
| [1168] | ἰὼ ^{ij} πρόπυργοι ^{AdjN} θυσίαι πατρός io vor festige |
| [1169] | πολυκανεῖς ^{AdjN} βοτῶν ποιονόμων ^{AdjG} ἄκος δ ^{Pt} viel opfernde weide führend er· aber |
| [1170] | οὐδὲν ^N _{Pr} ἐπήρκεσαν ^{AorAkt} nichts nützten |
| [1171] | τὸ ^{ArtN} μὴ ^{Pt} πόλιν μὲν ^{Pt} ὥσπερ ^{Kon} οὖν ^{Pt} ἔχει ^{PräAkt} παθεῖν ^{AorInfAkt} . das nicht zwar wie nun hat zu leiden. |
| [1172] | ἐγὼ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} θερμόνους ^{AdjA} τάχ ^{Adv} ἐν ^{Prp} πέδῳ βαλῶ ^{FuAkt} . ich aber heiß sinn ige bald in werde werfen. |
| [1173] [Χορός]: | ἐπόμενα ^A _{PräM/P} προτέροισι ^{AdjDKmp} τάδ ^A _{Pr} ἐφημίσω ^{AorAkt} . folgend den früheren dieses habe gesagt. |
| [1174] | καὶ ^{Kon} τίς ^N _{Pr} σε ^A _{Pr} κακοφρονῶν ^N _{PräAkt} τίθησι ^{PräAkt} und wer dich schlecht denkend er setzt |
| [1175] | δαίμων ὑπερβαρὴς ^{AdjN} ἐμπίτων ^N _{PräAkt} über schwer hinein fallend |
| [1176] | μελίζειν ^{PräInfAkt} πάθη γοερά ^{AdjA} θανατοφόρα ^{AdjA} . singen klag erfüllte todes tragende. |
| [1177] | τέρμα δ ^{Pt} ἀμηχανῶ ^{PräAkt} . aber bin ratlos. |

Episode

| | |
|--------------------|---|
| [1178] [Κασάνδρα]: | καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} ὁ ^{ArtN} χρησμός οὐκέτ ^{Adv} ἐκ ^{Prp} καλυμμάτων und doch der nicht mehr aus |
| [1179] | ἔσται ^{FuM/P} δεδορκῶς ^N _{PerAkt} νεογάμου ^{AdjG} νύμφης δίκην· wird sein blickend neu verheiratet er |
| [1180] | λαμπρὸς ^{AdjN} δ ^{Pt} ξοικεν ^{PerM/P} ἡλίου πρὸς ^{Prp} ἀντολὰς glänzend aber scheint zu |

- [1181] πνέων^N PrÄkt ^{weh} end ^{ἐσάξειν} ^{FuInfAkt} hinein singen zu, ^{ὥστε} ^{Kon} so dass ^{κύματος} ^{δίκην}
- [1182] κλύζειν^{PräInfAkt} ^{spülen} ^{πρὸς} ^{Prp} gegen ^{αὐγὰς} ^{τοῦδε} ^{Pr} dieses ^{πήματος} ^{πολὺ} ^{AdjA} viel
- [1183] μεῖζον^{AdjAKmp} ^{größer} ^{φρενώσω} ^{FuAkt} belehren werde ich ^δ ^{Pt} aber nicht mehr ^{οὐκέτ} ^{Adv} aus ^{ἐξ} ^{Prp} ^{αἰνιγμάτων}
- [1184] καὶ^{Kon} ^{μαρτυρεῖτε} ^{PräAkt} und bezeugt ^{συνδρόμως} ^{Adv} gemeinsam ^{ἵχνος} ^{κακῶν} ^{AdjG} der Übel
- [1185] ῥινηλατούση^D ^{nasen} ^{spürend} ^{ἐρ} ^{PräAkt} er ^{τῶν} ^{ArtG} der ^{πάλαι} ^{Adv} einst ^{πεπραγμένων} ^G ^{PerM/P} Geschehenen.
- [1186] τὴν^{ArtA} ^{γὰρ} ^{Pt} das denn ^{στεγὴν} ^{τὴνδ} ^A ^{Pr} dieses ^{οὔποτ} ^{Adv} niemals ^{ἐκλείπει} ^{PräAkt} verlässt ^{χορὸς}
- [1187] ξύμφθογος^{AdjN} ^{mit} ^{τόνενδ} ^{οὐκ} ^{Pt} nicht ^{εὐφωνος} ^{AdjN} wohl klingend ^{οὐ} ^{Pt} nicht ^{γὰρ} ^{Pt} denn ^{εὖ} ^{Adv} gut ^{λέγει} ^{PräAkt} spricht.
- [1188] καὶ^{Kon} ^{μὴν} ^{Pt} und doch ^{πεπωκώς} ^N ^{PerAkt} ^γ ^{Pt} ^{ὥς} ^{Kon} doch, so dass ^{θρασύνεσθαι} ^{PräM/PIInf} sich verwegen machen ^{πλέον} ^{AdjAKmp} mehr,
- [1189] βρότειον^{AdjA} ^{αἶμα} ^{κῶμος} ^{ἐν} ^{Prp} in ^{δόμοις} ^{μένει} ^{PräAkt} bleibt,
- [1190] δύσπεμπος^{AdjN} ^{schwer} ^{αὐ} ^{Adv} auszusendend ^{ἐξω} ^{Adv} hinaus, ^{συγγόνων} ^{AdjG} ^{Ἐρινύων}
- [1191] ὕμνοῦσι^{PräAkt} ^δ ^{Pt} aber ^{ὕμνον} ^{δώμασιν} ^{προσήμεναι} ^N ^{PräM/P} sitzend seiend
- [1192] πρώταρχον^{AdjA} ^{ἄτην} ^{ἐν} ^{Prp} in ^{μέρει} ^δ ^{Pt} aber ^{ἀπέπτυσαν} ^{AorAkt} spien aus
- [1193] εὐνὰς ^{ἀδελφοῦ} ^{τῷ} ^{ArtD} dem ^{πατοῦντι} ^D ^{PräAkt} tretenden ^{δυσμενεῖς} ^{AdjN} feind liche.
- [1194] ἡμαρτον^{AorAkt} ^ἢ ^{Kon} oder ^{θηρῶ} ^{PräAkt} jage ^{τι} ^A ^{Pr} irgend etwas ^{τοξότης} ^{τις} ^N ^{Pr} irgend einer ^{ὥς} ^{Kon} wie;
- [1195] ἢ^{Kon} ^{ψευδόμαντις} ^{εἰμι} ^{PräAkt} oder bin ^{θυροκόπος} ^{AdjN} Türen klopfend ^{φλέδων};
- [1196] ἐκμαρτύρησον^{AorAktImv} ^{bezeuge} ^{aus} ^{προυμόσας} ^N ^{AorSAkt} vorher zugesagt habend ^{τό} ^{ArtA} ^μ ^A ^{Pr} das mich ^{εἰδέναι} ^{PerInfAkt} gewusst zu haben
- [1197] λόγῳ ^{παλαιᾷς} ^{AdjA} ^{αὐτῶνδ} ^G ^{Pr} ^{ἁμαρτίας} ^{δόμων}
- [1198] [Χορός]: καὶ^{Kon} ^{πῶς} ^{Adv} und wie ^{ἂν} ^{Pt} wohl ^{ὄρκος} ^{πῆγμα} ^{γενναίως} ^{Adv} edel ^{παγέν} ^N ^{AorPas} gefestigt worden,
- [1199] παιώνιον^{AdjN} ^{γένοιτο} ^{AorMedOp} ^{θαυμάζω} ^{PräAkt} ^{δέ} ^{Pt} ^{σου} ^G ^{Pr} aber deiner,
- [1200] πόντου ^{πέραν} ^{Adv} jenseits ^{τραφεῖσαν} ^A ^{AorPas} auf gezogen worden ^{ἄλλοθρουν} ^{AdjA} fremd sprachig ^{πόλιν}
- [1201] κυρεῖν^{PräInfAkt} ^{zu} ^{treffen} ^{λέγουσαν} ^A ^{PräAkt} ^{ὥσπερ} ^{Kon} ^{εἰ} ^{Kon} ^{παρεστάτεις} ^{PerAkt} ^{PerAkt} sagende, wie wenn du beigestanden hast.
- [1202] [Κασάνδρα]: ^{μάντις} ^μ ^A ^{Pr} mich ^{Ἀπόλλων} ^{τῷδ} ^D ^{Pr} diesem ^{ἐπέστησεν} ^{AorAkt} stellte vor ^{τέλει}
- [1203] προτοῦ^{Adv} ^{μὲν} ^{Pt} zuvor zwar ^{αἰδῶς} ^{ἦν} ^{ImpAkt} ^{ἐμοί} ^D ^{Pr} mir ^{λέγειν} ^{PräInfAkt} zu sagen ^{τάδε} ^A ^{Pr} dieses.
- [1204] [Χορός]: μῶν^{Pt} ^{καὶ} ^{Kon} ^{θεός} ^{περ} ^{Pt} ^{ἱμέρῳ} ^{πεπληγμένος} ^N ^{PerM/P} ^{PerM/P} etwa und doch getroffen;
- [1205] ἀβρύνεται^{PräM/P} ^{γὰρ} ^{Pt} ^{πᾶς} ^{AdjN} ^{τις} ^N ^{Pr} ^{εὖ} ^{Adv} ^{πράσσω} ^N ^{PräAkt} ^{πλέον} ^{AdjAKmp} ^{PräAkt} ^{PräAkt} prunk denn jeder irgend einer gut handelnd mehr.

- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ^{Kon} ἦν^{ImpAkt} παλαιστῆς^N κάρτ^{Adv} ἐμοὶ^D πνέων^N χάριν.
aber war sehr mir atmend
- [1207] [Χορός]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} τέκνων^N εἰς^{Prp} ἔργον^N ἦλθετον^{Du} νόμῳ;
wahrlich und in kamt ihr
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσασα^N Λοξίαν^N ἐψευσάμην.
zugestimmt habend belog ich mich.
- [1209] [Χορός]: ἤδη^{Adv} τέχναισιν^N ἐνθέοις^{AdjD} ἡρημένη;
schon gott eingegebenen erwählt seiend;
- [1210] [Κασάνδρα]: ἤδη^{Adv} πολίταις^N πάντ^{Adv} ἐθέσπιζον^{ImpAkt} πάθῃ.
schon alle verkündete ich
- [1211] [Χορός]: πῶς^{Adv} δῆτ^{Pt} ἄνατος^{AdjN} ἦσθα^{ImpAkt} Λοξίου^N κότῳ;
wie denn un getötet warst
- [1212] [Κασάνδρα]: ἔπειθον^{ImpAkt} οὐδέν^A οὐδέν^{Pt} ὥς^{Kon} τὰδ^A ἥμπλακον.
überredete ich niemanden nichts, so dass dies verfehlte ich.
- [1213] [Χορός]: ἡμῖν^D γέ^{Pt} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πιστὰ^{AdjA} θεσπίζειν^{PräInfAkt} δοκεῖς^{PräAkt}.
uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheint.
- [1214] [Κασάνδρα]: ἰοὺ^{ij} ἰοὺ^{ij} ὦ^{ij} ὦ^{ij} κακά.
io io, o o Übel.
- [1215] ὑπ^{Prp} αὐ^{Adv} με^A δεινὸς^{AdjN} ὀρθομαντείας^N πόνος
von wieder mich schrecklich er
- [1216] στροβεῖ^{PräAkt} ταρασσών^N φροιμίους^N δυσφροιμίους.
wirbelt auf rührend unheil vorspiel igen.
- [1217] ὁρᾷτε^{PräAktImv} τοῦσδε^A τοὺς^{ArtA} δόμοις^N ἐφημένους^A.
sehet diese hier die sitzend seienden
- [1218] νέους^{AdjA} ὀνειρών^N προσφερεῖς^{AdjA} μορφώμασιν;
Junge, ähnlich
- [1219] παῖδες^N θανόντες^N ὥσπερ^{Adv} εἰς^{Prp} τῶν^{ArtG} φίλων^{AdjG}.
gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde,
- [1220] χεῖρας^N κρεῶν^N πλήθοντες^N οἰκείας^{AdjG} βορᾶς,
füllend seiend eigen er
- [1221] σὺν^{Prp} ἐντέροις^N τε^{Pt} σπλάγχν^N, ἐπόκτιστον^{AdjN} γέμος,
mit und sehr beklagenswert
- [1222] πρέπουσ^N ἔχοντες^N ὧν^G πατὴρ^N ἐγεύσατο.
ziemend seiend habend seiend, deren kostete.
- [1223] ἐκ^{Prp} τῶνδε^G ποινὰς^N φημί^{PräAkt} βουλεύειν^{PräInfAkt} τινὰ^A.
aus dieser sage ich beschließen zu irgendeinen
- [1224] λέοντ^N ἀναλκιν^{AdjA} ἐν^{Prp} λέχει^N στρωφόμενον^A.
kraft losen in sich wendend
- [1225] οἰκουρόν^{AdjA} οἷμοι^{ij} τῷ^{ArtD} μολόντι^D δεσπότη^N.
Haus hütenden, weh, dem gekommen seienden
- [1226] ἐμῷ^{AdjD} φέρειν^{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} χρή^{PräAkt} τὸ^{ArtA} δούλιον^{AdjA} ζυγόν.
meinem tragen zu denn es ist nötig das sklavische
- [1227] νεῶν^N τ^{Pt} ἀπαρχος^N Ἰλίου^N τ^{Pt} ἀναστάτης^N
und und
- [1228] οὐκ^{Pt} οἶδεν^{PerAkt} οἷα^{AdjN} γλῶσσα^N μισητῆς^{AdjG} κυνὸς^N
nicht weiß was für eine verhassten
- [1229] λεῖξασα^N κάκτεῖν^{KonN} φαιδρὸν^{AdjA} οὖς^N, δίκην^N
geleckt habend und getötet habend helles
- [1230] ἄτης^N λαθραίου^{AdjG} τεύξεταί^{FuM/P} κακῇ^{AdjD} τύχῃ.
heimlichen, wird antreffen üblem
- [1231] τοιάδε^{AdjN} τόλμα^N θήλυς^{AdjN} ἄρσενος^{AdjG} φονεὺς^N
solche weibliche des Mannes

- [1232] ἔστιν.^{PräAkt} τί^N_{Pr} νιν^A_{Pr} καλοῦσα^N_{PräAkt} δυσφιλὲς^{AdjA} δάκος
ist. was sie rufend schwer lieb es
- [1233] τύχοιμ'^{AorAktOp} ἄν;^{Pt} ἀμφίσβαιναν, ἢ^{Kon} σκύλλαν τινὰ^A_{Pr}
würde treffen wohl; oder irgendeine
- [1234] οἰκοῦσαν^A_{PräAkt} ἐν^{Prp} πέτραισι, ναυτίλων βλάβην,
wohnend in
- [1235] θύουσιν^A_{PräAkt} Ἰδίου μητέρ' ἄσπονδόν^{AdjA} τ'^{Pt} Ἄρη
opfernd un versöhnlichen und
- [1236] φίλοις^{AdjD} πνέουσιν;^A_{PräAkt} ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ἐπωλόλυξατο^{AorMed}
den Freunden hauchend; wie aber auf geheult hat
- [1237] ἡ^{ArtN} παντότολμος,^{AdjN} ὥσπερ^{Adv} ἐν^{Prp} μάχης τροπῇ,
die all kühne, gleichwie in
- [1238] δοκεῖ^{PräAkt} δέ^{Pt} χαίρειν^{PräInfAkt} νοστίμῳ^{AdjD} σωτηρίᾳ.
scheint aber sich zu freuen heimkehr iger
- [1239] καὶ^{Kon} τῶνδ'^G_{Pr} ὅμοιον^{AdjA} εἴ^{Kon} τι^A_{Pr} μὴ^{Pt} πείθω^{PräAkt} τί^N_{Pr} γάρ;^{Pt}
und dieser Gleich es wenn etwas nicht überzeuge ich was denn;
- [1240] τὸ^{ArtN} μέλλον^N_{PräAkt} ἥξει.^{FuAkt} καὶ^{Kon} σύ^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἐν^{Prp} τάχει παρῶν^N_{PräAkt}
das Kommende wird kommen. und du mich in anwesend seiend
- [1241] ἄγαν^{Adv} γ'^{Pt} ἀληθόμαντιν^{AdjA} οἰκτίρας^N_{AorSAkt} ἐρεῖς^{FuAkt}
zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend wirst sagen.
- [1242] [Χορός]: τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} Θυέστου δαῖτα παιδείων^{AdjG} κρεῶν
das zwar der Kinder
- [1243] ξυνῆκα^{PerAkt} καὶ^{Kon} πέφρικα^{PerAkt} καὶ^{Kon} φόβος μ'^A_{Pr} ἔχει^{PräAkt}
verstanden habe ich und erschüttert bin ich, und mich hält
- [1244] κλύοντ'^A_{PräAkt} ἀληθῶς^{Adv} οὐδέν^A_{Pr} ἐξηκασμένα^A_{PerPas}
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordene.
- [1245] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἄλλ'^{AdjA} ἀκούσας^N_{AorSAkt} ἐκ^{Prp} δρόμου πεσῶν^N_{AorSAkt} τρέχω^{PräAkt}
die aber anderen gehört habend aus gefallen seiend laufe ich.
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός σε^A_{Pr} φημ' ^{PräAkt} ἐπόψεσθαι^{FuM/Plnf} μόρον.
dich sage ich sehen werden zu
- [1247] [Χορός]: εὖφημον^{PräImvAkt} ὦ^{ij} τάλαινα,^{AdjV} κοίμησον^{AorAktImv} στόμα.
sprich Gutes, o Elende, zum Schweigen bringe
- [1248] [Κασάνδρα]: ἀλλ'^{Kon} οὐτι^{Pt} παιῶν τῷδ'^D_{Pr} ἐπιστατεῖ^{PräAkt} λόγῳ.
sondern keineswegs diesem steht vor
- [1249] [Χορός]: οὐκ,^{Pt} εἴπερ^{Kon} ἔσται^{FuM/P} γ'^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} γένοιτό^{AorMedOp} πως^{Adv}
nicht, wenn wirklich wird sein doch sondern nicht möge geschehen irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} κατεύχῃ,^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} δ'^{Pt} ἀποκτείνειν^{PräInfAkt} μέλει.^{PräAkt}
du zwar betest du, denen aber zu töten liegt am Herzen.
- [1251] [Χορός]: τίνος^G_{Pr} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς τοῦτ'^N_{Pr} ἄγος πορσύνεται;^{PräM/P}
wessen bei von dieses wird betrieben;
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ^{Pt} κάρτα^{Adv} τᾶρ^{Pt} ἂν^{Pt} παρεκόπη^{AorPasKnj} χρησμῶν ἐμῶν^{AdjG}
wahrlich sehr also wohl ver stümmeltest du meiner
- [1253] [Χορός]: τοῦ^{ArtG} γὰρ^{Pt} τελοῦντος^G_{PräAkt} οὐ^{Pt} ξυνῆκα^{PerAkt} μηχανήν.
des denn voll führenden nicht verstanden habe ich
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄγαν^{Adv} γ'^{Pt} Ἑλλην'^{AdjA} ἐπίσταμαι^{PräM/P} φάτιν.
und wahrlich sehr doch griechische verstehe ich
- [1255] [Χορός]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} πυθόκραντα^{AdjA} δυσμαθῇ^{AdjA} δ'^{Pt} ὅμως^{Adv}.
auch denn die pythisch entschiedenen schwer zu lernene aber dennoch.
- [1256] [Κασάνδρα]: παπαῖ, ^{ij} οἷον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῦρ· ἐπέρχεται^{PräM/P} δέ^{Pt} μοι.^D_{Pr}
wehe, welch ein das kommt heran aber mir.

- [1257] ὅτοτοί, ij Λύκει·^{AdjV} Ἀπολλων, οἱ^{ij} ἐγώ^N_{Pr} ἐγώ^N_{Pr}
o weh, Lykeischer ach ich ich.
- [1258] αὕτη^N_{Pr} δίπους^{AdjN} λέαινα συγκοιμωμένη^N_{PräM/P}
diese zweifüßige zusammen schlafend seiend
- [1259] λύκῳ, λέοντος εὐγενοῦς^{AdjG} ἀπουσίᾳ,
edel geborenen
- [1260] κτενεῖ^{FuAkt} με^A_{Pr} τὴν^{ArtA} τάλαιναν·^{AdjA} ὥς^{Kon} δέ^{Pt} φάρμακον
wird töten mich die Elende· wie aber
- [1261] τεύχουσα^N_{PräAkt} κάμου^{KonG}_{Pr} μισθὸν ἐνθήσειν^{FuAktInf} κότῳ
bereitend und meiner hinein legen werden zu
- [1262] ἐπεύχεται^{PräM/P} θήγουσα^N_{PräAkt} φωτὶ φάσανον
droht, schärfend
- [1263] ἐμῆς^{AdjG} ἀγωγῆς ἀντιτείσασθαι^{AorM/PlInf} φόνον.
meiner heim zuzahlen
- [1264] τί^N_{Pr} δῆτ'^{Pt} ἐμαυτῆς^G_{Pr} καταγέλωτ' ἔχω^{PräAkt} τάδε^A_{Pr}
warum also meiner selbst habe ich diese,
- [1265] καὶ^{Kon} σκήπτρα καὶ^{Kon} μαντεῖα περὶ^{Prp} δέροι στέφει;
und und um
- [1266] σέ^A_{Pr} μὲν^{Pt} πρὸ^{Prp} μοίρας τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} διαφθερῶ·^{FuAkt}
dich zwar vor der meinen vernichte ich.
- [1267] ἵτ'^{PräImvAkt} ἐς^{Prp} φθόρον· πεσόντα^A_{AorSAkt} γ' ^{Pt} ὥδ'^{Adv} ἀμείβομαι·^{PräM/P}
geht in gefallenen doch so erwidere ich.
- [1268] ἄλλην^{AdjA} τιν'^A_{Pr} ἄτης ἀντ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} πλουτίζετε·^{PräAkt}
eine andere irgendeine statt meiner bereichert ihr.
- [1269] ἰδοὺ^{ij} δ'^{Pt} Ἀπόλλων αὐτὸς^N_{Pr} ἐκδύων^N_{PräAkt} ἐμέ^A_{Pr}
siehe aber selbst aus ziehend mich
- [1270] χρηστηρίαν^{AdjA} ἐσθῆτ', ἐποπτεύσας^N_{AorSAkt} δέ^{Pt} με^A_{Pr}
orakle rische beobachtet habend aber mich
- [1271] κὰν^{KonPrp} τοῖσδε^D_{Pr} κόσμοις καταγελωμένην^A_{PräM/P} μέγα^{Adv}
und in diesen aus gelacht werdend sehr
- [1272] φίλων^{AdjG} ὑπ'^{Prp} ἐχθρῶν οὐ^{Pt} διχορρόπως^{Adv} μάτην—^{Adv}
der Freunde unter nicht zwei sinnig, vergebens—
- [1273] καλουμένη^N_{PräM/P} δέ^{Pt} φοιτᾷς ὥς^{Kon} ἀγύρτρια
genannt werdend aber als
- [1274] πτωχὸς^{AdjN} τάλαινα^{AdjN} λιμοθνής^{AdjN} ἦνεσχόμην—^{ImpM/P}
arm Elende hunger sterbend ertrug ich—
- [1275] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὁ^{ArtN} μάντις μάντιν ἐκπράξας^N_{AorSAkt} ἐμέ^A_{Pr}
und nun der aus gerichtet habend mich
- [1276] ἀπήγαγ' ^{AorSAkt} ἐς^{Prp} τοιάσδε^{AdjA} θανάσιμους^{AdjA} τύχας.
führte fort in solche tödliche
- [1277] βωμοῦ πατρώου^{AdjG} δ'^{Pt} ἀντ'^{Prp} ἐπίξηνον μένει^{PräAkt}
väterlichen aber statt wartet,
- [1278] θερμῷ^{AdjD} κοπεῖσης^G_{AorPas} φοινίῳ^{AdjD} προσφάγματι.
warmem geschnitten worden er purpur rotem
- [1279] οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἄτιμοι^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^{Prp} θεῶν τεθνήξομεν·^{FuAkt}
nicht doch unehren hafte doch von werden gestorben sein.
- [1280] ἦξει^{FuAkt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G_{Pr} ἄλλος^{AdjN} αὖ^{Adv} τιμάρορ,
wird kommen denn unser anderer wieder
- [1281] μητροκτόνον^{AdjA} φίτυμα, ποινάτωρ πατρός·
Mutter mörder isches
- [1282] φυγὰς δ'^{Pt} ἀλήτης τῆσδε^G_{Pr} γῆς ἀπόξενος^{AdjN}
aber dieser gast los

- [1283] κάτεισιν,^{PräAkt} ἄτας τάσδε^A θριγκώσων^N φίλοις.^{AdjD}
kommt herab, diese krönen werdend den Freunden.
- [1284] ὁμῶμοται^{PerM/P} γὰρ^{Pt} ὄρκος ἐκ^{Prp} θεῶν μέγας,^{AdjN}
ist geschworen worden denn von groß,
- [1285] ἄξειν^{FuInfAkt} νιν^A ὑπτίασμα κειμένου^G πατρός.
zu führen ihn des liegenden
- [1286] τί^N δῆτ'^{Pt} ἐγὼ^N κάτοικτος^{AdjN} ὦδ'^{Adv} ἀναστένω;^{PräAkt}
was denn ich bemitleidenswert so stöhne;
- [1287] ἐπεὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjA} εἶδον^{AorAkt} ἱλίου πόλιν
als das Erste sah ich
- [1288] πράξασαν^A ὥς^{Kon} ἔπραξεν,^{AorAkt} οἷ^N δ'^{Pt} εἶλον^{AorSAkt} πόλιν
getan habend wie tat sie, die aber nahmen
- [1289] οὕτως^{Adv} ἀπαλλάσσουσιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} θεῶν κρίσει,
so entlassen sie in
- [1290] ἰοῦσα^N πράξω^{FuAkt} τλήσομαι^{FuMed} τὸ^{ArtA} κατθανεῖν.^{AorSInfAkt}
gehend werde tun werde ertragen das zu sterben.
- [1291] Ἄιδου πύλας δέ^{Pt} τάσδ'^{ArtA} ἐγὼ^N προσεννέπω.^{PräAkt}
aber diese ich spreche an
- [1292] ἐπεύχομαι^{PräM/P} δέ^{Pt} καιρίας^{AdjG} πληγῆς τυχεῖν.^{AorSInfAkt}
ich bete aber entscheidend zu erlangen,
- [1293] ὥς^{Kon} ἀσφάδαστος^{AdjN} αἰμάτων εὐθνησίμων^{AdjG}
dass ohne Zucken, leichttödlichen
- [1294] ἀπορρύντων^G ὄμμα συμβάλω^{AorAktKnj} τόδε.^A
ab fließenden, schließe dieses.
- [1295] [Χορός]: ὦ^{ij} πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} τάλαινα,^{AdjV} πολλὰ^{AdjA} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} σοφῇ^{AdjV}
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
- [1296] γύναι, μακρὰν^{Adv} ἔτεινας^{AorAkt} εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἐτητύμω^{Adv}
weit strecktest du. wenn aber wahrhaft
- [1297] μόρον τὸν^{ArtA} αὐτῆς^G οἶσθα^{PerAkt} πῶς^{Adv} θεηλάτου^{AdjG}
den ihrer selbst weißt du, wie gott getriebenen
- [1298] βοὸς δίκην πρὸς^{Prp} βωμὸν εὐτόλμω^{Adv} πατεῖς;^{PräAkt}
zu mutig trittst du;
- [1299] [Κασάνδρα]: οὐκ^{Pt} ἔστ'^{PräAkt} ἄλυσις, οὐ^{Pt} ξένοι, χρόνον πλέω.^{AdjKmp}
nicht ist nicht, mehr.
- [1300] [Χορός]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ὕστατος^{AdjNSup} γε^{Pt} τοῦ^{ArtG} χρόνου πρεσβεύεται,^{PräM/P}
der aber letzte doch der hat Vorrang,
- [1301] [Κασάνδρα]: ἦκει^{PräAkt} τόδ'^N ἡμαρ· μικρὰ^{AdjA} κερδανῶ^{FuAkt} φυγῇ.
kommt dieser kleines werde gewinnen
- [1302] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} ἴσθι^{PräImvAkt} τλήμων^{AdjN} οὕς^N ἀπ'^{Prp} εὐτόλμου^{AdjG} φρενός.
aber wisse leidens fest seiend von mutig er
- [1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς^N ἀκούει^{PräAkt} ταῦτα^A τῶν^{ArtG} εὐδαιμόνων.^{AdjG}
niemand hört dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} εὐκλεῶς^{Adv} τοι^{Pt} κατθανεῖν^{AorSInfAkt} χάρις βροτῶ.
aber ruhmvoll doch zu sterben
- [1305] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} πάτερ σοῦ^G σῶν^{AdjG} τε^{Pt} γενναίων^{AdjG} τέκνων.
io deiner und edelen
- [1306] [Χορός]: τί^N δ'^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} χρῆμα; τίς^N σ'^A ἀποστρέφει^{PräAkt} φόβος;
was aber ist wer dich kehrt ab
- [1307] [Κασάνδρα]: φεῦ^{ij} φεῦ.
weh weh.

- [1308] [Χορός]: τί^N_{Pr} τοῦτ'^A_{Pr} ἔφευξας;^{AorAkt} εἰ^{Kon} τί^A_{Pr} μὴ^{Pt} φρενῶν στύγος.
was dieses miedest du; wenn etwas nicht
- [1309] [Κασάνδρα]: φόνον δόμοι πνέουσιν^{PräAkt} αίματοσταγῇ,^{AdjA}
hauchen blut tropfenden,
- [1310] [Χορός]: καί^{Kon} πῶς;^{Adv} τόδ'^N_{Pr} ὄζει^{PräAkt} θυμάτων ἐφεστίων.^{AdjG}
und wie; dieses riecht häuslichen.
- [1311] [Κασάνδρα]: ὅμοιος^{AdjN} ἀτιμὸς ὥσπερ^{Kon} ἐκ^{Prp} τάφου πρέπει,^{PräAkt}
ähnlicher wie aus zeigt sich,
- [1312] [Χορός]: οὐ^{Pt} Σύριον^{AdjA} ἀγλάισμα δώμασιν λέγεις.^{PräAkt}
nicht syrischen sagst du.
- [1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ'^{Kon} εἴμι^{PräAkt} κἀν^{KonPrp} δόμοισι κωκύουσ'^N_{FuAkt} ἐμὴν^{AdjA}
aber werde gehen und in klagend meine
- [1314] Ἀγαμέμνονός τε^{Pt} μοῖραν. ἀρκείτω^{PräAktImv} βίος.
und genüge
- [1315] ἰὼ^{ij} ξένοι,
io
- [1316] οὔτοι^{Pt} δυσοίζω^{PräAkt} θάμνον ὥς^{Kon} ὄρνις φόβω
keineswegs scheue ich wie
- [1317] ἄλλως.^{Adv} θανούσῃ^D_{AorAkt} μαρτυρεῖτέ^{PräAktImv} μοι^D_{Pr} τόδε,^A_{Pr}
vergeblich· der Sterbenden bezeuget mir dieses,
- [1318] ὅταν^{Kon} γυνὴ γυναικὸς ἀντ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} θάνῃ,^{AorAktKnj}
wenn statt meiner sterbe sie,
- [1319] ἀνὴρ τε^{Pt} δυσδάμαρτος^{AdjN} ἀντ'^{Prp} ἀνδρὸς πέσῃ.^{AorAktKnj}
und schwer verheiratet er statt falle er.
- [1320] ἐπιξενοῦμαι^{PräM/P} ταῦτα^A_{Pr} δ'^{Pt} ὥς^{Kon} θανουμένη.^N_{AorM/P}
füge ich hinzu dieses aber als Sterbende.
- [1321] [Χορός]: ὦ^{ij} τλήμον,^{AdjV} οἰκτίρω^{PräAkt} σε^A_{Pr} θεσφάτου^{AdjG} μόρου.
o Leidende, bemitleide ich dich orakelhaften
- [1322] [Κασάνδρα]: ἅπαξ^{Adv} ἔτ'^{Adv} εἰπεῖν^{AorInfAkt} ῥῆσιν οὐ^{Pt} θρῆνον θέλω^{PräAkt}
einmal noch zu sagen nicht will ich
- [1323] ἐμὸν^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐτῆς.^G_{Pr} ἤλῳ δ'^{Pt} ἐπεύχομαι^{PräM/P}
meinen den eigenen. aber bete ich
- [1324] πρὸς^{Prp} ὕστατον^{AdjASup} φῶς τοῖς^{ArtD} ἐμοῖς^{AdjD} τιμαόροις^{AdjD}
zum letzten den meinen Ehren rächern
- [1325] ἐχθροῖς^{AdjD} φονεῦσι τοῖς^{ArtD} ἐμοῖς^{AdjD} τίνειν^{PräInfAkt} ὁμοῦ,^{Adv}
den den meinen zu büßen zusammen,
- [1326] δούλης θανούσης,^G_{AorAkt} εὐμαροῦς^{AdjG} χειρώματος.
gestorbenen, leicht er
- [1327] ἰὼ^{ij} βρότεια^{AdjN} πράγματ'^A εὐτυχοῦντα^A_{PräAkt} μὲν^{Pt}
io menschliche glück habende zwar
- [1328] σκιά τις^N_{Pr} ἂν^{Pt} τρέψειεν.^{AorAktOp} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} δυστυχή,^{PräAktKnj}
irgendeiner wohl würde wenden· wenn aber unglück lich sei,
- [1329] βολαῖς ὑγρώσων^N_{PräAkt} σπόγγος ὤλεσεν^{AorAkt} γραφήν.
nässend vernichtete
- [1330] καί^{Kon} ταῦτ'^A_{Pr} ἐκείνων^G_{Pr} μᾶλλον^{AdvKmp} οἰκτίρω^{PräAkt} πολύ.^{Adv}
und dieses jener mehr beklage ich sehr.

Anapäste

- [1331] [Χορός]: τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} εὖ^{Adv} πράσσειν^{PräInfAkt} ἀκόρεστον^{AdjN} ἔφω^{AorAkt}
das zwar gut zu ergehen un sättlich es ward
- [1332] πᾶσι^{AdjD} βροτοῖσιν· δακτυλοδείκτων^{AdjG} δ'^{Pt}
allen Finger zeig baren aber

- [1333] οὐ τις^N_{Pr} ἀπειπὼν^N_{AorAkt} εἵργει^{PräAkt} μελάθρων,
niemand verboten habend wehrt
- [1334] μηκέτ'^{Adv} ἐσέλθης^{AorAktKnj} τάδε^A_{Pr} φωνῶν^G_{PräAkt}
nicht mehr ein tret est, dieses sagend.
- [1335] καὶ^{Kon} τῷδε^D_{Pr} πόλιν μὲν^{Pt} ἐλεῖν^{AorSInfAkt} ἔδοσαν^{AorAkt}
und diesem zwar zu nehmen gaben
- [1336] μάκαρες^{AdjN} Πριάμου·
selige
- [1337] θεοτίμητος^{AdjN} δ'^{Pt} οἴκαδ'^{Adv} ἰκάνει^{PräAkt}
gott geehrt er aber heim wärts kommt.
- [1338] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} εἰ^{Kon} προτέρων^{AdjG} αἶμ' ἀποτείσῃ^{AorAktKnj}
nun aber wenn der früheren ab bezahl est
- [1339] καὶ^{Kon} τοῖσι^{ArtD} θανοῦσι^D_{AorAkt} θανῶν^N_{AorAkt} ἄλλων^{AdjG}
und den Gestorb enen gestorben er anderer
- [1340] ποινὰς θανάτων ἐπικράνη^{AorAktKnj}
voll zieh est,
- [1341] τίς^N_{Pr} ἄν^{Pt} ἐξεύξαιτο^{AorM/POp} βροτῶν ἀσινεῖ^{AdjD}
wer wohl würde erbitten unversehrtem
- [1342] δαίμονι φῦναι^{AorInfAkt} τάδ'^A_{Pr} ἀκούων^N_{PräAkt}
geboren zu sein dieses hörend;
- [1343] [Ἀγαμέμνων]: ὦμοι,^{ij} πέπληγμα^{PerM/P} καιρίαν^{AdjA} πληγὴν ἔσω^{Adv}
weh, bin getroffen entscheidenden innen.
- [1344] [Χορός]: σίγα·^{ij} τίς^N_{Pr} πληγὴν αὐτεῖ^{PräAkt} καιρίως^{Adv} οὐτασμένος^N_{PerM/P}
still· wer ruft aus trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Ἀγαμέμνων]: ὦμοι^{ij} μάλ'^{Adv} αὖθις^{Adv} δευτέραν^{AdjA} πεπληγμένους^N_{PerM/P}
weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: τοῦργον εἰργάσθαι^{PerM/PIInf} δοκεῖ^{PräAkt} μοι^D_{Pr} βασιλέως οἰμώγμασιν.
vollbracht zu sein scheint mir
- [1347] ἀλλὰ^{Kon} κοινωνώμεθ'^{AorAktKnj} ἦν^{Kon} πως^{Adv} ἀσφαλῆ^{AdjA} βουλευόμενα.
aber wollen wir beraten wenn irgendwie sichere
- [1348] —ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} γνώμην λέγω^{PräAkt}
—ich zwar euch die meine sage ich,
- [1349] πρὸς^{Prp} δῶμα δεῦρ'^{Adv} ἀστοῖσι κηρύσσειν^{PräInfAkt} βοήν. —
zu hierher aus rufen —
- [1350] —ἐμοὶ^D_{Pr} δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} γ'^{Pt} ἐμπεσεῖν^{AorSInfAkt} δοκεῖ^{PräAkt}
—mir aber wie am schnellsten doch ein brechen scheint
- [1351] καὶ^{Kon} πρᾶγμ' ἐλέγχειν^{PräInfAkt} σὺν^{Prp} νεορρῦτῳ^{AdjD} ξίφει. —
und prüfen mit neu triefendem —
- [1352] —κάγῳ^{KonN}_{Pr} τοιούτου^{AdjG} γνώματος κοινωνὸς ὦν^N_{PräAkt}
—und ich solch er seiend
- [1353] ψηφίζομαι^{PräM/P} τι^A_{Pr} δρᾶν^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} μέλλειν^{PräInfAkt} δ'^{Pt} ἀκμή. —
stimme ich ab etwas zu tun· das nicht zögern aber —
- [1354] —ὁρᾶν^{PräInfAkt} πάρεστι^{PräAkt} φροιμιάζονται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon}
—sehen ist da· stimmen an denn wie
- [1355] τυραννίδος σημεῖα πράσσοντες^N_{PräAkt} πόλει. —
tuend —
- [1356] —χρονίζομεν^{PräAkt} γάρ^{Pt} οἱ^{ArtN} δέ^{Pt} τῆς^{ArtG} μελλοῦς^G_{PräAkt} κλέος
—wir säumen denn. die aber des künftig seienden
- [1357] πέδοι^{Adv} πατοῦντες^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} καθεύδουσιν^{PräAkt} χερσί. —
zu Boden tretend nicht schlafen —
- [1358] —οὐκ^{Pt} οἶδα^{PerAkt} βουλῆς ἧστινος^G_{Pr} τυχῶν^N_{AorSAkt} λέγω^{PräAkt}
—nicht weiß ich welcher getroffen habend sage ich.

- [1359] τοῦ^{ArtG} δρῶντός^G ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} βουλευῶσαι^{AorInfAkt} περὶ^{Prp} —
des Handelnden ist und das beschließen darüber. —
- [1360] —καγὼ^{KonN} τοιοῦτός^{AdjN} εἰμ',^{PräAkt} ἐπεὶ^{Kon} δυσμηχανῶ^{PräAkt}
—und ich so beschaffen bin, weil ratlos bin
- [1361] λόγοισι^A τὸν^{ArtA} θανόντ'^A ἀνιστάναι^{PräInfAkt} πάλιν^{Adv} —
den gestorbenen auf richten wieder. —
- [1362] —ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} βίον^N τείνοντες^{PräAkt} ὥδ'^{Adv} ὑπείξομεν^{FuAkt}
—wahrlich und spannend so werden weichen
- [1363] δόμων καταισχυνηταὶ τοῖσδ'^{ArtD} ἡγουμένοις^D —
diesen führenden; —
- [1364] —ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνεκτόν^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} κατθανεῖν^{AorSInfAkt} κρατεῖ^{PräAkt}
—aber nicht erträglich, sondern hin sterben herrscht vor
- [1365] πεπαιτέρα^{AdjN} γάρ^{Pt} μοῖρα τῆς^{ArtG} τυραννίδος. —
reifer Anteil Schicksal der —
- [1366] —ἦ^{Pt} γάρ^{Pt} τεκμηρίουσιν ἐξ^{Prp} οἰμωγμάτων
—wahrlich denn aus
- [1367] μαντευσόμεσθα^{FuM/P} τάνδρὸς^{ArtG} ὡς^{Kon} ὀλωλότος^G —
wahrsagen werden des Mannes dass zugrunde gegangen; —
- [1368] —σάφ'^{Adv} εἰδότας^{PerAkt} χρῆ^{PräAkt} τῶνδε^G θυμοῦσθαι^{PräM/Plnf} περὶ^{Prp}
—klar gewusst habende ist nötig dieser zürnen darüber
- [1369] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τοπάζειν^{PräInfAkt} τοῦ^{ArtG} σάφ'^{Adv} εἰδέναι^{PerInfAkt} δίχα^{Adv} —
das denn vermuten des klar gewusst haben getrennt. —
- [1370] —ταύτην^A ἐπαινεῖν^{PräInfAkt} πάντοθεν^{Adv} πληθύνομαι^{PräM/P}
—diese loben von allen Seiten vermehre mich,
- [1371] τρανῶς^{Adv} Ἀτρεΐδην εἰδέναι^{PerInfAkt} κυροῦνθ'^{PräM/Plnf} ὅπως^{Kon}
klar gewusst haben bestätigt zu werden wie.
- [1372] [Κλυταιμῆστρα]: πολλῶν^{AdjG} πάροιθεν^{Adv} καιρίως^{Adv} εἰρημένων^G
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
- [1373] τάναντί^{ArtA} εἰπεῖν^{AorSInfAkt} οὐκ^{Pt} ἐπαισχυνηθήσομαι^{FuM/P}
die Gegen teile sagen nicht werde mich schämen.
- [1374] πῶς^{Adv} γάρ^{Pt} τις^N ἐχθροῖς^{AdjD} ἐχθρὰ^{AdjA} πορσύνων^N φίλοις^{AdjD}
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
- [1375] δοκοῦσιν^{PräM/P} εἶναι^{PräInfAkt} πημονῆς ἀρκύστατ'^{AdjASup} ἂν^{Pt}
scheinen zu sein, netz reichsten wohl
- [1376] φράξειεν^{AorAktOp} ὕψος κρεῖσσον^{AdjNKmp} ἐκπηδήματος;
würde sperren, stärker
- [1377] ἐμοὶ^D δ'^{Pt} ἀγὼν ὅδ'^N οὐκ^{Pt} ἀφρόντιστος^{AdjN} πάλαι^{Adv}
mir aber dieser nicht ohne Sorge längst
- [1378] νείκης παλαιᾶς^{AdjG} ἦλθε^{AorSAkt} σὺν^{Prp} χρόνῳ γε^{Pt} μὴν^{Pt}
alten kam, mit doch wahrlich
- [1379] ἔστηκα^{PerAkt} δ'^{Pt} ἐνθ'^{Adv} ἔπαισ' ^{AorSAkt} ἐπ'^{Prp} ἐξεργασμένοις^D
stehe aber dort traf ich auf vollbracht wordenen.
- [1380] οὕτω^{Adv} δ'^{Pt} ἐπραξα^{AorSAkt} καὶ^{Kon} τὰδ'^A οὐκ^{Pt} ἀρνήσομαι^{FuM/P}
so aber tat ich, und dieses nicht werde leugnen
- [1381] ὡς^{Kon} μήτε^{Kon} φεύγειν^{PräInfAkt} μήτ'^{Kon} ἀμύνεσθαι^{PräM/Plnf} μόρον,
dass weder fliehen noch sich wehren
- [1382] ἄπειρον^{AdjA} ἀμφίβληστρον, ὥσπερ^{Kon} ἰχθύων,
grenzenlos so wie
- [1383] περιστιχίζω^{PräAkt} πλοῦτον εἵματος κακόν^{AdjN}
um reihe, böse.

| | |
|------------------------|---|
| [1384] | παίω ^{PräAkt} δε ^{Pt} νιν ^A _{Pr} δίς ^{Adv} κἀν ^{KonPrp} δυοῖν ^{AdjDuD} οἰμωγμάτοιιν |
| | schlage aber ihn zweimal· und in zwei |
| [1385] | μεθῆκεν ^{AorSAkt} αὐτοῦ ^G _{Pr} κῶλα· καὶ ^{Kon} πεπτωκότι ^D _{PerAkt} |
| | ließ los seiner selbst und gefallen seiendem |
| [1386] | τρίτην ^{AdjA} ἐπενδίδωμι ^{PräAkt} τοῦ ^{ArtG} κατὰ ^{Prp} χθονός |
| | eine dritte gebe ich darauf, des unter |
| [1387] | Διὸς νεκρῶν σωτήρης εὐκταίαν ^{AdjA} χάριν. |
| | erbetene |
| [1388] | οὕτω ^{Adv} τὸν ^{ArtA} αὐτοῦ ^G _{Pr} θυμὸν ὀρμαίνει ^{PräAkt} πεσών ^N _{AorSAkt} |
| | so den eigenen bewegt gefallen· |
| [1389] | κάκφυσιν ^{KonN} _{PräAkt} ὀξεῖαν ^{AdjA} αἵματος σφαγὴν |
| | und heraus blasend scharfe |
| [1390] | βάλλει ^{PräAkt} μ ^A _{Pr} ἐρεμνῇ ^{AdjD} ψακάδι φοινίας ^{AdjG} δρόσου, |
| | trifft mich dunklem blutiger |
| [1391] | χαίρουσαν ^A _{PräAkt} οὐδὲν ^{Pt} ἥσσον ^{AdvKmp} ἢ ^{Kon} διοσδότῳ ^{AdjD} |
| | freuend nichts weniger als gott gegebenem |
| [1392] | γάνει ^{PräAkt} σπορητὸς ^{AdjN} κάλυκος ἐν ^{Prp} λοχεύμασιν. |
| | erfreut saatreif in |
| [1393] | ὥς ^{Kon} ᾧδ ^{Adv} ἐχόντων ^G _{PräAkt} πρέσβος Ἀργείων ^{AdjG} τόδε ^N _{Pr} |
| | da so seiend der, der Argiver dieses, |
| [1394] | χαίροιτ ^{PräAktOp} ἄν ^{Pt} εἰ ^{Kon} χαίροιτ ^{PräAktOp} ἐγὼ ^N _{Pr} δ ^{Pt} ἐπεύχομαι ^{PräM/P} |
| | möget euch freuen wohl, wenn möget euch freuen, ich aber bete. |
| [1395] | εἰ ^{Kon} δ ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} πρεπόντων ^G _{PräAkt} ὥστ ^{Kon} ἐπισπένδειν ^{PräInfAkt} νεκρῶ, |
| | wenn aber war der Passenden sodass auf spenden |
| [1396] | τῷδ ^D _{Pr} ἄν ^{Pt} δικάως ^{Adv} ἦν ^{ImpAkt} ὑπερδίκως ^{Adv} μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt} |
| | diesem wohl gerecht war, über gerecht zwar nun. |
| [1397] | τοσῶνδε ^{AdjG} κρατῆρ ^{Prp} ἐν ^{Prp} δόμοις κακῶν ὅδε ^N _{Pr} |
| | so vieler in in dieser |
| [1398] | πλήσας ^N _{AorSAkt} ἀραίωv αὐτὸς ^N _{Pr} ἐκπίνει ^{PräAkt} μολών ^N _{AorSAkt} |
| | gefüllt habend selbst leer trinkt gekommen seiend. |
| [1399] [Χορός]: | θαυμάζομέν ^{PräAkt} σου ^G _{Pr} γλώσσαν, ὥς ^{Kon} θρασύστομος ^{AdjN} |
| | wir staunen deiner wie frech mündig, |
| [1400] | ἧτις ^N _{Pr} τοιόνδ ^{AdjA} ἐπ ^{Prp} ἀνδρὶ κομπάζεις ^{PräAkt} λόγον. |
| | die welche solchen über prahlst |
| [1401] [Κλυταιμῆστρα]: | πειρᾶσθέ ^{PräM/Plmv} μου ^G _{Pr} γυναικὸς ὥς ^{Kon} ἀφράσμονος ^{AdjG} |
| | versucht meiner als un verständigen· |
| [1402] | ἐγὼ ^N _{Pr} δ ^{Pt} ἀτρέστῳ ^{AdjD} καρδίᾳ πρὸς ^{Prp} εἰδότας ^A _{PerAkt} |
| | ich aber furchtloser zu gewusst habenden |
| [1403] | λέγω ^{PräAkt} σὺ ^N _{Pr} δ ^{Pt} αἰνεῖν ^{PräInfAkt} εἴτε ^{Kon} με ^A _{Pr} ψέγειν ^{PräInfAkt} θέλεις ^{PräAkt} |
| | sage ich· du aber loben sei es mich tadeln willst |
| [1404] | ὅμοιον ^{AdjN} οὗτός ^N _{Pr} ἐστίν ^{PräAkt} Ἀγαμέμνων, ἐμὸς ^{AdjN} |
| | gleich. dieser ist mein |
| [1405] | πόσις, νεκρὸς ^{AdjN} δέ ^{Pt} τῆσδε ^G _{Pr} δεξιᾶς ^{AdjG} χερὸς |
| | tot aber, dieser rechten |
| [1406] | ἔργον, δικαίως ^{AdjG} τέκτονος. τάδ ^N _{Pr} ᾧδ ^{Adv} ἔχει ^{PräAkt} |
| | gerechten dieses so steht. |

Chor

Strophe 1

| | |
|-----------------|---|
| [1407] [Χορός]: | τί ^N _{Pr} κακόν, ᾧ ^{ij} γύναι, |
| | was o |

| | |
|------------------------|---|
| [1407b] | χθονοτρεφές ^{AdjN} έδανόν ^{AdjN} ἢ ^{Kon} ποτὸν erd genährt essbar oder |
| [1408] | πασαμένα ^A ῥυτᾶς ^{AdjG} ἐξ ^{Prp} ἄλδς ὀρόμενον ^A bestrichen seiend gegossener aus auf steigend |
| [1409] | τόδ ^A ἐπέθου ^{AorM/P} θύος, δημοθρούς ^{AdjA} τ ^{Pt} ἄράς; dieses legtest auf volks sitzige und |
| [1410] | ἀπέδικες ^{AorAkt} ἀπέταμες ^{AorAkt} ἀπόπολις ^{AdjN} δ ^{Pt} ἔση ^{FuM/P} du hast unrecht getan du schnittst ab stadt los aber wirst sein |
| [1411] | μίσος ὄβριμον ^{AdjN} ἄστοις. mächtig |
| [1412] [Κλυταιμήστρα]: | νῦν ^{Adv} μὲν ^{Pt} δικάζεις ^{PräAkt} ἐκ ^{Prp} πόλεως φυγὴν ἐμοί ^D jetzt zwar richtest aus mir |
| [1413] | καί ^{Kon} μίσος ἀστῶν δημόθρους ^{AdjA} τ ^{Pt} ἔχειν ^{PräInfAkt} ἄράς, und volks zerreißende und haben |
| [1414] | οὐδὲν ^{Pt} τότε ^{Adv} ἀνδρὶ τῷδ ^D ἐναντίον ^{AdjA} φέρων ^N nichts damals diesem gegenüber tragend |
| [1415] | ὃς ^N οὐ ^{Pt} προτιμῶν ^N ὥσπερ ^{Kon} βοτοῦ μόνον, der nicht vorziehend, gleichsam |
| [1416] | μήλων φλεόντων ^G εὐπόκοις ^{AdjD} νομεύμασιν, strömenden leicht gelagerten |
| [1417] | ἔθυσεν ^{AorSAkt} αὐτοῦ ^G παῖδα, φιλάτην ^{AdjASup} ἐμοί ^D opferte seines selbst liebste mir |
| [1418] | ὠδῖν', ἐπωδὸν ^{AdjA} Θρηκίων ^{AdjG} ἀημάτων. Zauber gesang thrakischer |
| [1419] | οὐ ^{Pt} τοῦτον ^A ἐκ ^{Prp} γῆς τῆσδε ^G χρῆν ^{ImpAkt} σ ^A ἀνδρηλατεῖν ^{PräInfAkt} nicht diesen aus dieser war nötig dich verbannen, |
| [1420] | μιασμάτων ἄποιν'; ἐπήκοος ^{AdjN} δ ^{Pt} ἐμῶν ^{AdjG} hörend aber meiner |
| [1421] | ἔργων δικαστῆς τραχὺς ^{AdjN} εἴ ^{PräAkt} λέγω ^{PräAkt} δέ ^{Pt} σοι ^D rau bist. sage ich aber dir |
| [1422] | τοιαῦτ ^{AdjA} ἀπειλεῖν ^{PräInfAkt} ὥς ^{Kon} παρεσκευασμένης ^G solches zu drohen, wie vorbereitet seiend |
| [1423] | ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} ὁμοίων ^{AdjG} χειρὶ νικήσαντ ^D ἐμοῦ ^G aus der Gleichen gesiegt habend von mir |
| [1424] | ἄρχειν ^{PräInfAkt} ἐὰν ^{Kon} δέ ^{Pt} τοῦμπαλιν ^{Adv} κραίνει ^{PräAktKnj} θεός, herrschen wenn aber umgekehrt entscheide |
| [1425] | γνώση ^{FuM/P} διδαχθεῖς ^N ὅψε ^{Adv} γοῦν ^{Pt} τὸ ^{ArtA} σωφρονεῖν ^{PräInfAkt} wirst erfahren gelehrt worden spät zumindest das Besonnen sein. |

Antistrophe 1

| | |
|-----------------|--|
| [1426] [Χορός]: | μεγαλόμητις ^{AdjN} εἴ ^{PräAkt} groß Rat klug bist, |
| [1426b] | περίφρονα ^{AdjA} δ ^{Pt} ἔλακες ^{AorAkt} ὥσπερ ^{Kon} οὖν ^{Pt} über klug aber sprachst. wie nun |
| [1427] | φονολιβεῖ ^{AdjD} τύχα φρὴν ἐπιμαίνεται ^{PräM/P} mord tiefendem rast, |
| [1428] | λίπος ἐπ ^{Prp} ὀμμάτων αἵματος εὖ ^{Adv} πρέπει ^{PräAkt} auf ὀμμάτων αἵματος gut passt |
| [1429] | ἀτίετον ^{AdjA} ἔτι ^{Adv} σέ ^A χρῆ ^{PräAkt} στερομέναν ^A φίλων ungesühnt noch dich nötig beraubt seiend |
| [1430] | τύμμα τύμματι τεῖσαι ^{AorAktInf} zu vergelten. |

Episode

- [1431] [Κλυταμήστρα]: καὶ^{Kon} τήνδ'^A_{Pr} ἀκούεις^{PräAkt} ὀρκίων ἐμῶν^{AdjG} θέμιν·
und diese hier hörst du meiner
- [1432] μὰ^{Prp} τήν^{ArtA} τέλειον^{AdjA} τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} παιδὸς Δίκην,
bei der vollendeten der der meines
- [1433] Ἄτην Ἐρινόν^{Pt} θ',^{Pt} αἴσι^D_{Pr} τόνδ'^{ArtA} ἔσφαξ'^{AorSAkt} ἐγώ,^N_{Pr}
und, denen diesen schlachtete ich,
- [1434] οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} φόβου μέλαθρον ἐλπίς ἐμπατεῖ,^{PräAkt}
nicht mir Fobou melathron elpis empathei,
- [1435] ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} αἴθῃ^{PräAktKni} πῦρ ἐφ'^{Prp} ἐστίας ἐμῆς^{AdjG}
solange wohl brenne auf meines
- [1436] Αἰγισθος, ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} εὖ^{Adv} φρονῶν^N_{PräAkt} ἐμοί.^D_{Pr}
wie das frühere gut denkend mir.
- [1437] οὗτος^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} ἀσπίς οὐ^{Pt} σμικρὰ^{AdjN} θράσους.
dieser denn uns nicht klein thrasous.
- [1438] κεῖται^{PräM/P} γυναικὸς τῆσδε^G_{Pr} λυμαντήριος,^{AdjN}
liegt dieser verderbend,
- [1439] Χρυσηίδων^{AdjG} μείλιγμα τῶν^{ArtG} ὑπ'^{Prp} ἱλίῳ·
der Chryseiden der unter
- [1440] ἦ^N_{Pr} τ'^{Pt} αἰχμάλωτος^{AdjN} ἦδε^N_{Pr} καὶ^{Kon} τερασκόπος^{AdjN}
die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend
- [1441] καὶ^{Kon} κοινόλεκτρος^{AdjN} τοῦδε,^G_{Pr} θεσφατηλόγος^{AdjN}
und Mit lager dieses, Orakel redend
- [1442] πιστῇ^{AdjN} ξύνευνος,^{AdjN} ναυτίλων δὲ^{Pt} σελμάτων
treu Mit lagernde, aber
- [1443] ἰσοτριβῆς^{AdjN} ἄτιμα^{AdjA} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπραξάτην.^{Du}_{AorAkt}
gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten beide.
- [1444] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οὕτως,^{Adv} ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} τοι^{Pt} κύκνου δίκην
der zwar denn so, die aber gewiss
- [1445] τὸν^{ArtA} ὕστατον^{AdjA} μέλψασα^N_{AorAkt} θανάσιμον^{AdjA} γόνον
den letzten gesungen habend tödliche
- [1446] κεῖται^{PräM/P} φιλήτωρ τοῦδ'^G_{Pr} ἐμοί^D_{Pr} δ'^{Pt} ἐπήγαγεν^{AorAkt}
liegt, dieses mir aber brachte heran
- [1447] εὐνῆς παροψώνημα τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} χλιδῆς.
der meiner

Chor

Strophe 1

- [1448] [Χορός]: φεῦ,^{ij} τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} ἐν^{Prp} τάχει, μὴ^{Pt} περιώδυνος,^{AdjN}
weh, wer wohl in nicht sehr schmerzlich,
- [1449] μὴδὲ^{KonPt} δεμνιοτήρης,^{AdjN}
und nicht Lager hütend,
- [1450] μόλοι^{AorAktOp} τὸν^{ArtA} αἰεὶ^{Adv} φέρουσ'^A_{PräAkt} ἐν^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr}
möge kommen den immer tragend in uns
- [1451] Μοῖρ' ἀτέλευτον^{AdjA} ὕπνον, δαμέντος^G_{AorPas}
un end lichen des überwältigt wordenen
- [1452] φύλακος εὐμενεστάτου^{AdjGSup} καὶ^{Kon}
wohlwollend sten und

- [1453] πολλά^{AdjA} τλάντος^{G PerAkt} γυναικὸς διαί^{Prp}
viel ertragen habenden durch·
- [1454] πρὸς^{Prp} γυναικὸς δ^{Pt} ἀπέφθισεν^{AorAkt} βίον.
durch aber vernichtete

Nachgesang 1

- [1455] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} παράνους^{AdjN} Ἑλένα
io io wahnsinnig
- [1456] μία^{AdjN} τὰς^{ArtA} πολλὰς^{AdjA} τὰς^{ArtA} πάνυ^{Adv} πολλὰς^{AdjA}
eine die vielen, die ganz vielen
- [1457] ψυχὰς ὀλέσας^{N AorAkt} ὑπὸ^{Prp} Τροίᾳ.
vernichtet habend unter
- [1458] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} τελέαν^{AdjA} πολύμναστον^{AdjA} ἐπηνθίσω^{FuAkt}
nun aber vollendete viel besungene werde bekränzen
- [1460] δι^{Prp} αἶμ' ἄνιπτον^{AdjA} ἦ^{Pt} τις^{N Pr} ἦν^{ImpAkt} τότε^{Adv} ἐν^{Prp} δόμοις
durch ungewaschen. wahrlich irgendeiner war damals in
- [1461] ἔρις ἐρίδματος^{AdjG} ἀνδρὸς οἰζύς.
des streit starken

Anapäste

- [1462] [Κλυταιμῆστρα]: μηδὲν^{A Pr} θανάτου μοῖραν ἐπεύχου^{PräM/Plmv}
nichts erlebe
- [1463] τοῖσδε^{D Pr} βαρυνθείς^{N AorPas}
durch diese beschwert worden·
- [1464] μηδ^{KonPt} εἰς^{Prp} Ἑλένην κότον ἐκτρέψης^{AorAktKnj}
und nicht gegen ab lenkst,
- [1465] ὥς^{Kon} ἀνδρολέτειρ^{AdjN} ὥς^{Kon} μία^{AdjN} πολλῶν^{AdjG}
als Mann mörderisch, als eine der vielen
- [1466] ἀνδρῶν ψυχὰς Δαναῶν^{AdjG} ὀλέσας^{N AorAkt}
der Danaer vernichtet habend
- [1467] ἀξύστατον^{AdjA} ἄλγος ἐπραξεν^{AorAkt}
unerträglichen bewirkte.

Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: δαῖμον, ὃς^{N Pr} ἐμπίτνεις^{PräAkt} δώμασι καὶ^{Kon} διφυῖ^{||}οις^{AdjD}
der hinein fälltst und zwei stämmi gen
- [1469] Τανταλίδαισιν,
- [1470] κράτος τ^{Pt} ἰσόψυχον^{AdjA} ἐκ^{Prp} γυναικῶν
und gleich mutig aus
- [1471] καρδιόδηκτον^{AdjA} ἐμοὶ^{D Pr} κρατύνεις^{PräAkt}
herz beißenden mir stärkst.
- [1472] ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} σώματος δίκαν μοι^{D Pr}
auf aber mir
- [1473] κόρακος ἐχθροῦ^{AdjG} σταθεῖς^{N AorPas} ἐκνόμως^{Adv}
feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig
- [1474] ὕμνον ὕμνεῖν^{PräInfAkt} ἐπεύχεται^{PräM/P} ~-
zu singen erfleht ~-

Anapäste

- [1475] [Κλυταιμῆστρα]: νῦν^{Adv} δ^{Pt} ὠρθωσας^{AorAkt} στόματος γνῶμην,
nun aber du hast geradegerichtet

| | | | |
|--------|---|------------------------------|--|
| [1476] | τὸν ^{ArtA} | τριπάρχυντον ^{AdjA} | |
| | den | drei fach verdickten | |
| [1477] | δαίμονα | γέννης | τῆσδε ^G _{Pr} κικλήσκων. ^N _{PräAkt} |
| | | dieses | rufend. |
| [1478] | ἐκ ^{Prp} τοῦ ^{ArtG} γὰρ ^{Pt} | ἔρω ^s | αἱματολοιχὸς ^{AdjN} |
| | aus dem denn | | blut leckend |
| [1479] | νεῖρα | τρέφεται, ^{Präm/P} | πρὶν ^{Prp} καταλῆξαι ^{AorInfAkt} |
| | | nährt sich, | bevor auf hören |
| [1480] | τὸ ^{ArtA} | παλαιὸν ^{AdjA} | ἄχος, νέος ^{AdjN} ἰχώρ. |
| | das | alte | neuer |

Strophe 2

| | | | | |
|-----------------|--|----------------------------|----------------------------|-----------------------------|
| [1481] [Χορός]: | ἦ ^{Pt} | μέγαν ^{AdjA} | οἰκονόμον | |
| | wahrlich | großen | | |
| [1482] | δαίμονα | καὶ ^{Kon} | βαρύμηνιν ^{AdjA} | αἰνεῖς, ^{PräAkt} |
| | | und | schwer zürnend | preisest, |
| [1483] | φεῦ ^{ij} φεῦ, ^{ij} | κακὸν ^{AdjA} | αἶνον | ἀτη ρᾶς ^{AdjG} |
| | weh weh, | schlechtes | | der Unheil fluch |
| [1484] | τύχας | ἀκορέστου. ^{AdjG} | | |
| | | unersättlichen· | | |
| [1485] | ἰῆ ^{ij} ἰῆ, ^{ij} | διὰ ^{Prp} | Διὸς | |
| | ie ie, | durch | | |
| [1486] | παναιτίου ^{AdjG} | πανεργέτα· | | |
| | all schuldigen | | | |
| [1487] | τί ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} | βροτοῖς | ἄνευ ^{Prp} Διὸς | τελεῖται, ^{Präm/P} |
| | was denn | ohne | | vollendet sich; |
| [1488] | τί ^N _{Pr} τῶνδ' ^G _{Pr} | οὐ ^{Pt} | θεόκραντόν ^{AdjN} | ἐστίν; ^{PräAkt} |
| | was von diesen | nicht | Gott beschieden | ist; |

ephymn. 2

| | | | | |
|-----------------|---|-------------------------------|---------------------------------------|---|
| [1489] [Χορός]: | ἰὼ ^{ij} ἰὼ ^{ij} | βασιλεῦ | βασιλεῦ, | |
| | io io | | | |
| [1490] | πῶς ^{Adv} | σε ^A _{Pr} | δακρύσω; ^{FuAkt} | |
| | wie | dich | werde ich beweinen; | |
| [1491] | φρενὸς | ἐκ ^{Prp} | φιλίας ^{AdjG} | τί ^N _{Pr} ποτ' ^{Pt} εἴπω; ^{AorAktKnj} |
| | aus | freundlich er | was denn | sollte ich sagen; |
| [1492] | κεῖσαι ^{Präm/P} | δ' ^{Pt} | ἀράχνης | ἐν ^{Prp} ὑφάσματι τῷδ' ^D _{Pr} |
| | du liegst | aber | in | diesem |
| [1493] | ἄσεβε ^{AdjD} | θανάτῳ | βίον | ἐκπνέων. ^N _{PräAkt} |
| | gottlosem | | | aus atmend. |
| [1494] | ᾠμοι ^{ij} μοι ^D _{Pr} | κοίταν | τάνδ' ^A _{Pr} | ἀνελεύθερον ^{AdjA} |
| | wehe mir | | dies es hier | un frei es |
| [1495] | δολίῳ ^{AdjD} | μόρῳ | δαμείς ^N _{AorPas} | δάμαρτος |
| | tückischem | | besiegt worden | |
| [1496] | ἐκ ^{Prp} | χερὸς | ἀμφιτόμῳ ^{AdjD} | βελέμνῳ. |
| | aus | | zwei schneidigem | |

Anapäste

| | | | | | |
|------------------------|--------------------------|--------------------------------|---------------------------------|---------|-----------------------|
| [1497] [Κλυταιμήστρα]: | αὐχεῖς ^{PräAkt} | εἶναι ^{PräInfAkt} | τόδε ^A _{Pr} | τοῦργον | έμόν; ^{AdjA} |
| | prahlst | zu sein | dies es | | mein es; |
| [1498] | μηδ' ^{KonPt} | ἐπιλεχθῆς ^{AorPasKnj} | | | |
| | und nicht | genannt werde st | | | |

| | |
|--------|--|
| [1499] | Ἀγαμεμνονίαν ^{AdjA} εἶναι ^{PräInfAkt} μ' ^A Pr ἄλοχον. |
| | Agamemnon ische zu sein mich |
| [1500] | φανταζόμενος ^N ^{PräM/P} δε ^{Pt} γυναικὶ νεκροῦ |
| | sich vorstellend aber |
| [1501] | τοῦδ' ^G Pr ὁ ^{ArtN} παλαιός ^{AdjN} δριμύς ^{AdjN} ἀλάστωρ |
| | dieses der alte scharfe |
| [1502] | Ἀτρέως χαλεποῦ ^{AdjG} θοινατήρος |
| | harten |
| [1503] | τόνδ' ^A Pr ἀπέτεισεν, ^{AorAkt} |
| | diesen bezahlte heim, |
| [1504] | τέλεον ^{AdjA} νεαροῖς ^{AdjD} ἐπιθύσας ^N ^{AorAkt} |
| | vollständig den jungen geopfert habend. |

Antistrophe 2

| | |
|-----------------|---|
| [1505] [Χορός]: | ὥς ^{Kon} μὲν ^{Pt} ἀναίτιος ^{AdjN} εἶ ^{PräAkt} |
| | wie zwar un schuldig bist |
| [1506] | τοῦδε ^G ^{Pr} φόνου τίς ^N ^{Pr} ὁ ^{ArtN} μαρτυρήσων; ^N ^{FuAkt} |
| | dieses wer der bezeugend werdende; |
| [1507] | πῶς ^{Adv} πῶς; ^{Adv} πατρώθεν ^{Adv} δε ^{Pt} συλλήπτωρ |
| | wie wie; vom Vater her aber |
| [1508] | γένοιτ' ^{AorMedOp} ἄν ^{Pt} ἀλάστωρ. |
| | würde werden wohl |
| [1509] | βιάζεται ^{PräM/P} δ' ^{Pt} ὁμοσπόροις ^{AdjD} |
| | waltet gewaltsam aber gleich gesäten |
| [1510] | ἐπιρροαῖσιν αἱμάτων |
| [1511] | μέλας ^{AdjN} Ἄρης, ὅποι ^{Adv} δίκαν προβαίνων ^N ^{PräAkt} |
| | schwarz wohin vor gehend |
| [1512] | πάχνα κουροβόρῳ ^{AdjD} παρέξει. ^{FuAkt} |
| | knaben fressend wird bieten. |

Nachgesang 2

| | |
|-----------------|---|
| [1513] [Χορός]: | ἰὼ ^{ij} ἰὼ ^{ij} βασιλεῦ βασιλεῦ, |
| | io io |
| [1514] | πῶς ^{Adv} σε ^A ^{Pr} δακρύσω; ^{FuAkt} |
| | wie dich werde ich beweinen; |
| [1515] | φρενὸς ἐκ ^{Prp} φιλίας ^{AdjG} τί ^N ^{Pr} ποτ' ^{Pt} εἴπω; ^{AorAktKnj} |
| | aus freundlich er was denn sollte ich sagen; |
| [1516] | κεῖσαι ^{PräM/P} δ' ^{Pt} ἀράχνης ἐν ^{Prp} ὑφάσματι τῷδ' ^D Pr |
| | du liegst aber in üfάσματι diesem |
| [1517] | ἄσεβε ^{AdjD} θανάτῳ βίον ἐκπνέων ^N ^{PräAkt} |
| | gottlosem aus atmend. |
| [1518] | ὦμοι ^{ij} μοι ^D ^{Pr} κοίταν τάνδ' ^A Pr ἀνελεύθερον ^{AdjA} |
| | wehe mir dies es hier un frei es |
| [1519] | δολίῳ ^{AdjD} μόρῳ δαμείς ^N ^{AorPas} |
| | tückischem besiegt worden |
| [1520] | ἐκ ^{Prp} χερὸς ἀμφιτόμῳ ^{AdjD} βελέμνῳ. |
| | aus zwei schneidigem |

Anapäste

| | |
|------------------------|--|
| [1521] [Κλυταιμῆστρα]: | οὔτ' ^{Pt} ἀνελεύθερον ^{AdjA} οἶμαι ^{PräM/P} θάνατον |
| | weder un freien meine ich |

| | |
|---------|---|
| [1522] | τῷδε ^D _{Pr} γενέσθαι. ^{AorMedInf} diesem werden. |
| [1523] | οὐδὲ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} οὗτος ^N _{Pr} δολίαν ^{AdjA} ἄτην auch nicht denn dieser tückische |
| [1524] | οἴκοισιν ἔθηκ'; ^{PerAkt} hat gesetzt; |
| [1525] | ἀλλ' ^{Kon} ἐμὸν ^{AdjN} ἐκ ^{Prp} τοῦδ' ^G _{Pr} ἔρνος ἀερθέν. ^N _{AorPas} sondern mein aus diesem erhoben worden. |
| [1526] | τὴν ^{ArtA} πολυκλαύτην ^{AdjA} Ἰφιγενεΐαν, die viel beweinte |
| [1527] | ἄξια ^{AdjA} δράσας ^N _{AorAkt} ἄξια ^{AdjA} πάσχων ^N _{PräAkt} Würdiges getan habend Würdiges leidend |
| [1528] | μηδὲν ^A _{Pr} ἐν ^{Prp} Ἄιδου μεγαλαυχέτω, ^{PräAktImv} nichts in soll groß prahlen, |
| [1529] | ξιφοδηλήτῳ, ^{AdjD} schwert gezeichnetem, |
| [1529b] | θανάτῳ τείσας ^N _{AorAkt} ἅπερ ^{Pr} ἦρξεν. ^{AorAkt} gebüßt habend das was begann. |

Strophe 3

| | |
|-----------------|--|
| [1530] [Χορός]: | ἀμχανῶ ^{PräAkt} φροντίδος στερηθεὶς ^N _{AorPas} bin ratlos beraubt worden |
| [1531] | εὐπάλαμον ^{AdjA} μέριμναν gut hand hab bare |
| [1532] | ὅπα ^{Adv} τράπωμαι, ^{Präm/PKmj} πίτνοντος ^G _{PräAkt} οἴκου. wohin ich mich wende möge, fallend seienden |
| [1533] | δέδοικα ^{PerAkt} δ' ^{Pt} ὄμβρου κτύπον δομοσφαλή ^{AdjA} ich fürchte aber haus stürzenden |
| [1534] | τὸν ^{ArtA} αἵματηρόν. ^{AdjA} ψακὰς δὲ ^{Pt} λήγει. ^{PräAkt} den blutigen· aber hört auf. |
| [1535] | δίκην δ' ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ἄλλο ^{AdjA} πρᾶγμα θηγάνει ^{PräAkt} βλάβης aber auf anderes schärft |
| [1536] | πρὸς ^{Prp} ἄλλαις ^{AdjD} θηγάναισι μοῖρα. zu anderen |

ephymn 3

| | |
|-----------------|---|
| [1537] [Χορός]: | ἰὼ ^{ij} γᾶ γᾶ, εἴθ' ^{Kon} ἔμ' ^A _{Pr} ἐδέξω, ^{AorSM/P} io möge mich auf nähmest, |
| [1538] | πρὶν ^{Prp} τόνδ' ^A _{Pr} ἐπιδεῖν ^{AorInfAkt} ἀργυροτοίχου ^{AdjG} bevor diesen an zu schauen silber wändigen |
| [1540] | δροίτης κατέχοντα ^A _{PräAkt} χάμευναν. haltend |
| [1541] | τίς ^N _{Pr} ὁ ^{ArtN} θάψων ^N _{FuAkt} νιν; ^A _{Pr} τίς ^N _{Pr} ὁ ^{ArtN} θρηνήσων; ^N _{FuAkt} wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende; |
| [1542] | ἦ ^{Pt} σὺ ^N _{Pr} τόδ' ^A _{Pr} ἔρξαι ^{AorAktInf} τλήσῃ, ^{FuM/PKmj} κτεῖνας ^N _{AorAkt} wahrlich du dies tun wirst wagen, getötet habend |
| [1543] | ἄνδρα τὸν ^{ArtA} αὐτῆς ^G _{Pr} ἀποκωκῦσαι ^{AorInfAkt} den ihr selbst laut beweinen |
| [1545] | ψυχῇ τ' ^{Pt} ἄχαριν ^{AdjA} χάριν ἀντ' ^{Prp} ἔργων und un liebe statt |
| [1546] | μεγάλων ^{AdjG} ἀδίκως ^{Adv} ἐπικρᾶναι; ^{AorInfAkt} großer zu Unrecht auferlegen; |

- [1547] τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπιτύμβιον^{AdjA} αἶνον ἐπ'^{Prp} ἀνδρὶ θείῳ^{AdjD}
wer aber grab aufschrift liches auf göttlichen
- [1548] σὺν^{Prp} δακρύοις ἰάπτων^N_{PrAkt}
mit schlagend
- [1550] ἀληθείᾳ φρενῶν πονήσει_{FuAkt}
wird mühen;

Anapäste

- [1551] [Κλυταιμῆστρα]: οὐ^{Pt} σέ^A_{Pr} προσήκει_{PrAkt} τὸ^{ArtA} μέλημ' ἀλέγειν_{PräInfAkt}
nicht dich geziemt das kümmern zu
- [1552] τοῦτο^A_{Pr} πρὸς^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr}
dieses· von uns
- [1553] κάππεσε_{Kon} κατθανε_{Kon} καὶ_{Kon} καταθάψομεν_{FuAkt}
und fiel, und starb, und wir bestatten,
- [1554] οὐχ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} κλαυθμῶν τῶν<sup>ArtG ἐξ^{Prp} οἴκων,
nicht unter der aus</sup>
- [1555] ἀλλ'_{Kon} ἰφίγένοιᾳ νιν^A_{Pr} ἀσπασίως^{Adv}
aber ihn freudig
- [1556] θυγάτηρ, ὥς_{Kon} χρή_{PrAkt}
wie es nötig ist,
- [1557] πατέρ' ἀντιάσασα^N_{AorAkt} πρὸς^{Prp} ὠκύπορον^{AdjA}
begegnet habend zu schnell fahrend
- [1558] πόρθμευμ' ἀχέων
- [1559] περὶ^{Prp} χεῖρε βαλοῦσα^N_{AorAkt} φιλήσει_{FuAkt}
um geworfen habend wird küssen.

Antistrophe 3

- [1560] [Χορός]: ὄνειδος ἦκει_{PrAkt} τόδ'^N_{Pr} ἀντ'^{Prp} ὀνειδους.
kommt dieses statt
- [1561] δύσμαχα^{AdjN} δ'^{Pt} ἔστι_{PrAkt} κρῖναι_{AorInfAkt}
schwierig aber ist zu entscheiden.
- [1562] φέρει_{PrAkt} φέροντ'_A _{PrAkt} ἐκτίνει_{PrAkt} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} καίνων^N_{PrAkt}
trägt tragenden, zahlt zurück aber der tötende.
- [1563] μῖναι_{PrAkt} δέ^{Pt} μῖνοντος^G_{PrAkt} ἐν^{Prp} θρόνῳ Διὸς
wartet aber des Verweilenden in
- [1564] παθεῖν_{AorInfAkt} τὸν^{ArtA} ἔρξαντα_A _{AorSAkt} θέσμιν^{AdjN} γάρ^{Pt}.
zu leiden den getan habenden· gesetzmäßig denn.
- [1565] τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} γονὰν ἀραῖον^{AdjA} ἐκβάλοι_{AorAktKnj} δόμων;
wer wohl verfluchte hinaus würfe
- [1566] κεκόλληται_{PerM/P} γένος πρὸς^{Prp} ἄτα.
ist angeheftet an

Anapäste

- [1567] [Κλυταιμῆστρα]: ἐς^{Prp} τόνδ'^A_{Pr} ἐνέβης_{AorSAkt} ξὺν^{Prp} ἀληθείᾳ
in diesen bist eingetreten mit
- [1568] χρησμόν. ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} οὖν^{Pt}
ich aber nun
- [1569] ἐθέλω_{PrAkt} δαίμονι τῷ^{ArtD} Πλεισθενιδῶν^{AdjG}
ich will dem der Pleistheniden
- [1570] ὄρκους θεμένη^N_{AorMed} τάδε^A_{Pr} μὲν^{Pt} στέργειν_{PräInfAkt}
gesetzt habend dieses zwar lieben zu,

| | | | | | | | | |
|---------|------------------------------|---|----------------------------|------------------------------|--------------------------------|-------------------------|---------------------|------------------|
| [1571] | δύσκλητᾱ ^{AdjA} | περ ^{Pt} | ὄνθ'· ^A | ᾧ ^A _{Pr} | δὲ ^{Pt} | λοιπόν, ^{AdjN} | ιόντ'· ^A | ^{PrAkt} |
| | schwer ertragbare | zwar | seiende· | welches | aber | übrige, | gehenden | |
| [1572] | ἐκ ^{Prp} | τῶνδε ^G _{Pr} | δόμων | ἄλλην ^{AdjA} | γενεὰν | | | |
| | aus | dieser | | andere | | | | |
| [1573] | τρίβειν ^{PräInfAkt} | θανάτοις | αὐθένταισι ^{AdjD} | | | | | |
| | zermürben zu | | eigen händigen Mördern. | | | | | |
| [1574] | κτεάνων | τε ^{Pt} | μέρος | | | | | |
| | | und | | | | | | |
| [1575a] | βαίων ^{AdjA} | ἐχούση ^D _{PrAkt} | πάν ^{AdjN} | ἀπόχρη ^{PrAkt} | μοι ^D _{Pr} | | | |
| | kleinen | habend | alles | genügt | mir | | | |
| [1575b] | | | | | | μανίας μελάθρων | | |
| [1576] | ἀλληλοφόνους ^{AdjA} | ἀφελούση ^D _{AorAkt} | | | | | | |
| | einander mörderische | abgenommen habend. | | | | | | |

Episode

| | | | | | | | | |
|------------------|---------------------------------------|------------------------------|--|---|----------------------------|-----------------------------------|------------------------------|--|
| [1577] [Αἴγιος]: | ὦ ^{ij} | φέγγος | εὖφρον ^{AdjN} | ἡμέρας | δικηφόρου ^{AdjG} | | | |
| | o | wohlgesinnt | | | gerecht bringenden. | | | |
| [1578] | φαίην ^{PräAktOp} | ἂν ^{Pt} | ἤδη ^{Adv} | νῦν ^{Adv} | βροτῶν | τιμαόρους ^{AdjA} | | |
| | würde sagen | wohl | schon | jetzt | | Ehr schützende | | |
| [1579] | θεοὺς | ἄνωθεν ^{Adv} | γῆς | ἐποπτεύειν ^{PräInfAkt} | ἄχη, | | | |
| | | von oben | | beobachten zu | | | | |
| [1580] | ἰδὼν ^N | ὕφαντοῖς ^{AdjD} | ἐν ^{Prp} | πέπλοις, | Ἑρινύων | | | |
| | gesehen habend | gewebten | in | | | | | |
| [1581] | τὸν ^{ArtA} | ἄνδρα | τόνδε ^A _{Pr} | κείμενον ^A _{PerM/P} | φίλως ^{Adv} | ἐμοί ^D _{Pr} | | |
| | den | | diesen | liegend seienden | lieb | mir, | | |
| [1582] | χερὸς | πατρώας ^{AdjG} | ἐκτίνοντα ^A _{PräAkt} | μηχανάς. | | | | |
| | | väterlich er | abzahlenden | | | | | |
| [1583] | Ἄτρεὺς | γὰρ ^{Pt} | ἄρχων | τῆσδε ^G _{Pr} | γῆς, | τούτου ^G _{Pr} | πατήρ, | |
| | denn | | dieses | | dieses | | | |
| [1584] | πατέρα | Θυέστην | τὸν ^{ArtA} | ἐμόν, ^{AdjA} | ὥς ^{Kon} | τορῶς ^{Adv} | φράσαι, ^{AorInfAkt} | |
| | | | den | meinen, | wie | deutlich | sagen zu, | |
| [1585] | αὐτοῦ ^G _{Pr} | δ'· ^{Pt} | ἀδελφόν, | ἀμφίλεκτος ^{AdjN} | ὦν ^N | ^{PräAkt} | κράτει, | |
| | seines eigenen | aber | | zweifelhaft | seiend | | | |
| [1586] | ἠνδρηλάτησεν ^{AorAkt} | ἐκ ^{Prp} | πόλεώς | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | δόμων. | | |
| | vertrieb | aus | | und | und | | | |
| [1587] | καὶ ^{Kon} | προστρόπαιος ^{AdjN} | ἐστίας | μολῶν ^N | ^{AorSAkt} | πάλιν ^{Adv} | | |
| | und | flehend | | gekommen seiend | | wieder | | |
| [1588] | τλήμων ^{AdjN} | Θυέστης | μοῖραν | ἤυρετ'· ^{AorSAkt} | ἀσφαλῆ, ^{AdjA} | | | |
| | elend | | | fand | sicher, | | | |
| [1589] | τὸ ^{ArtN} | μὴ ^{Pt} | θανῶν ^N | ^{AorSAkt} | πατρῶον ^{AdjA} | αἱμάξαι ^{AorInfAkt} | πέδον, | |
| | das | nicht | gestorben seiend | väterlichen | | blut machen zu | | |
| [1590] | αὐτός· ^N _{Pr} | ξένια | δὲ ^{Pt} | τοῦδε ^G _{Pr} | δύσθεος ^{AdjN} | πατήρ | | |
| | selbst· | | aber | dieses | gottlos | | | |
| [1591] | Ἄτρεὺς, | προθύμως ^{Adv} | μᾶλλον ^{AdvKmp} | ἢ ^{Kon} | φίλως, ^{Adv} | πατρὶ | | |
| | | eifrig | mehr | als | freundlich, | | | |
| [1592] | τῷμῳ, ^{ArtD} | κρεουργόν ^{AdjA} | ἡμαρ | εὐθύμως ^{Adv} | ἄγειν ^{PräInfAkt} | | | |
| | dem meinen, | fleisch schneidigen | | fröhlich | führen zu | | | |
| [1593] | δοκῶν, ^N _{PräAkt} | παρέσχε ^{AorSAkt} | δαῖτα | παιδείων ^{AdjG} | κρεῶν. | | | |
| | meinend, | gab | | kindlich er | | | | |
| [1594] | τὰ ^{ArtA} | μὲν ^{Pt} | ποδήρη ^{AdjA} | καὶ ^{Kon} | χερῶν | ἄκρους ^{AdjA} | κτένας | |
| | die | zwar | fuß langen | und | | Spitzen | | |

- [1595] ἔθρουπτ',^{ImpAkt} ἄνωθεν^{Adv}
zerbrach, von oben
- [1595a] [Αἴγισθος:] [[Zeile Lost]]
- [1595b] ἀνδρακὰς καθήμενος.^N
sitzend.^{PräM/P}
- [1596] ἄσημα^{AdjA} δ.^{Pt} αὐτῶν^G_{Pr} αὐτίκ'^{Adv} ἀγνοίᾳ λαβὼν^N
zeichen lose aber von ihnen sofort genommen habend^{AorSAkt}
- [1597] ἔσθει^{PräAkt} βορὰν ἄσωτον,^{AdjA} ὥς^{Kon} ὀρᾷς,^{PräAkt} γένει.
isst zügellose, wie du siehst,
- [1598] κἄπειτ'^{KonAdv} ἐπιγνούς^N_{AorSAkt} ἔργον οὐ^{Pt} καταίσιον^{AdjA}
und dann erkannt habend nicht recht mäßige
- [1599] ὦμωξεν,^{AorAkt} ἀμπίπτει^{PräAkt} δ.^{Pt} ἀπὸ^{Prp} σφαγὴν ἐρῶν,^N
wailte, fällt darauf aber von liebend,^{PräAkt}
- [1600] μόρον δ.^{Pt} ἄφερτον^{AdjA} Πελοπίδαις ἐπεύχεται,^{PräM/P}
aber unerträglichen verflucht,
- [1601] λάκτισμα δείπνου ξυνδίκως^{Adv} τιθεῖς^N
mit Recht setzend^{PräAkt} ἄρᾱ,
- [1602] οὕτως^{Adv} ὀλέσθαι^{AorInfM/P} πᾶν^{AdvN} τὸ^{ArtN} Πλεισθένους γένος.
so zugrunde gehen zu ganz das
- [1603] ἐκ^{Prp} τῶνδε^G_{Pr} σοί^D_{Pr} πεσόντα^A_{AorSAkt} τόνδ'^A_{Pr} ἰδεῖν^{AorInfAkt} πάρα.^{Adv}
aus diesen dir gefallenen diesen sehen zu bereit.
- [1604] κἀγὼ^{KonN}_{Pr} δίκαιος^{AdjN} τοῦδε^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} φόνου ῥαφεύς.
und ich gerecht dieses des
- [1605] τρίτον^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄντα^A_{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἐπὶ^{Prp} δυσσαθλίῳ^{AdjD} πατρὶ
als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen
- [1606] συνεξαλαύνει^{PräAkt} τυτθὸν^{AdjA} ὄντ'^A_{PräAkt} ἐν^{Prp} σπαργάνοις·
trieb mit aus winzigen seienden in
- [1607] τραφέντα^A_{AorPas} δ.^{Pt} αὖθις^{Adv} ἡ^{ArtN} δίκη κατήγαγεν.^{AorSAkt}
aufgezogen wordenen aber wieder die herab führte.
- [1608] καὶ^{Kon} τοῦδε^G_{Pr} τάνδρὸς ἠψάμην^{AorMed} θυραῖος^{AdjN} ὦν,^N
und dieses griff ich an draußen seiend,^{PräAkt}
- [1609] πᾶσαν^{AdjA} συνάψας^N_{AorSAkt} μηχανὴν δυσβουλίας.
jede zusammen gefügt habend
- [1610] οὕτω^{Adv} καλὸν^{AdjN} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} καταθανεῖν^{AorInfAkt} ἐμοί,^D_{Pr}
so schön ja auch das zu sterben mir,
- [1611] ἰδόντα^A_{AorSAkt} τοῦτον^A_{Pr} τῆς^{ArtG} δίκης ἐν^{Prp} ἔρκεσιν.
gesehen habend diesen der in
- [1612] [Χορός:] Αἴγισθ', ὑβρίζειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} κακοῖσιν οὐ^{Pt} σέβω.^{PräAkt}
freveln zu in nicht achte ich.
- [1613] σὺ^N_{Pr} δ.^{Pt} ἄνδρα τόνδε^A_{Pr} φῆς^{PräAkt} ἐκὼν^{AdjN} κατακτανεῖν,^{AorInfAkt}
du aber diesen sagst willig getötet zu haben,
- [1614] μόνος^{AdjN} δ.^{Pt} ἔποικτον^{AdjA} τόνδε^A_{Pr} βουλεῦσαι^{AorInfAkt} φόνον·
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen
- [1615] οὐ^{Pt} φημ'^{PräAkt} ἀλύξειν^{FulInfAkt} ἐν^{Prp} δίκη τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} κάρα
nicht ich sage entkommen in das dein
- [1616] δημορριφεῖς,^{AdjA} σάφ'^{Adv} ἴσθι,^{PerAktImv} λευσίμους^{AdjA} ἄράς.
volks geworfene, klar wisse, offen sichtliche
- [1617] [Αἴγισθος:] σὺ^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} φωνεῖς^{PräAkt} νερτέρᾳ^{AdjD} προσήμενος^N
du dieses sprichst unteren an sitzend^{PräM/P}
- [1618] κῶπη, κρατούντων^G_{PräAkt} τῶν^{ArtG} ἐπὶ^{Prp} ζυγῷ δορός;
herrschend seienden der auf

- [1619] γνώση^{FuMed} γέρων ὦν^N PräAkt ὥς^{Kon} διδάσκεισθαι^{PräM/Plnf} βαρὺ^{AdjN}
du wirst erkennen seiend dass belehrt zu werden schwer
- [1620] τῷ^{ArtD} τηλικούτῳ, ^{AdjD} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} εἰρημένον.^A PerM/P
dem so alten, besonnen sein gesagt worden.
- [1621] δεσμός δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} γῆρας αἰ^{ArtN} τε^{Pt} νήστιδες^{AdjN}
aber und das die und fastende
- [1622] δύοι^{AdjDuN} διδάσκειν^{PräInfAkt} ἐξοχώταται^{AdjNSup} φρενῶν
zwei lehren ausgezeichnet ste
- [1623] ἰατρομάντις. οὐχ^{Pt} ὁρᾷς^{PräAkt} ὁρῶν^N PräAkt τάδε;^A Pr
nicht siehst sehend dieses;
- [1624] πρὸς^{Prp} κέντρα μὴ^{Pt} λάκτιζε, ^{PräImvAkt} μὴ^{Pt} παίσας^N AorSAkt μογῆς^{PräAktKnj}
gegen nicht tritt, nicht geschlagen habend du leidest.
- [1625] [Χορός]: γύναι, σὺ^N Pr τοὺς^{ArtA} ἡκοντας^A PräAkt ἐκ^{Prp} μάχης μένων^N PräAkt
du die ankommend seienden aus bleibend
- [1626] οἰκουρὸς^{AdjN} εὐνὴν ἀνδρὸς αἰσχύνων^N PräAkt ἅμα^{Adv}
Haus hütend beschämend zugleich
- [1627] ἀνδρὶ στρατηγῷ τόνδ'^A Pr ἐβούλευσας^{AorAkt} μόρον;
diesen du beschlossest
- [1628] [Αἰγισθος]: καὶ^{Kon} ταῦτα^A Pr τᾶπη κλαυμάτων ἀρχηγενῇ.^{AdjA}
und dieses ursprung gebenden.
- [1629] Ὅρφεϊ δέ^{Pt} γλῶσσαν τὴν^{ArtA} ἐναντίαν^{AdjA} ἔχεις^{PräAkt}
aber die entgegengesetzte hast.
- [1630] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἦγε^{ImpAkt} πάντ'^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} φθογγῆς χαρᾶ,
der zwar denn führte alles von
- [1631] σὺ^N Pr δ'^{Pt} ἐξορίνας^N PräAkt νηπίους^{AdjD} ὑλάγμασιν
du aber auf reizend kindischen
- [1632] ἄξει^{FuAktKnj} κρατηθεῖς^N AorPas δ'^{Pt} ἡμερώτερος^{AdjNKmp} φανῇ.^{AorM/PKnj}
du wirst führen. überwältigt worden aber milderer wirst erscheinen.
- [1633] [Χορός]: ὥς^{Kon} δὴ^{Pt} σὺ^N Pr μοι^D Pr τύραννος Ἀργείων^{AdjG} ἔση,^{FuM/P}
dass doch du mir der Argiver sein wirst,
- [1634] ὃς^N Pr οὐκ^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τῷδ'^D Pr ἐβούλευσας^{AorAkt} μόρον,
der nicht, seit diesem du beschlossest
- [1635] δρᾶσαι^{AorInfAkt} τόδ'^A Pr ἔργον οὐκ^{Pt} ἔτλης^{AorSAkt} αὐτοκτόνως.^{Adv}
tun dieses nicht wagtest eigen händig.
- [1636] [Αἰγισθος]: τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} δολῶσαι^{AorInfAkt} πρὸς^{Prp} γυναικὸς ἦν^{ImpAkt} σαφῶς.^{Adv}
das denn betrügen von von war klar.
- [1637] ἐγὼ^N Pr δ'^{Pt} ὑποπτος^{AdjN} ἐχθρὸς^{AdjN} ἦ^{ImpAkt} παλαιγενής.^{AdjN}
ich aber verdächtig feindlich war alt geboren.
- [1638] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} τοῦδε^G Pr χρημάτων πειράσομαι^{FuM/P}
aus den aber dieses werde versuchen
- [1639] ἄρχειν^{PräInfAkt} πολιτῶν· τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} μὴ^{Pt} πειθάνορα^{AdjA}
herrschen den aber nicht überred baren
- [1640] ζεύξω^{FuAkt} βαρεῖαις^{AdjD} οὔτι^{Pt} μοι^D Pr σειραφόρον^{AdjA}
ich werde anspannen schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] κριθῶντα^{AdjA} πῶλον· ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} δυσφιλὴς^{AdjN} σκότῳ
Gerste genährten aber der wenig geliebte
- [1642] λιμὸς ξύνοικος^{AdjN} μαλθακόν^{AdjA} σφ'^A Pr ἐπόψεταί.^{FuM/P}
Mit bewohnend weich sie wird ansehen.
- [1643] [Χορός]: τί^N Pr δὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἄνδρα τόνδ'^A Pr ἀπὸ^{Prp} ψυχῆς κακῆς^{AdjG}
warum doch den diesen aus bösen
- [1644] οὐκ^{Pt} αὐτὸς^N Pr ἠνάριζες^{ImpAkt} ἀλλά^{Kon} νιν^A Pr γυνή
nicht selbst tötetest, sondern ihn

| | | | |
|--------|----------------------------|------------------------------|--|
| [1645] | χώρας μίασμα | καὶ ^{Kon} | θεῶν ἐγχωρίων ^{AdjG} |
| | | und | einheimischen |
| [1646] | ἔκτειν'· ^{AorAkt} | Ὁρέστης ἄρά ^{Pt} | που ^{Adv} βλέπει ^{PräAkt} φάος, |
| | tötete; | wohl irgendwo | sieht |
| [1647] | ὅπως ^{Kon} | κατελθὼν ^N | δεῦρο ^{Adv} πρευμαίνει ^{AdjD} τύχη |
| | damit | hinab gekommen seiend | hierher günstigen |
| [1648] | ἀμφοῖν ^{AdjDuG} | γένηται ^{AorMedKnj} | τοῖνδε ^{ArtDuG} παγκρατῆς ^{AdjN} φονεύς; |
| | beider | werde | der beiden all mächtig |

Schluss

| | | | | | | | | | |
|------------------------|--------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-------------------------------|-----------------------------|-------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|---------------------|
| [1649] [Αἰγισθος]: | ἀλλ'· ^{Kon} | ἐπεὶ ^{Kon} | δοκεῖς ^{PräAkt} | τάδ'· ^A | ἔρδειν ^{PräInfAkt} | καὶ ^{Kon} | λέγειν ^{PräInfAkt} | γνώσῃ ^{FuMed} | τάχα ^{Adv} |
| | aber | weil | du scheinst | dieses | zu tun | und | zu sagen, | du wirst erkennen | bald |
| [1650] | εἶ ^{ij} | δή ^{Pt} | φίλοι ^{AdjV} | λοχῖται, | τοῦργον | οὐχ ^{Pt} | ἐκὰς ^{Adv} | τόδε ^N | |
| | auf | nun, | Freunde | | | nicht | fern | dieses. | |
| [1651] [Χορός]: | εἶ ^{ij} | δή ^{Pt} | ξίφος | πρόκωπον ^{AdjA} | πᾶς ^{AdjN} | τις ^N | εὐτρεπιζέτω ^{PräImvAkt} | | |
| | auf | nun, | | vor griffig | jeder | irgend einer | rüste er. | | |
| [1652] [Αἰγισθος]: | ἀλλὰ ^{Kon} | κάγῳ ^{KonN} | μῆν ^{Pt} | πρόκωπος ^{AdjN} | οὐκ ^{Pt} | ἀναινομαι ^{PräM/P} | θανεῖν ^{AorInfAkt} | | |
| | aber | und ich | wahrlich | vor griffig | nicht | leugne ich | zu sterben. | | |
| [1653] [Χορός]: | δεχομένους ^D | λέγεις ^{PräAkt} | θανεῖν ^{AorInfAkt} | σε ^A | τὴν ^{ArtA} | τύχην | δ'· ^{Pt} | αἰρούμεθα ^{PräM/P} | |
| | den Annehmenden | sagst | zu sterben | dich· | das | | aber | wählen wir. | |
| [1654] [Κλυταιμῆστρα]: | μηδαμῶς ^{Adv} | ὦ ^{ij} | φίλτατ'· ^{AdjVSup} | ἀνδρῶν, | ἄλλα ^{AdjA} | δράσωμεν ^{AorAktKnj} | κακά ^{AdjA} | | |
| | keineswegs, | o | liebster | | andere | lassen uns tun | Übel. | | |
| [1655] | ἀλλὰ ^{Kon} | καὶ ^{Kon} | τάδ'· ^A | ἐξαμῆσαι ^{AorInfAkt} | πολλά ^{AdjA} | δύστηνον ^{AdjN} | θέρος. | | |
| | sondern | auch | dieses | ab ernten | vieles, | elend | | | |
| [1656] | πημονῆς | δ'· ^{Pt} | ἄλιν ^{Adv} | γ'· ^{Pt} | ὑπάρχει ^{PräAkt} | μηδὲν ^{Pt} | αἱματώμεθα ^{PräM/PKnj} | | |
| | | aber | genug | doch | besteht· | nichts | bluten wir an. | | |
| [1657] | στείχεται ^{PräImvAkt} | αἰδοῖτο ^{AdjV} | γέροντες | πρὸς ^{Prp} | δόμους, | πεπρωμένους ^D | τούσδε ^A | | |
| | geht | ehrwürdige | | zu | | zu geteilt seienden | diese | | |
| [1658] | πρὶν ^{Prp} | παθεῖν ^{AorInfAkt} | εἰξαντες ^N | ᾧ ^{ij} | χρῆν ^{ImpAkt} | τάδ'· ^A | ὥς ^{Kon} | ἐπράξαμεν ^{AorAkt} | |
| | bevor | leiden | nachgegeben habend | | es war nötig | dieses | wie | wir taten. | |
| [1659] | εἰ ^{Kon} | δέ ^{Kon} | τοί ^D | μόχθων | γένειτο ^{AorMedOp} | τῶνδ'· ^G | ἄλιν ^{Adv} | δεχοίμεθ'· ^{PräM/POp} | ἄν ^{Pt} |
| | wenn | aber | dir | | würde werden | dieser | genug, | würden wir annehmen | wohl, |
| [1660] | δαίμονος | χηλῇ | βαρεῖα ^{AdjD} | δυστυχῶς ^{Adv} | πεπληγμένοι ^N | | | | |
| | | | schwer | unglücklich | geschlagen worden. | | | | |
| [1661] | ὧδ'· ^{Adv} | ἔχει ^{PräAkt} | λόγος | γυναικός, | εἰ ^{Kon} | τις ^N | ἀξιοῖ ^{PräAkt} | μαθεῖν ^{AorInfAkt} | |
| | so | hält | | | wenn | jemand | für würdig hält | zu lernen. | |
| [1662] [Αἰγισθος]: | ἀλλὰ ^{Kon} | τούσδ'· ^A | ἐμοί ^D | ματαίαν ^{AdjA} | γλῶσσαν | ὧδ'· ^{Adv} | ἀπανθίσαι ^{AorInfAkt} | | |
| | aber | diese | mir | eitle | | so | aus blühen zu lassen | | |
| [1663] | κάκβαλεῖν ^{Kon} | | ἐπη τοιαῦτα ^{AdjA} | δαίμονος | πειρωμένους ^A | | | | |
| | und hinaus werfen | | solche | | versuchend seienden, | | | | |
| [1664] | σώφρονος ^{AdjG} | γνώμης | θ'· ^{Pt} | ἀμαρτεῖν ^{AorInfAkt} | τὸν ^{ArtA} | κρατοῦντά ^A | θ'· ^{Pt} | ὕβρισαι ^{AorInfAkt} | |
| | besonnenen | | und | fehlzugehen | den | herrschend seienden | und | freveln. | |
| [1665] [Χορός]: | οὐκ ^{Pt} | ἂν ^{Pt} | Ἀργείων ^{AdjG} | τόδ'· ^N | εἴη ^{PräAktKnj} | φῶτα | προσσαινεῖν ^{PräInfAkt} | κακόν ^{AdjA} | |
| | nicht | wohl | der Argiver | dies | wäre, | | anschmeicheln | schlechten. | |
| [1666] [Αἰγισθος]: | ἀλλ'· ^{Kon} | ἐγὼ ^N | σ'· ^A | ἐν ^{Prp} | υστεραίαις ^{AdjD} | ἡμέραις | μέτειμι ^{PräAkt} | ἔτι ^{Adv} | |
| | aber | ich | dich | in | späteren | | werde verfolgen | noch. | |
| [1667] [Χορός]: | οὐκ ^{Pt} | ἂν ^{Kon} | δαίμων, | Ὁρέστην | δεῦρ'· ^{Adv} | ἀπευθύνη ^{PräAktKnj} | μολεῖν ^{AorInfAkt} | | |
| | nicht, | wenn | | hierher | | hinlenke | zu kommen. | | |
| [1668] [Αἰγισθος]: | οἶδ'· ^{PerAkt} | ἐγὼ ^N | φεύγοντας ^A | ἄνδρας | ἐλπίδας | σιτουμένους ^A | | | |
| | ich weiß | ich | fliehende | | | sich nährend seiende. | | | |

[1669] [Χορός]: **πρᾶσσε**,^{PräImvAkt} **πιαίνου**,^{PräImvAkt} **μιαίνων**,^{N PräAkt} **τὴν**^{ArtA} **δίκην**, **ἐπεὶ**^{Kon} **πάρα**.^{Adv}
tue, mäste, beschmutzend die da ist es.

[1670] [Αἰγισθος]: **ἴσθι**,^{PerAktImv} **μοι**^{D Pr} **δώσων**,^{N FuAkt} **ἅποινα** **τῆσδε**^{G Pr} **μωρίας** **χάριν**.^{Prp}
wisse mir geben werdend dieser wegen.

[1671] [Χορός]: **κόμπασον**,^{AorAktImv} **θαρώων**,^{N PräAkt} **ἄλέκτωρ** **ὥστε**^{Kon} **θηλείας**,^{AdjG} **πέλας**.^{Adv}
prahle kühn seiend, so wie der Weibchen nahe.

[1672] [Κλυταμήστρα]: **μὴ**^{Pt} **προτιμήσης**,^{AorAktKnj} **ματαίων**,^{AdjG} **τῶνδ**,^{ArtG} **ὕλαγμάτων**, **ἐγὼ**^{N Pr}
nicht bevorzuge nichtigen dieser ich

[1673] **καί**^{Kon} **σὺ**^{N Pr} **θήσομεν**,^{FuAkt} **κρατοῦντε**,^{DuN PräAkt} **τῶνδε**^{ArtG} **δωμάτων** **καλῶς**.^{Adv}
und du wir werden setzen herrschend seiend dieser gut.